Proceeding of
the 1st International
Scientific Conference
12th-13th June 2024

وقائـــــــع
المؤتمر العلمي الدولي الاول
لكلية اللغات
١٢-١٣ حزيران ٢٠٢٤

Language, Literature, Translation and Digital Culture: Reality and ambition

اللغة والادب والترجمة والثقافة الرقمية : الواقع والطموح

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ﴾

صدق الله العلي العظيم

[المجادلة: ١١]

اهداف المؤتمر

١- دعم البحوث العلمية في مجال اللغة والأدب والترجمة واستخدامات الذكاء الصناعي والوسائل الرقمية الأخرى بما يخدم تعزيز البحث العلمي الرصين الهادف إلى تطوير هذه المجالات وتسهيل وسائل الإتصال بين الناطقين بلغات مختلفة.

٢- يهدف إلى اطلاع الباحثين والمعنيين باللغات والبحث العلمي فيها على ما توصلت إليه جهود زملائهم من المشاركين في المؤتمر وتبادل الآراء ووجهات النظر في ما بينهم.

محاور المؤتمر

المحور الاول : اللغـــــــة

- **علم اللغة: الواقع وآفاق المستقبل في ضوء التفاعل مع الذكاء الصناعي**
- **علم اللغة: من دي سوسر إلى اليوم: وقفة تقويمية**
- **اللغة سبيل لبناء الوعي الفكري والحوار الإنساني**

المحور الثاني : (الأدب)

- **المميزات اللغوية للأعمال الأدبية الخالدة**
- **خصائص ومميزات النصوص الأدبية مقابل النصوص العلمية**
- **الحقيقة والمجاز في النصوص الأدبية**
- **النصوص الأدبية: مشكلة تعدد القراءات**

المحور الثالث : الترجمة

- **دور الترجمة الأدبية في الرقي الإنساني والانفتاح على ثقافة الآخر**
- **الترجمة الرقمية والترجمة شبه الرقمية**
- **الترجمة الأدبية مقابل الترجمة العلمية: مشكلات وحلول**

المحور الرابع : الثقافة الرقمية

- **دور الثقافة الرقمية في تعزيز مهارات المترجم**
- **تحديات الترجمة الآلية والذكاء الصناعي**

توصيات المؤتمر:

١- العمل على جعل هذا المؤتمر العلمي دورياً سنوياً لما حققه من نجاح، فضلاً عن عقد مؤتمرات دولية أخرى متخصصة في العلوم اللغوية والادبية والترجمية والثقافة الرقمية كل قسم على حدة وذلك لتشجيع البحث العلمي وتعميق تبادل الآراء العلمية.

٢- شمول الجوانب الثقافية المتعلقة باللغة والادب والترجمة الرقمية في المناهج بما يضمن الاطلاع الكافي عليها من لدن المتعلمين والباحثين والمترجمين.

٣- فتح آفاق التعاون مع المراكز البحثية الثقافية في مجال الثقافة الرقمية والتي تهتم بالدراسات اللغوية والادبية من أجل تكثيف الجهود في تحقيق التواصل بين الثقافات المختلفة.

٤- الاهتمام بالدراسات اللغوية والأدبية للمتعلم والباحث بما يسمح بتعزيز امكانية المعرفة الرقمية لكل منهم عند دراسة الثقافات المختلفة وعند الترجمة من اللغة الأم وإليها، وكذا الحال مع باقي اللغات.

٥- الاهتمام بالحوار الإنساني وبكافة السبل وتشجيع المتعلمين والباحثين بإجراء الدراسات والأبحاث اللغوية والأدبية والترجمية التي تكون ذات صلة بحوار الحضارات وكيفية إدخاله الى المنظومة المعرفية الأكاديمية لكل منهم.

٦- الاهتمام بالدراسات الرقمية اللغوية والأدبية المقارنة بما يخدم البحث العلمي ودعمها وجعلها إحدى دعامات الأبحاث في الدراسات الأولية والعليا على حد سواء.

٧- جعل الخطاب اللغوي في التواصل بين الثقافات المختلفة مبنيا على اساس تثبيت هوية المتخاطبين المعرفية والإنسانية والأكاديمية من أجل خلق أجواء قبول الآخر.

٨- الاهتمام بالدراسات الأدبية وإرساء دعائم مفهوم قبول الآخر بثقافته ولغته وحضارته وآدابه والتواصل معه من خلال البحث العلمي البحت الذي يهدف لفهمه وفهم مكوناته المعرفية والعقدية والحضارية.

٩- تعد الثقافة الرقمية لغة العصر والتي أصبحت ركيزة أساسية في تطوير الدراسات اللغوية والأدبية بشكل خاص لما لها من أثر واضح في تحليل النصوص ونقل الأفكار والثقافات وفهم الاخر، لذلك يجب ان تولى اهتمام بالغ وتأسيس مراكز خاصة تعنى بالثقافة الرقمية.

١٠- تعزيز التواصل والتفاعل عبر تطوير المهارات الفردية في الجوانب الإليكترونية مما يساعد على بناء علاقات فعالة والوصول الى الفهم المثالي للدراسات اللغوية والأدبية.

١١- الاهتمام بالمعرفة الرقمية بما يساعد على تشجيع الابتكار والابداع في مجالات البحث العلمي والذي يفضي بدوره الى تحسين مستوى المتعلم والباحث وحل كثير من المشكلات التي تواجه الباحثين.

أ.م.د. علي عدنان مشوش / عميد كلية اللغات
رئيس المؤتمر

اللجـــان
اللجنة العلمية

١-	أ.م.د. عمار عودة جوير	رئيسا	١١-	أ.د. سفيتلانا دمتريفنا تيتارينكو	عضوا
٢-	أ.د. رحاب عبد الجليل سعيد	عضوا	١٢-	أ.د. عقيل عبد الحسين محمد	عضوا
٣-	أ.د. نادية علي اسماعيل	عضوا	١٣-	أ.د. رحيم راضي عبد	عضوا
٤-	أ.د. فتحي سالم علي طربلس	عضوا	١٤-	أ.د. عدنان شبيب جاسم	عضوا
٥-	أ.د. نجدت ياشر مراد	عضوا	١٥-	أ. مؤيد حسين منشد	عضوا
٦-	أ.د. فاطمة أجك	عضوا	١٦-	أ.م.د. زهراء بارسا بور	عضوا
٧-	أ.د. بيانا باولوفسكي	عضوا	١٧-	أ.م.د. عصام أحمد ناصر	عضوا
٨-	أ. د. جوزيبه ماوجيري	عضوا	١٨-	أ.م.د. مؤيد أحمد علي	عضوا
٩-	أ. د. سيمونه ماكيريني	عضوا	١٩-	أ.م.د. حسن سرحان جاسم	عضوا
١٠-	أ.د. سيرغي بافلوفيتش	عضوا	٢٠-	أ.م. بهاء محمود علوان مطر	عضوا

اللجنة التحضيرية

١-	ا.م. عمار عبد الرزاق خليفة	رئيسا			
٢-	أ.م.د. رشا عبد الرضا سعيد	عضوا	١١-	م.م .جاسم مجيد رشيد	عضوا
٣-	أ.م.د .هديل اسماعيل خليل	عضوا	١٢-	م.م .غيداء عبد الزهرة هادي	عضوا
٤-	أ.م .ميسون علي ارزوقي	عضوا	١٣-	م.م .عباس عريب حواس	عضوا
٥-	أ.م .ايناس صادق حمودي	عضوا	١٤-	م.م .نسرين شاكر حسون	عضوا
٦-	م.د .علي حسين حسن	عضوا	١٥-	السيد عباس فاضل روضان	عضوا
٧-	م.د .قاسم محمد عزال	عضوا	١٦-	السيد سيف ابراهيم مزعل	عضوا
٨-	م.د .قتيبة ممتاز داود	عضوا	١٧-	السيدة اشواق عبد الكريم باراني	عضوا
٩-	م .هديل سلوان سامي	عضوا	١٨-	السيدة انسام عبد علي عبد	عضوا
١٠-	م .لبنى عبد الله محمد	عضوا	١٩-	السيد عباس ابراهيم عباس	عضوا

لجنة الإعلام

١-	ا.م. رنا يوسف عبد اللطيف	رئيسا
٢-	م.د .سهاد عدنان جلوب	عضوا
٣-	م.م .محمد خميس غبن	عضوا
٤-	م.م .احمد سامي انور	عضوا
٥-	السيد علي احمد أمين	عضوا
٦-	السيدة ايلاف مكي مهدي	عضوا
٧-	السيد سجاد حسين محمد	عضوا

لجنة الاستقبال

١-	م.د. بهاء نجم محمود	رئيسا
٢-	أ.م .محمد هاشم محيسن	عضوا
٣-	م.د .احمد طه سالم	عضوا
٤-	م.د .نور حامد عبد الله	عضوا
٥-	م .صباح سالم جبار	عضوا
٦-	م.م .بشار بشير عبد الله	عضوا

فهرست البحوث

Contents		
Seq.	**Title**	Author
1-	Teaching Hard Sciences in Scientific Departments in Algeria in the Era of English Introduction: Current Evaluation and Adaptation Perspectives for Different Learner Profiles	Dr Mouazer Moussa
2-	Growing Our Knowledge of Literacies: Varied Languages, Writing Systems, & Strategies to Ease Reading in English for DLLs	Anita Pandey, Ph.D.
3-	La linguistique saussurienne, la sociolinguistique labovienne et la neurolinguistique : une vue panoramique	[1]Dr Sidi Mohamed Talbi, [2] Pre HARIG BENMOSTEFA
4-	Interdisciplinary Phonological Disorders of Special Education Pupils at Iraqi Elementary Schools	[1]Ali Ismael Hama al-Jaf , [2]Dr. Liza Bastadjian
5-	Women's Health on Social Media: A Corpus Stylistic Study of Pink October Campaigns	[1]Rajaa Essa Whieb, [2]Eman Adil Jaafar
6-	Love for Nature in Jane Andrews' Short Stories: An Ecostylistic Study	Asst. Prof. Fatimah Khudhair Hassoon
7-	Los significados del verbo español (Poner) y sus derivaciones y su traducción al árabe	Asst.Inst.Majid Hamood Kadhum Al-Husainawi
8-	Exploring the Multifaceted Meaning of 'Rahmah' (Mercy) in the Holy Quran: A Polysomic Analysis.	Dr.Mokhalad Naji Kamil
9-	La traducción del verbo "tomar" un ejemplo en el campo semántico	[1]Asst.Prof.Hadeel Adil Kamal, [2]Inst.Hayder Mustafa Abdullah
10-	Polyphonic Adaptation: Shakespeare's Richard III in Contemporary Arab Drama through Sulayman Al-Bassam's Arab Tragedy	Rasha Mohammad Al-Hakeem (M.A English)
11-	Multiple Reading of The Shakespearean Texts	Abbas Aziz Ali
12-	Human Expectations versus the Harsh Reality of Society: A Comparison of F. Scott Fitzgerald's *The Great Gatsby* and John Steinbeck's *The Pearl*	Halah Salman Hassan

13-	A Deep Dive into the Psyche of Miss Emily Grierson: Unraveling psychoanalysis in Faulkner's "A Rose for Emily"	Asst. lecturer Muntadher Abdulkadhim Hasan
14-	"Narrative Techniques in Kurt Vonnegut's *Slaughterhouse-Five"*	[1]Hussein Kadhum Challab, [2]Rawaa Kareem Zaidan
15-	Deception and Reality in War of Iraq in Colin Teevan's *How many miles to Basra*: Marxist reading	Assist. Instructor. Asmaa Sadoon Falih
16-	Título: Un estudio comparativo entre el poeta Badr Shaker Al-Sayyab y el poeta Blas de Otero (Exigiendo libertad)	Muayad Hadi Arat
17-	Enhancing Academic Performance through Blended Learning: A Study on the Relationship between Self-Efficacy and Student Success	Sharif Alghazo
18-	El Modelo Actancial Dramático (*La casa de Bernarda Alba* como ejemplo)	Asst.Prof. **Muayad Ahmed Ali(Ph.D)**
19-	Polyphonic Identity and the Collective Voices: New Reading of the Monster in Saadawi's Frankenstein in Baghdad	Assist. Prof. Qasem Hassen Sabeeh (Ph.D)
20-	From Reality to Fiction and from the Image to the Word: The Value of the Postmodern fiction to the Depiction of the Horrors of the Real	Rasool Mohammed Abdulhussein Al-Muslimawi
21-	Shelley's Ideals and Political Justice: *The Mask of Anarchy* as an Example	Mohammed Yahya Sahib Alhgam
22-	The Spanish-Arabic Proverbs Between Human Translation and Translation by Artificial Intelligence TOOLS (Google Translator and Chatgpt)	[1]Prof. Dr. Tarek Shaban Mohammad Salem [2] Enas Sadiq Hamudi
23-	Some Challenges of Translating Poetry by Artificial Intelligence	Asst.Prof. Ibtihal Mahdi Abdulkareem (PhD)
24-	Omar Khayyam in his Arab and English Translations: Creativity or Fidelity?	Instructor: Rabie Amer Saleh
25-	Christian translation centers from Syriac and Greek into Arabic in the second century AH/seventh and eighth centuries AD	[1]Dr. Bahaa Najm Mahmoud [2]Dr. Laith Shaker Mahmoud Rashid
26-	Pragmatische Taktiken bei der Übersetzung wissenschaftlicher und literarischer Texte	Assist. Prof. Ali Hussein Abdul Majid Alzubaidy

المحتويات		
ت	اسم البحث	اسم الباحث
١-	ضرورة الاهتمام بالنقد البيئي في قراءة الأعمال الأدبية	أ.م. د. زهراء بارسابور
٢-	الأمر كله يتعلق ب..«الكسر»!هشاشة حدود العقل واللغة في اختراق العاطفة (بناء على أنواع النصوص في الأدب الفارسي)	د.نسرين فقيه ملک مرزبان
٣-	ترجمة الأشعار الفارسية لرهي المعيري إلى العربية في ضوء نظرية المعايير	أ. د.علي أفضلي أ.د. رحيم مزهر العتابي
٤-	السياسة اللغوية بالمغرب: قراءة تحليلية نقدية	د. أنس بوسلام
٥-	*الشخصيات الفلسطينية في الرواية العبرية "גדר חיה" (جدار حي) للكاتبة الإسرائيلية دوريت رابنيان*	موسى حسن محمد الزعبي
٦-	النصوص الأدبية ومُشكلة تعــدد القراءات مقاربة تحليليّة سيميائيّة لرواية:«عندما اختفت الشمس»للأديب ممدوح الغالي	د. محمّد سيف الإسلام بـــوفـــلاقـــــة
٧-	لسان‌الغيب؛ حافظ شيرازى پيش‌گوى آسمانى يا متنى گشوده بر مخاطب؟ تبيين لقب «لسان‌الغيب» با رويكرد نظريهٔ واكنش خواننده	د. مهدى ييلاقى
٨-	توظيف تقنيات الذكاء الاصطناعي في كتابة الرواية العربية قراءة في رواية : "خيانة في المغرب"	د. ميس عودة
٩-	اللغة العربية في عصر الذكاء الصناعي (تحديات وفرص)	أ.د. نور الدين بن نعيجة
١٠-	المشترك اللفظي في العربية والاسبانية - أثره في اثراء اللغة بالمفردات	أ.م. أمل طه محمد امين عبد الله
١١-	اثر آداب الطليعة في التجديد الشعري لدى بيثنتة و يدوبرو و ثيسار باييخو	م.د. عمار رضا هادي م.د. وسيم حميد صنكور
١٢-	المجاز في روايتي "البسكون" و "دون كيشوت دي لا مانتشا"	أ. لقاء محمد بشير حسن أ.م. خليل عوين فرحان
١٣	الرمزية في اعمال عاموس عوز القصصية	أ.م. مجيد عبود رحيمه
١٤-	المعاني الدلالية لحرف اللام في ضوء التراكيب اللغوية للأحداث في النص السرياني	أ. ليث حسن محمد
١٥-	الحُسين عقيدة وفداء (شعراء عبّاسيون يُخلّدون رياحين أهل بيت النبوّة عليهم السلام)	م.د. بتول أحمد سليم
١٦-	نظام تصنيف مقترح لأخطاء الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص الأدبية	م.م. سعد صاحب الوائلي

	الفارسية: دراسة تطبيقية على رواية البومة العمياء لصادق هدايت، تحليل مقارن مع ترجمة دسوقي شتا	
١٧-	خصائص الترجمة التقنية من الاسبانية الى العربية	أ.م.د رياض مهدي جاسم أ.م.محمد هاشم محيسن
١٨-	علاقة الترجمة الادبية بالأدب المقارن	أ.م. ابتهاج عباس احمد م. عمار ابراهيم
١٩-	الترجمة الأدبية والمحافظة على المعنى والخصائص الفنية والجمالية للنص	أ.م احمد سامي جاسم
٢٠-	النقد الترجمي: قراءات بين الواقع والطموح	ا.م.د. عصام احمد ناصر ا.م. حنان كريم عطا
٢١-	الترجمة في العصر الرقمي. أيجابيات وسلبيات	أ.م الاء شنان ثابت أ.م. يسرى أكرم مصطفى

Teaching Hard Sciences in Scientific Departments in Algeria in the Era of English Introduction: Current Evaluation and Adaptation Perspectives for Different Learner Profiles

L'enseignement des sciences dures dans les départements scientifiques en Algérie à l'ère de l'introduction de l'anglais : Évaluation actuelle et perspectives d'adaptation pour différents profils d'apprenants

تدريس المواد العلمية والتكنلوجية في الاقسام العلمية في الجزائرفي عصر ادخال اللغة الانجليزية: التقييم الحالي ووجهات نظر التكيف لاساليب المتعلم المختلفة

Dr Mouazer Moussa
Université de Saïda Dr. Moulay Tahar,Faculté des lettres, des langues et des arts, Département des lettres et langue française
E-mail : *moussa.mouazer@univ-saida.dz*

Abstract

This study examines the challenges faced by first-year students in hard sciences in Algeria during their transition to university, particularly in terms of language skills and adaptation to new academic environments. It highlights the importance of rethinking the teaching of French, the language of instruction, to meet the diverse needs and learning profiles of students and proposes experiments to improve the effectiveness of pedagogical approaches in this context.

Keywords: Challenges, Hard sciences, Learning profiles, Needs, Pedagogical approaches

Résumé

Cette étude examine les défis rencontrés par les étudiants en première année des sciences dures en Algérie lors de leur transition à l'université, notamment en matière de compétences linguistiques et d'adaptation aux nouveaux environnements académiques. Elle met en lumière l'importance de repenser l'enseignement du français, langue d'enseignement, pour répondre aux besoins et aux profils d'apprentissage variés des étudiants et propose des expérimentations pour améliorer l'efficacité des approches pédagogiques dans ce contexte.

Mots clés : Défis, sciences dures, profils d'apprentissage, besoins, approches pédagogiques

Growing Our Knowledge of Literacies: Varied Languages, Writing Systems, & Strategies to Ease Reading in English for DLLs

تنمية معرفتنا بالتعليم: لغات متنوعة واستراتيجيات وانظمة كتابة لتسهيل القراءة باللغة الانكليزية للمتعلمين الاجانب

Anita Pandey, Ph.D.
U.S. Liaison, ACEI & NABE Board Member Professor
Morgan State University
Baltimore, MD 21042
443-422.5923 (c)

Abstract

This session will focus on language fundamentals for reading and literacy success from the early years onward. The importance of growing and mining students' concept knowledge and not merely their vocabulary; and of knowing how language is both structured and acquired to effectively select age-appropriate books and to plan content and language goals around (individual) language building blocks in lesson plans will be illustrated. The passive voice, for instance, is usually acquired around age 10 or 11, yet many books and exams intended for third graders employ this relatively complex syntactic structure. This might account for why so many students are confounded (pun intended). This session will also showcase noteworthy differences in writing systems (i.e., scripts) employed for reading in different languages and the value of contrastive analysis and translanguaging (as effective instructional praxis) to engage students and families with varied language backgrounds.

For years, Snow (1977, a historically relevant publication) and other researchers (Boyce & Snow, 2009; Pandey, 2012) have shared that reading success is predicated on oral (and arguably, too signed) language mastery. The richer the oral language environments, the easier it is for a child and/or (young) adult to learn to read or to decode relatively easily conventionalized spellings and other requisites, such as capitalization and punctuation and other mechanical considerations adhered to and expected in the bulk of formal readings. Reading successfully or the act of reading—and arguably, too, of writing in academic English—is essentially then a language decoding process. This includes reading the nonverbal language and the meanings—primary and/or ancillary conveyed through the organization of information on a page or a multisensory quadrant, such as a web page or a social media

platform (that replicates a traditional page). The placement of content frequently matters, as well. In the case of English for instance, since we read from left to right, the top left quadrant of a reading or even of a subsection (e.g., an individual sentence and/or paragraph) and the bottom right are critical and most meaningful reading spaces. It is for this reason that we advise writers to get to the main point relatively easily and early on (literally). We expect writers to announce the subject of the sentence and/or reading at the outset—literally via the subject of a sentence or the first word and/or the last word of a sentence, as well as the opening line or two and/or the last line of a paragraph. Similarly, when we teach (speed) reading, we try to teach readers to scan text and to look for extract key content. This is typically located in specific parts of what we generally consider and describe as "well-organized" readings. When readers and writers deviate from this chronological script, we tend to dismiss them as struggling readers and writers.

Selected References

Pandey, A. (2012). Language Building Blocks: Essential Linguistics for Early Childhood Practitioners. New York: Teachers College Press.

Snow, C.E. and Ferguson, C.A. (Editors). (1977). Talking to children: Language input and acquisition. Cambridge: Cambridge University Press.

Snow, C.E. & van Hemel, S. (Editors). (2008). Assessing young children: Why, what and how. National Research Council, Washington DC: National Academies Press.

Resnick, L. & Snow, C.E. (2008). Speaking and listening for preschool through third grade (revised edition). Newark, DL: International Reading Association.

Boyce, L. & Snow, C. E. (Editors). (2009). Diverse paths to literacy: Family factors and program effects among preschool-aged children. Special Issue, Scientific Studies of Reading, Vol. 13, number 2.

La linguistique saussurienne, la sociolinguistique labovienne et la neurolinguistique : une vue panoramique

اللسانيات السوسيورية واللسانيات الاجتماعية اللابوفية واللسانيات العصبية : نظرة بانورامية

[1]Dr Sidi Mohamed Talbi, [2] **Pre HARIG-BENMOSTEFA**
[1]Maître de conférences à l'Université Hassiba Benbouali de Chlef, Algérie
[2]Fatima Zohra 1Professeure des Universités à l'Université Mohamed Ben Ahmed Oran 2, Algérie
E-mail: talbisidimohamed@yahoo.fr

Résumé :
Notre communication se veut une réflexion épistémologique autour de trois tournants théoriques, à savoir la linguistique saussurienne, la sociolinguistique labovienne et la neurolinguistique selon l'avancée scientifique des neurosciences cognitives. Dans un premier temps, nous évoquerons les notions fondamentales de la linguistique chez Ferdinand de Saussure. Ensuite, nous mettrons la lumière sur les nouveaux paradigmes de la sociolinguistique selon William Labov. Enfin, nous présenterons brièvement les apports théoriques des neurosciences cognitives à la neurolinguistique. Ceci dans le but de montrer comment la linguistique a pu évoluer, d'une grammaire scientifique en passant par le fait social, pour parvenir enfin à la question biologique.
Avant Ferdinand de Saussure, la linguistique n'avait pas encore acquis le statut de scientificité, car l'objet d'étude et la démarche scientifique, n'étaient pas encore définis. Les grammairiens s'étaient intéressés seulement à la philologie, c'est-à-dire à l'étude des textes sacrés.
A partir des cours de De Saussure, colligés en 1916 dans son ouvrage posthume intitulé *Cours de Linguistique Générale*, par ses deux disciples Albert et Sechehay, la linguistique est passée d'une grammaire traditionnelle (philologie) à une grammaire scientifique, c'est-à-dire dont l'objet d'étude est la langue en elle-même et pour elle-même.
Compte tenu de ses cours, la linguistique a revêti le statut d'une discipline scientifique. Elle a déterminé son objet d'étude étant la langue, ainsi que sa démarche scientifique (synchronique ou diachronique par exemple). A cet effet, la langue et le langage ont été définis, le mot est devenu dès lors un signe linguistique composé d'un signifiant et d'un signifié. Ainsi langage est devenu la somme de la langue et de la parole.

La linguistique saussurienne a privilégié le principe de l'immanentisme, autrement dit, l'étude de la langue en elle-même et pour elle-même. Cependant, ce principe a contrecarré l'étude des phénomènes linguistiques, et les facteurs qui les entourent. En effet, De Saussure – selon ses deux disciples – a frôlé légèrement la question sociale de la langue ainsi que son aspect physiologique. Ceci a donc situé l'étude de la langue dans une perspective immanentiste.

Suite à cela, des linguistes à travers le monde, se sont réunis dans le Cercle de Prague, pour que chacun apporte une brique à la linguistique. De ce fait, les regards des linguistes se sont croisés, et plusieurs théories ont été remises en cause. A cet effet, l'objet de notre communication n'est pas de faire une rétrospective théorique exhaustive de toutes les théories linguistiques, mais nous voulons seulement évoquer, de façon brève, la question épistémologique de l'évolution de la linguistique : d'une linguistique structurale en passant par la sociolinguistique en parvenant à la neurolinguistique.

La linguistique structurale, elle seule, dans une optique immanentiste, n'est pas suffisante, pour comprendre le fait social qui est à l'origine du développement de cet instrument de communication. A partir de cela, William Labov a introduit un nouveau paradigme à la linguistique, en l'occurrence la composante sociale de la langue, pour mettre au point une nouvelle théorie linguistique appelée sociolinguistique. Cette dernière étudie la langue dans le contexte social. Pour quel intérêt ?

Tout simplement, parce que langue vit autant qu'un homme dans une société : l'homme parle en mobilisant un système linguistique porteur de valeurs sociétales. La langue aussi, elle parle dans la société ; on peut donner l'exemple des graffitis ou des parlers de jeunes sur les murs d'une ville : objet d'étude de la sociolinguistique urbaine.

La communauté sociale est composée de plusieurs strates dont chacune utilise la langue selon son sexe, sa région, son statut, son âge, etc., de telle façon à donner des variations linguistiques au sein d'une même société. Ceci étant dit, il n'y a pas de langue sans homme et inversement, il n'y a pas d'homme sans langue.

A partir des années 1980, et suite à des avances techniques et scientifiques, notamment l'invention de l'IRMf, de la TEP, de l'EEG, etc., la langue a pris des considérations biologiques. Les neuroscientifiques se sont posé les questions suivantes : Pourquoi l'homme parle ? Où se situe le gène responsable du langage ? Où sont localisées les fonctions cognitives de la compréhension et de la production du langage au niveau du cerveau ?

Il faut préciser qu'il existait déjà des techniques anatomocliniques inhérentes aux soubassements des fonctions langagières (travaux de Broca et de Wernicke). Mais, elles ne suffisaient pas pour autant dire que telle ou telle région soit responsable de telle ou telle fonction langagière. Il a fallu donc attendre la technique de l'IRMf pour visualiser les différentes fonctions cognitives au niveau cérébral.

A partir de ce moment, la langue a abouti sur des considérations biologiques et neuroscientifiques (l'étude des aphasies par exemples). Par conséquent, les linguistes se sont trouvés contraints de faire appel aux avancées neuroscientifiques pour comprendre les mécanismes mentaux de l'acquisition de la langue et de la parole (tant au niveau de la compréhension que de la production du langage) : objet d'étude de la neurolinguistique.

Nous rappelons donc que notre communication sera axée sur l'évolution de la linguistique, à travers trois volets : la linguistique structurale, la sociolinguistique et la neurolinguistique.

Mots-clés : Structuralisme ; sociolinguistique ; neurolinguistique ; les neurosciences cognitives.

Interdisciplinary Phonological Disorders of Special Education Pupils at Iraqi Elementary Schools

الاضطرابات الصوتية متعددة التخصصات لدى تلاميذ التربية الخاصة في المدارس الابتدائية العراقية

[1]Ali Ismael Hama al-Jaf, [2]Dr. Liza Bastadjian
Islamic University of Lebanon, Lebanon
E-mail:alialjaf@yahoo.com

Abstract

Phonological disorders in special education and educational integration classes at Iraqi Elementary Schools encounter complications of phonological clinical linguistic origin. Little attention is paid to phonological clinical linguistics in Iraqi educational institutions, especially special education classes. The problem of the study is to display pupils' difficulty in displaying phonemes, sounds, letters, and words accurately and teachers' challenging roles in teaching and educating about phonological disorders. The study aims to solve the external difficulties and problems of pupils with special education and educational integration because of phonological disorders. The study applied to special education classes at elementary schools. The theoretical/conceptual framework is based on Quasi-Experimental, and the Optimality Theory (Prince & Smolensky, 1991, 1993, p. 2). The research design is Quasi-Experimental. Data collection tools include (a) The Questionnaire. (b) The Pupil's Observation.

The analysis adopts mixed Qualitative and Quantitative Approaches. Findings reveal that the high value of the T-test calculated at (4.697) over its tabular value of (1.833), the high value of the F-test calculated at (10.955) from its tabular value of (2.31) at a significant level of (0.05). Results display phonological disorders with effective results of weak and unskilled pupils. Inferences displayed difficulty in investing pupils' qualifications, efficiency, and willpower with the support of their unprofessional teachers.

The performance and competence of pupils with special education and educational integration are affected by phonological disorders which means constraints and limitations in advancements and improvements represented clearly through pupils' pronunciation and participation of phonemes, letters, sounds, and words inside classes .

Keywords: disorders, clinical, special, optimality, observation

Women's Health on Social Media: A Corpus Stylistic Study of Pink October Campaigns

دراسة أسلوبية مدونة لصحة المرأة في وسائل التواصل الاجتماعي حملات أكتوبر الوردي انموذجا

[1]Rajaa Essa Whieb, [2]Eman Adil Jaafar
University of Baghdad, College of Education for Women, Department of English, Iraq
E-mail: eman_jafer@coeduw.uobaghdad.edu.iq

Abstract

Women's health is a significant topic of discussion in Pink October campaigns. These campaigns seek to increase awareness of both breast cancer and women's general health. This study aims to examine the textual strategies in health communication. This is achieved by applying corpus stylistic tools to investigate linguistic patterns in Pink October campaigns to boost women's health. The corpus of the study is built from twenty-two websites and it has 16908 words. The data are examined using the eclectic model of McIntyre and Walker's (2019) and Leech and Short's (2007) frameworks. The quantitative analysis is achieved by using AntConc software to gain an objective, systematic statistical overview of the corpus. The study focuses on word frequency list and keywords in context. The results show that in the distribution of content words, nouns are the most frequently used which are followed by verbs, adjectives and adverbs. Moreover, healthcare practitioners employ a variety of strategies, such as plain language and avoiding jargon, so their messages in the campaigns can reach a broad audience from different ages and backgrounds.

Keywords: corpus stylistics, health communication, Pink October campaigns, social media language, women's health

الملخص

تعد صحة المرأة موضوعاً هاماً للنقاش في حملات أكتوبر الوردي. وتسعى هذه الحملات إلى زيادة الوعي بسرطان الثدي والصحة العامة للمرأة. تهدف هذه الدراسة إلى فحص الاستراتيجيات اللغوية النصية في التواصل الصحي. ويتم تحقيق ذلك من خلال تطبيق أدوات أسلوبية متسلسلة لدراسة الأنماط اللغوية في حملات أكتوبر الوردي لتعزيز صحة المرأة. تم بناء متن الدراسة من اثنين وعشرين موقعًا إلكترونيًا، ويحتوي على ١٦٩٠٨ كلمة. يتم فحص البيانات باستخدام النموذج

الانتقائي لاطر عمل McIntyre and Walker'(2019) وLeech and Short's (2007).
وتنقسم المنهجية إلى مستويين؛ الأول هو الجزء الأسلوبي والثاني هو جزء المتن. لإجراء التحليل الأسلوبي للبيانات ، يتم التركيز على التركيبات النحوية من المخصصة للدراسة ، يتم التركيز على تكرار قائمة الكلمات المفتاحية. لتحليل حملات أكتوبرالوردي، يمكن الوصول إلى موقع على شبكة الإنترنت للتحليل اللغوي القائم على المجموعة.. تتيح الادات الحاسوبية AntConc الوصول إلى جميع الأدوات الوصفية التي تؤكد القياس الكمي للمجموعة، بما في ذلك أدوات قائمة الكلمات والكلمات الرئيسية في السياق. أظهرت النتائج أن الأسماء هي الكلمات الأكثر استخدامًا في المحتوى، تليها مباشرة الأفعال والصفات والظروف. بالإضافة إلى ذلك، يستخدم ممارسون الرعاية الصحية مجموعة متنوعة من الاستراتيجيات، مثل اللغة البسيطة وتجنب المصطلحات حتى تتمكن رسائلهم في الحملات من الوصول إلى جمهور واسع من مختلف الأعمار والخلفيات. توضح هذه الدراسة دور أكتوبر الوردي في رفع مستوى الوعي حول مزايا الفحص المبكر لسرطان الثدي مقارنة بتقنيات العلاج البديلة. ولذلك فإن الكشف المبكر والعلاج هما أفضل الطرق لخفض معدل الوفيات بسبب سرطان الثدي

.

الكلمات المفتاحية: علم الاسلوب المدون، التواصل الصحي، حملات أكتوبر الوردي، لغة التواصل الاجتماعي، صحة المرأة

Love for Nature in Jane Andrews' Short Stories: An Ecostylistic Study

حب الطبيعة في قصص أندرو: دراسة بيئية اسلوبية

Asst. Prof. Fatimah Khudhair Hassoon
University of Baghdad, College of Education for Women
E-mail: fatimahassoon7@gmail.com

Abstract

Love is a beautiful and complex concept that can have many different forms. One of its forms is love of nature. This love stems from a fundamental understanding of our place within the ecosystem. We as human beings see nature as a good source for healing ourselves and recharge our energy. Nature creates the most wonderful images that can envelop us in their majesty. Many people have found endless inspiration in nature. Poets praise its beauty, scientists work to understand its mysteries, and artists, architects, and designers copy the design patterns of nature. A close examination of nature inspires and stimulates creativity and imagination. As a result, human beings love nature and deal with it as a living creature who can interact with them. The interaction between people and their surroundings, and how this interaction affects human behavior and subsequently the manner in which people interact with one another and the rest of the natural world is the main interest of this study. The current study aims to investigate the concept of love and the relationship between man and nature by encountering an ecostlyistic analysis of two short stories selected from Jane Anderws' book *The Stories Mother Nature Told Her Children*. Ecostylistics as an interdisciplinary method of research into literary and art discourse is involved not only in the study of the formally-stylistic and structural peculiarities of literary texts, but also in the deeper understanding of how these texts are written and life of the society is reflected in them. Literary works contain valuable aesthetic images which help to conceptualize the complex non-aesthetic world of nature. These images appeal to associations and memories of familiar objects. Ecostylistics connects linguistics, ecology, and environmental studies in order to provide a close stylistic analysis of the "environment words" like "nature, "ecosystem", "environment", and "ecology". In *The Stories Mother Nature Told Her Children,* Jane Andrews captures the true essence of love and teaches our children to love nature and

its creatures, and in doing so, love one another. Just as in fairy tales where the good guy unexpectedly shows up and saves the day, we find out that true love is seduced by unselfishness, goodness, and submission. The study also aims to make a contribution to the domains of ecology and stylistics by demonstrating how stylistic choices can be used to transmit a certain viewpoint about love of nature. Stylistic analysis is a method of intricately connecting linguistic form with interpretation via reader inference. Since stylistics offers explicit evidence in opposition to a particular explanation of a text, the study of ecostylistics focuses on identifying how a text comes to represent a particular viewpoint by offering linguistic data that support or contradict those readings. The data are analyzed according to Stibbe (2015). Stibbe builds an analytical framework based on different linguistic theories. These theories can all be applied to investigate the language that surrounds us in daily life, identify patterns in that language, and find hints to underlying stories. These stories are significant because they affect people's thinking, and if they are widely shared throughout a culture, they may become the stories we live by and affect the dominant modes of thought in the entire society. The stories we live by require exposure, critical examination, and resistance if they are connected to injustice and environmental degradation because they are not instantly identifiable as stories. Stibbe highlights eight forms of stories: ideology, framing, metaphor, evaluation, identity, conviction, erasure, and salience. To fulfill the requirement of the study, the researcher modifies the modal by first, selecting three stories from Stibbe. These first story is ideology which carries a different sense in ecolinguistics. In ecological studies, we are not after whether ideology is accurate, but whether it inspires people to protect or destroy the ecosystems that sustain life. The second story is framing which means a collection of facts, procedures, behavior patterns, scenario kinds, memories, emotions, and values, as well as the structures of ideas we employ to comprehend the world. The third story is metaphor. According to Stibbe, metaphor functions in the same way as framing, but it differs from framing in that the frame pertains to a particular and obviously distinct area of life, frequently one that we are already familiar with from our daily interaction. The researcher also modifies the modal by adding " the stylistic choice" which refers to the technique used by the author in narrating the events of the story. Two extracts are chosen from each short stories to be analyzed according to the modified modal. The study is divided into two parts the first part is the theoretical part which introduces definitions of some basic terms such as ecolinguistics, stylistics and ecostylistics. It provides a concise assessment of some of the most important ecostylistic researches that have been published to date. It

also identifies the research gap that underlies and inspires the current study. The second part is the practical part which presents the methodology and introduces a comprehensive explanation of the modal showing the stories that are used to analyze the data and justifies the modification of the modal. It explains the process of data selection and the precise technique used for data analysis. The analysis of the extracts and the discussion of the results of the analysis in the light of the selected model is also presented in this part. Finally the analysis reveals that the writer was able to depict the natural and human worlds as being intimately entwined due to the wealth of lexical resources. Moreover, a variety of stylistic devices are effectively employed to reflect the concept of love for nature in the data under scrutiny. The study ends with conclusion and some recommendations.

Keywords : ecolinguistics, ecostylistics, Jane Andrew, *The Stories Mother Nature Told Her Childern* , stories we live by.

Los significados del verbo español (Poner) y sus derivaciones y su traducción al árabe

معاني الفعل الاسباني (Poner) ومشتقاته وترجمتها الى اللغة العربية

Asst.Inst.Majid Hamood Kadhum Al-Husainawi
Universidad de Sumer- Irak
E-mail: majid_luna@yahoo.com

Resumen

El estudio del verbo "poner" en español y sus derivaciones, así como su traducción al árabe, revela la gran versatilidad y frecuencia de uso de este verbo en múltiples contextos. El verbo "poner" tiene numerosos significados en español, que se adaptan a diversas situaciones, desde lo cotidiano hasta lo formal. Por ejemplo, "poner" puede significar "colocar", "configurar", "asignar" o "empezar", cada uno de estos significados se traduce de manera diferente en árabe, como وضع (waḍaʿa) para "colocar" o ضبط (ḍabaṭa) para "configurar".

Además de su uso básico, "poner" tiene varias derivaciones importantes. Entre ellas, "ponerse" es un verbo pronominal que indica un cambio de estado, como en "ponerse feliz" que se traduce como أصبح سعيداً (aṣbaḥa saʿīdan). Otras derivaciones incluyen "componer", "disponer", "imponer", "exponer", "proponer", "suponer", "posponer", "reponer", "anteponer" y "sobreponer(se)", cada una con su propia traducción específica al árabe. Por ejemplo, "componer" se traduce como ألّف (allafa) cuando significa "crear" o "arreglar", y "disponer" como دبّر (dabbara) o جهز (jahhaza) cuando significa "organizar" o "preparar".

Este estudio no solo identifica y analiza estos significados y derivaciones, sino que también proporciona ejemplos concretos de cómo se utilizan en español y cómo se traducen al árabe. La investigación destaca la complejidad y riqueza del verbo "poner" y sus derivaciones, reflejando la estructura y matices tanto del español como del árabe.

En conclusión, la comprensión detallada del verbo "poner" y sus derivaciones, junto con sus equivalencias en árabe, es fundamental para una comunicación precisa y efectiva entre estos dos idiomas. Este estudio proporciona una guía exhaustiva que facilita el aprendizaje y la traducción entre el español y el árabe, enriqueciendo así el conocimiento lingüístico y cultural de ambos idiomas.

Palabras clave : El Verbo Poner, Derivaciones, Significados, Traducción, Español, Árabe.

Objetivos del Estudio

El estudio tiene como principal objetivo analizar el verbo "poner" en español, así como sus derivaciones, y traducir sus múltiples significados al árabe. Para lograr esto, se plantean varios objetivos específicos. Primero, se busca identificar y analizar los diversos significados del verbo "poner" en español. Este análisis permitirá comprender la versatilidad y la frecuencia de uso de este verbo en diferentes contextos, tanto cotidianos como formales.

Otro objetivo clave es explorar las derivaciones del verbo "poner", como "ponerse", "componer", "disponer", "imponer", entre otras. Se investigará cómo estas derivaciones amplían el uso del verbo y se aplican en diversas situaciones.

Además, el estudio pretende traducir al árabe los diferentes significados y derivaciones de "poner". Esta traducción debe ser precisa y contextualmente adecuada, capturando los matices de cada uso. Por último, el estudio busca comparar y contrastar las estructuras gramaticales y semánticas entre el español y el árabe, proporcionando una visión más profunda de las similitudes y diferencias en cómo ambos idiomas manejan el verbo "poner" y sus derivaciones.

Importancia del Estudio

La importancia de este estudio radica en varias áreas clave. En primer lugar, mejora la comunicación intercultural. Comprender las equivalencias de un verbo tan versátil como "poner" facilita una comunicación más precisa y efectiva entre hablantes de español y árabe, promoviendo así un mejor entendimiento intercultural.

En segundo lugar, el estudio es valioso para la traducción y el aprendizaje de idiomas. Proporciona herramientas útiles tanto para traductores como para estudiantes de español y árabe, permitiéndoles captar y transmitir correctamente los matices y significados del verbo "poner" y sus derivaciones.

Además, el estudio destaca la riqueza lingüística y la complejidad de ambos idiomas. Al desentrañar los diversos significados y usos de "poner", se pone de manifiesto la riqueza del español y el árabe. Este conocimiento enriquece no solo el entendimiento teórico de la lingüística comparada, sino que también tiene aplicaciones prácticas en la enseñanza y el aprendizaje de estos idiomas.

Finalmente, la precisión en la traducción es otra razón fundamental de la importancia de este estudio. Al proporcionar equivalentes precisos y contextualmente adecuados, se mejora la exactitud en la traducción, lo cual es esencial en la literatura, la comunicación técnica y otros campos donde la precisión es crucial.

En resumen, este estudio contribuye significativamente tanto al entendimiento académico del verbo "poner" y sus derivaciones como a su aplicación práctica en la traducción, la enseñanza de idiomas y la comunicación intercultural, subrayando así su valor multifacético y su relevancia.

الملخص :

إن دراسة معاني الفعل "poner" باللغة الإسبانية ومشتقاته، وكذلك ترجمته إلى اللغة العربية، تكشف عن التنوع الكبير وتكرار استخدام هذا الفعل في سياقات متعددة. فالفعل "poner" له معاني عديدة باللغة الإسبانية، والتي تتكيف مع المواقف المختلفة من الحياة اليومية. على سبيل المثال، "poner" يمكن أن يعني "colocar"، "configurar"، "asignar" أو "empezar"، كل من هذه المعاني يترجم بشكل مختلف الى اللغة العربية، مثل وضع، أو ضبط ، أو بدأ ، أو عيّن...

بالإضافة إلى استخدامه الأساسي، فإن الفعل "poner" لديه العديد من المشتقات الهامة، من بينها، "ponerse" هو فعل ضمير يشير إلى تغيير الحالة، كما في "ponerse feliz" والتي تترجم كـ أصبح سعيداً. تشمل الاشتقاقات الأخرى: "componer", "exponer", "imponer", "disponer", "anteponer" y "reponer", "posponer", "suponer", "proponer", "sobreponer(se)", كل منها له ترجمته الخاصة إلى اللغة العربية. على سبيل المثال، تتم ترجمة كلمة "componer" إلى "ألّف" عندما تعني "crear" أو "arreglar"، و"disponer" تتم ترجمتها إلى "دبّر" أو جهز عندما تعني "organizar" أو "preparar".

ولا تقتصر هذه الدراسة على تحديد وتحليل هذه المعاني والمشتقات فحسب، بل تقدم أيضًا أمثلة ملموسة لكيفية استخدام الفعل في اللغة الإسبانية وكيفية ترجمته إلى اللغة العربية. يسلط البحث الضوء على مدى تعقيد وثراء الفعل "poner" ومشتقاته، مما يعكس البنية والفروق الدقيقة في اللغتين الإسبانية والعربية.

وفي الختام، فإن الفهم التفصيلي للفعل "poner" ومشتقاته، وما يعادلها في اللغة العربية، أمر ضروري للتواصل الدقيق والفعال بين هاتين اللغتين. تقدم هذه الدراسة دليلاً شاملاً يسهل التعلم والترجمة بين الإسبانية والعربية، مما يؤدي إلى إثراء المعرفة اللغوية والثقافية في اللغتين.

الكلمات المفتاحية : الفعل (Poner) ، مشتقات الفعل ، معاني ، الترجمة ، الاسبانية ، العربية.

أهداف الدراسة :

الهدف الرئيسي من هذه الدراسة هو تحليل الفعل "poner" في اللغة الإسبانية، وكذلك مشتقاته، وترجمة معانيه المتعددة إلى اللغة العربية. ولتحقيق ذلك، تم اقتراح عدة أهداف محددة : أولاً، نسعى إلى تحديد وتحليل المعاني المختلفة للفعل "poner" في اللغة الإسبانية، حيث يساعدنا هذا التحليل لفهم مدى تنوع وتكرار استخدام هذا الفعل في سياقات مختلفة، سواء اليومية أو الرسمية.

الهدف الآخر هو استكشاف اشتقاقات الفعل "poner"، مثل "componer", "ponerse", "imponer", "disponer"، وغيرها. وسيتم التحقيق في كيفية توسيع هذه الاشتقاقات استخدام الفعل وتطبيقها في مواقف مختلفة.

إضافة الى ذلك، تهدف الدراسة إلى ترجمة المعاني المختلفة للفعل "poner" ومشتقاته إلى اللغة العربية، ويجب أن تكون هذه الترجمة دقيقة ومناسبة للسياق، وأن تلتقط الفروق الدقيقة في كل استخدام.

وأخيرًا، تسعى الدراسة إلى مقارنة وتباين التراكيب النحوية والدلالية بين الإسبانية والعربية، مما يوفر رؤية أعمق لأوجه التشابه والاختلاف في كيفية تعامل اللغتين مع الفعل "poner" ومشتقاته.

أهمية الدراسة

تكمن أهمية هذه الدراسة في عدة جوانب رئيسية، فهي تحسن التواصل بين الثقافات، إذ إن فهم معادلات فعل متعدد الاستخدامات مثل "poner " يسهل التواصل الأكثر دقة وفعالية بين المتحدثين بالإسبانية والعربية، وبالتالي تعزيز فهم أفضل بين الثقافات.

ثانيا، فان هذه الدراسة ذات قيمة للترجمة وتعلم اللغة، فهو يوفر أدوات مفيدة لكل من المترجمين وطلاب اللغتين الإسبانية والعربية، مما يسمح لهم بفهم ونقل الفروق الدقيقة ومعاني الفعل "poner" ومشتقاته بشكل صحيح.

إضافة الى ذلك، تسلط الدراسة الضوء على الثراء والتعقيد اللغوي لكلا اللغتين من خلال اكتشاف المعاني والاستخدامات المختلفة للفعل "poner"، حيث يتم الكشف عن ثراء اللغتين الإسبانية والعربية. ولا تثري هذه المعرفة الفهم النظري للسانيات المقارنة فحسب، بل لها أيضًا تطبيقات عملية في تدريس وتعلم هذه اللغات.

وأخيراً، فأن دقة الترجمة هي سبب أساسي آخر لأهمية هذه الدراسة، من خلال توفير مرادفات دقيقة ومناسبة للسياق، يتم تحسين دقة الترجمة، وهو أمر ضروري في الأدب، والاتصالات التقنية، وغيرها من المجالات التي تكون فيها الدقة أمراً بالغ الأهمية. اذ تساهم هذه الدراسة بشكل كبير في الفهم الأكاديمي للفعل "poner" ومشتقاته وتطبيقه العملي في الترجمة وتعليم اللغة والتواصل بين الثقافات، وبالتالي التأكيد على قيمته وأهميته المتعددة الأوجه.

Exploring the Multifaceted Meaning of 'Rahmah' (Mercy) in the Holy Quran: A Polysomic Analysis.

Dr.Mokhalad Naji Kamil
University of Thi-Qar, Department of English, Iraq.
E-mail:Mokhalad.Naji@utq.edu.iq.
https://orcid.org/0000-0003-0757-4499.

Abstract

Language is a set of living and dynamic words that are constantly undergoing renewal and semantic expansion. In cognitive linguistic studies, polysemy is one of the most significant matters discussed at all linguistic levels, by which we can refer to lexical polysemy or polysemy. In cognitive linguistic approaches, we are always confronted with meanings that are influenced by their coexisting elements in a structural system and their semantic analysis shaped by the bilateral relationship between the elements of this system and the discourse process of the text. Attention to linguistic context and the overall text, after examining the cognitive roots and discovering the semantic field of a word, well demonstrates its semantic trajectory and consequently its polysemy.

One of the most important axes of Quranic study is precisely discovering and interpreting word meanings in the divine discourse structure so that understanding and grasping the religious issues derived from them becomes smoother. This paper studies the cognitive linguistic analysis of the polysemy of the word "rahmah" in the Holy Quran, which elucidates the semantic trajectory of this word in the structure of the Quranic verses and identifies its various semantic aspects concerning the central core meaning and the influence of coexisting units, relying on Quranic interpretation books. In this study, the word "rahmah" in the Noble Quran encompasses various semantic aspects such as the Islamic religion, paradise, faith, rain, sustenance, etc., all of which are processed concerning the core meaning and conceptual relationships with other linguistic units in the speech structure.

Keywords: Holy Quran, Linguistics, Polysemy, Word "Rahmah".

La traducción del verbo “tomar” un ejemplo en el campo semántico

ترجمة الفعل 'ياخذ' مثال في المجال الدلالي

[1]Asst.Prof.Hadeel Adil Kamal, [2]Inst.Hayder Mustafa Abdullah
University of Baghdad,College of Languages, Department of Spanish
E-mail: hadeladel@colang.uobaghdad.edu.iq

En este artículo de Investigación pretendemos descubrir la relación entre la semántica que se ocupa de estudiar el significado de las palabras tanto que sea aislada o sea en una oración entera. El objetivo de este trabajo es analizar las traducciones de los estudiantes, cuyas respuestas fueron tomadas de una encuesta que contiene cinco oraciones del español al árabe. El objetivo específico es evaluar las traducciones del verbo “tomar” del español. Este análisis nos permite evaluar y conocer las respuestas estudiantiles. Hay muchas definiciones sobre la semántica
como definió Palma la semántica “es la ciencia del hombre que estudia el significado que expresamos mediante el lenguaje natural” hay también una definición muy importante es la de la RAE que dice. es la “disciplina que estudia el significado de las expresiones lingüísticas, sean palabras, sintagmas u oraciones” y también “tradicionalmente, se considera la Semántica como una rama de la lingüística que se ocupa de los cambios de significación que se han operado en las palabras; como ciencia diacrónica, frente a la lexicología, que opera en el plano sincrónico”.
Entre los puntos más importantes se destacan los siguientes:

1. La semántica permite una comunicación precisa y efectiva al enterarse del significado de las palabras y la gramática.
2. La semántica ayuda a entender el mensaje perfectamente por el uso adecuado de las palabras en sus diferentes contextos.
3. Facilitar la comprensión profunda del lenguaje mediante la estructura lingüística de las palabras.

Queda una pregunta para aclarar la relación entre la semántica, la traducción y la enseñanza ¿Cuál es la relación entre las tres ramas cortadas? Se puede decir que hay una relación principal entre los tres elementos:

1. **Precisión en la traducción**La semántica ayuda a los traductores a comprender el significado exacto de las palabras y estructuras lingüísticas en el texto de origen y a transferir ese significado de manera precisa al idioma de destino. Una comprensión profunda de la semántica es esencial para evitar errores y mantener la fidelidad al significado original.

2. **Interpretación cultural**: La semántica no sólo se trata del significado literal de las palabras, sino también de su significado cultural y connotativo. Los traductores deben considerar estos aspectos semánticos para transmitir correctamente el mensaje cultural del texto original en la traducción.

La metodología

En este artículo, hicimos una encuesta que contiene cinco oraciones sobre el verbo tomar. Pedimos a los estudiantes del depto. de la lengua española a traducir éstas del español al árabe. Los estudiantes están en el cuarto curso del año académico 2023-2024. El tiempo concedido es de 15 minutos. Las frases seleccionadas son del diccionario de la Real Academia Española.

Análisis de los datos

1. Tomó la costumbre de leer antes de dormir.

En esta oración el verbo tomar significa adquirir algo, veremos unas traducciones de los alumnos.

° أخذ عادة القراءة قبل أن ينام.
° "هو يقرأ قبل النوم"

Si se arabiza de este manera, será mejor:

اعتاد القراءة قبل النوم

2. Ella tomó un coche por un par de semanas.

° اشترى سيارة في اسبوعين.
° أخذت سيارة خلال أسبوعين.

Si se arabiza de este manera, será mejor:

استأجرت سيارة لأسبوعين

Conclusión

La relación entre la semántica y otros campos lingüísticos es una relación estrecha y paralela, no se puede separarse.

La variedad de los significados enriquece el tesoro lingüístico de los estudiantes.

Bibliografía

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: «Glosario de términos gramaticales», [versión 1.0 en línea]. <https://www.rae.es/gtg/semántica> [2024-05-24].

Palma, H. L. (2016). Semántica. In Enciclopedia de Lingüística Hispánica (pp. 284-300). Routledge.

Plataforma gramatical de enseñanza de español como lengua extranjera. (s. f.). https://www.ucm.es/plataformaele/la-semantica

Polyphonic Adaptation: Shakespeare's Richard III in Contemporary Arab Drama through Sulayman Al-Bassam's Arab Tragedy

التناص وتعدد الاصوات: دراسه مقارنه في مسرحيه ريتشارد الثالث لـ شكسبير و ماساة عربيه ل سليمان البسام

Rasha Mohammad Al-Hakeem (M.A English)
Ferdowsi University of Mashhad, Faculty of Letters and Humanities, Department of English
Email: rashaalhakeem@gamil.com

Abstract

This study examines "Richard III: An Arab Tragedy" by Sulayman Al-Bassam using Mikhail Bakhtin's notion of polyphony, highlighting how the adaption encourages a variety of voices and viewpoints to promote communication across various human societies. Using Bakhtin's concept of polyphony, the study looks at how Al-adaptation Bassam's weaves together the original Shakespearean story with modern Arab reality to create a mosaic of cultural events. The drama that has been adapted reflects a unique cultural imaginary that encompasses the various dreams, ideals, wants, and presumptions that define modern Arab society. The thesis posits that Al-Bassam's adaptation uses polyphony to create a rich interplay of cultural narratives, thereby fostering a deeper understanding of contemporary Arab issues. The main question her is how does Sulayman Al-Bassam's adaptation of "Richard III: An Arab Tragedy" employ polyphony to reflect and engage with contemporary Arab socio-political realities? To analyze the ways in which Al-Bassam's adaptation incorporates multiple cultural voices and perspectives and how these polyphonic elements contribute to a deeper understanding of the contemporary Arab world. The methodology for the present study used Bakhtin's theory of polyphony to provide a foundation for the comparative literary analysis used in this study. It contrasts the original "Richard III" with Al-adaptation Bassam's, emphasizing how the latter incorporates aspects of Arabic language, culture, and religion. The study also looks at the socio-political environments of modern-day Arabs to see how the

adaption fits into and reflects these realities. The findings reveal that through the incorporation of Arab cultural, religious, and linguistic elements, Al-Bassam's adaptation achieves a polyphonic structure that provides a comprehensive understanding of the contemporary Arab world. The play portrays an Arab tyrant's rise and fall, reflecting the complex realities of the Arab Spring in Tunisia, Egypt, Libya, and Syria. This polyphonic approach allows for a multifaceted depiction of contemporary issues, capturing the diverse voices and perspectives within these societies, and ultimately fosters a nuanced dialogue between Shakespeare's narrative and the present-day Arab context.

Keywords: Adaptation. Polyphony, Bakhtin, Sulayman Al-Bassam, Cultural identity

Introduction

Sulayman Al Bassam (1972-) a Kuwaiti playwright, and director is regarded as one of the key figures who revived Shakespeare in the Arab World by adapting his plays and works and staging them in Arab theaters with a fresh cultural perspective to fit the religious and cultural milieu of the Arabs. Through his writings, Al Bassam attempted to portray the political and social climate that the Arab world was and is still experiencing. *Richard III: An Arab Tragedy* (2007) gave the audience a complete implicit picture of the state of the Arab world today while also clearly illuminating Arab customs, attire, ideas, and beliefs in a contemporary dramatic literary work.

Polyphony, Adaptation, and Intertextuality

The field of literature is broad and includes the dynamic interaction of writers, authors, poets, playwrights, and other literary figures who constantly share their impact and influence. This method creates a complex tapestry of interwoven voices and opinions that cut across cultural and geographic boundaries. These links are further highlighted by Mikhail Bakhtin's idea of polyphony, which he developed in The Dialogic Imagination (2011) and which holds that all literary works are hybrid constructions made up of several discourses and conversations.

Bakhtin's theory emphasizes that literary texts are not isolated creations but are in constant dialogue with prior works, adapting and

transforming them while simultaneously being shaped by them. In Speech Genres and Former Essays, Bakhtin (2011) claims that literary writings do not only follow, but also amend, or rewrite earlier texts, rather they both inform and are informed by those earlier texts: "Each utterance is filled with echoes and reverberations of other utterances"(p. 304).This framework is particularly relevant in analyzing Al-Bassam's adaptation of *Richard III*, where intertextuality and cultural adaptation blend seamlessly, reflecting a numerous of voices and influences that enrich and complicate the narrative. Characters like Richard are portrayed as corrupt despots, which is reminiscent of actual events and Arab leaders like Saddam Hussein. Scenes showing political manipulation and killings strike a chord with viewers, illustrating the brutal reality of authoritarian governments. Al-adaptation Bassam's combines voices from the past and present through polyphony to produce a potent statement on the cyclical nature of oppression and power.

Polyphony, moreover, shares the same characteristics with intertextuality and adaptation. "Intertextuality as a theory and an interpretive practice has played a significant role in the recent development of adaptation studies as a new academic discipline," according to Graham (2011. P 203). Graham argues that intertextuality is essential to the adaptation process (p. 204). A literary text is a form of cultural interconnectedness, according to Julia Kristeva, who made this observation in Revolution of Poetic Language (1984). Literary texts are always created by transforming other textual utterances and structures. According to her definition (p. 60), intertextuality is the "transposition of one sign system into another," emphasising the ways in which texts interact with one another and how readers' readings differ according on their personal preferences. This notion aligns with Bakhtin's concept of polyphony, where multiple voices and discourses interact within a single text. In Al-Bassam's Richard III, this polyphonic structure is evident as the play adapts and reinterprets Shakespeare's original work, incorporating diverse cultural and historical perspectives. The polyphonic nature of the text allows for a rich, multifaceted narrative that engages with various intertextual influences and reader interpretations, enhancing the complexity and depth of the adaptation. Shakespeare's text is, also, reinterpreted polyphonically in which Al-Bassam Arab famous the figures to refer to the political

corruption and dictatorships of today's world a critique. The political unrest in Shakespeare's Richard III and the Middle East today can be compared by the spectator. The adaption shows how the desire for power grows in a sea of carnage and violence but ultimately becomes brittle and unrooted.

Polyphony is mixed with religious intertextuality which plays a significant role in Al-Bassam's adaptation. Scenes depict revolutionaries invoking Islam, while American general Richmond concludes his speech with a mix of Arabic and English, highlighting the clash and convergence of cultures. Shakespeare's lines are interwoven with Hadiths, Quranic verses, and well-known Arabic poems, creating a rich tapestry of cultural references. For instance, Gloucester's speech combines Islamic invocation with Shakespearean rhetoric: "In the name of Allah, the Merciful, the Bounteous, and peace onto the Sire of Messengers our prophet and adored Muhammed (PBUH)" (IV, ii)

Al-Bassam's Richard III is a masterful example of polyphonic adaptation, where multiple historical, cultural, religious, and political voices converge to create a rich, multi-layered narrative. By intertwining Shakespeare's text with elements of Arab culture and contemporary political realities, Al-Bassam not only makes the play relevant to modern audiences but also highlights the universal themes of power, ambition, and betrayal that resonate across different eras and societies.

References

Bakhtin M. M. (2000). *The dialogic imagination: Four essays* (12. print). University of Texas Press.

Cartelli, T., & Rowe, K. (2008). *New wave Shakespeare on screen*. Polity Press.

Darragh, R. (2019). The tunisian stage: Shakespeare's part in question. In Hennessey, K. (2019). *Othello in Oman*. Berghahn Books.

Emil, E. (2012). *Two versions of Edward Rochester: Intertextuality in Jane Eyre by Charlotte Brontë and Wide Sargasso Sea by Jean Rhys*. Lunds universitet/Engelska.

Harari Y. N. (2015). *Sapiens a brief history of humankind*. Harper.

Hennessey, K. (2019). *Othello in Oman*. In K. Hennessey & M. Litvin (Eds.), Shakespeare & the Arab world. Berghahn Books.

Hutcheon, L. (2006). *A Theory of Adaptation*. New York: Routledge.

Kristeva, J. (1984). *Revolution in the Poetic Language* (M. Waller, Trans.). Columbia University Press.

Litvin, M. (2007). *Richard III: An arab tragedy* (review). Shakespeare Bulletin, 85–91.

Ramin, F. (2020). "Adapting Shakespeare's Richard III: A political Reading of Hamid-rezanaeemi's *Richard". Cogent Arts & Humanities* https://doi.org/10.1080/23311983.2020.1823599

Multiple Reading of The Shakespearean Texts
النصوص الأدبية : مشكلة تعدد القراءات

Abbas Aziz Ali
Member of I.T.A,Member of The Union of Iraqi Writers
E-mail: abbchevro65@gmail.com

Abstract

Going back to the middle of the sixteenth century and the beginning of the seventeenth century specifically the era known as the Elizabethan Era in which Sir William Shakespeare lived in and Regarding this period the language was not the same in comparison with today's language for the pronouns and grammar along with many other aspects were completely different in so much that it could root a comprehension in the mind of the reader which is different from the meaning today and this is why there is a multiple interpretation for Shakespearean texts .In such a case, there are certainly lines that can be understood , largely because readers may lack historical and linguistic context for specific utterances .What is remaining fixed is that the text had been said or written as the writer meant it . The reader might understand the text as it is literally word by word despite the fact there is another meaning beyond those words. For there is a denotative and connotative understanding. This quotation from Merchant of Venice " All that glitters is not gold " (1) should not be interpreted literally for it suggests that man should avoid judging the cover of a book or he must not be cheated by appearances or it also could be understood as Al Mutanabi said " If you saw the teeth of the lion obviously, you should never think it is smiling .Another long text or a monologue by Shylock which is famous and had multiple meanings is " (2)

To bait fish withal. If it will feed nothing else, it will feed my revenge. He hath disgraced me, and hindered me half a million; laughed at my losses, mocked at my gains, scorned my nation, thwarted my bargains, cooled my friends, heated mine enemies, and what's his reason? I am a Jew. Hath not a Jew eyes? Hath not a Jew hands, organs, dimensions, senses, affections, passions? Fed with the same food, hurt with the same weapons, subject to the same diseases, healed by the same means, warmed and cooled by the same winter and summer, as a Christian is? If you prick us, do we not bleed? If you tickle us, do we not laugh? If you poison us, do we not die? And if you wrong us, shall we not revenge? If we are like you in the rest, we will resemble you in that. If a Jew wrong a Christian, what is his humility?

Revenge. If a Christian wrong a Jew, what should his sufferance be by Christian example? Why, revenge. The villainy you teach me, I will execute, and it shall go hard but I will better the instruction.

Actually this long monologue was understood by the Jews to mean that they were severely punished and wronged by the Christians whereas other critics believed that he was villain simply for starting his speech by threatening and finishing it by threatening too . When the Jews sit to watch the tragicomic drama they watch it and cry for Shylock being wronged . Whereas Christian watch it to mock the Jew being blood sucker by working as a usurer.
In his celebrated sonnet number eighteen " (3)
Shall I Compare Thee to a Summer's Day? attempts to justify the speaker's beloved's beauty by comparing it to a summer's day and comes to the conclusion that his beloved is better after listing some of the summer's negative qualities." The reader in anywhere that might feel the hellish days of summer will find difficult to cope with the meaning but, in England summer is like any other spring beautiful qualities."

Again in Hamlet he says " Go thee to nunnery " (4) but the literal interpretation is not right for he meant women are not trustworthy.
The figures of speech have shown multiple meanings as shown in particulars through the table below.

Falcons are jealous to see little sparrow sings

Another problematic feature in literary Shakespearean works is that the word itself meant something which does not mean it today .

Today it Today it would seem odd to describe a flower with the word "bastard" – why apply a term of personal abuse to a flower? But in Shakespeare's time, "bastard" was a technical term describing certain plants. Similarly, associating the word "bad" with success and talking of a "bad success" would be decidedly odd today. But it was not unusual then, when success meant outcome, which could be good or bad.

Keywords: Multiple interpretation Go thee to a nunnery , Problematic feature ,Bastard ,Fixed ,success**.**

Sources

(1) Merchant of Venice
(2) Shylock monologue act3 scene 1
(3) Shakespearean Sonnets , sonnet number 18
(4) Hamlet act 3 scene 1

Human Expectations versus the Harsh Reality of Society: A Comparison of F. Scott Fitzgerald's *The Great Gatsby* and John Steinbeck's *The Pearl*

توقعات الإنسان مقابل الواقع القاسي للمجتمع :مقارنة بين رواية غاتسبي العظيم لسكوت فيتزجيرالد ورواية اللؤلؤة لجون شتاينبك

Halah Salman Hassan
University of Baghdad, College of Languages, English Department
E-mail: hala.s@colang.uobaghdad.edu.iq

Abstract

This research paper compares F. Scott Fitzgerald's *The Great Gatsby* with John Steinbeck's *The Pearl*, two great works of American literature that examine the intricacies of human aspirations, societal inequities, and the pursuit of the American Dream. This study compares and contrasts the themes of the two novels using textual analysis, thematic investigation, and socio-historical contextualization. While both stories show persons striving for a better life against obstacles posed by wealth, class, and cultural expectations, they differ in their storytelling styles, character dynamics, and underlying messages. This research provides insights into the enduring relevance and significance of *The Great Gatsby* and *The Pearl* in portraying the human condition and the pursuit of happiness across various socio-cultural contexts by synthesizing findings from close reading, thematic exploration, and socio-historical analysis.

الملخص

تقارن هذه الورقة البحثية رواية غاتسبي العظيم للكاتب ف. سكوت فيتزجيرالد مع رواية اللؤلؤة لجون شتاينبك، وهما عملان عظيمان في الأدب الأمريكي يدرسان تعقيدات التطلعات الإنسانية، وعدم المساواة المجتمعية، والسعي لتحقيق الحلم الأمريكي. تقارن هذه الدراسة بين موضوعات الروايتين باستخدام التحليل النصي، والتحقيق الموضوعي، والسياق الاجتماعي التاريخي. في حين أن كلتا القصتين متشابهتان في اظهار أشخاصًا يناضلون من أجل حياة أفضل في مواجهة العقبات التي تفرضها الثروة والطبقة والتوقعات الثقافية، إلا أنهما تختلفان في أساليب سرد القصص وديناميكيات الشخصية والرسائل المراد ايصالها للقارئ. يقدم هذا البحث رؤى حول أهمية روايتي غاتسبي العظيم واللؤلؤة في تصوير الحالة الإنسانية والسعي لتحقيق السعادة عبر سياقات اجتماعية وثقافية مختلفة من خلال القراءة المعمقة، والاستكشاف الموضوعي، والتحليل الاجتماعي والتاريخي.

A Deep Dive into the Psyche of Miss Emily Grierson: Unraveling psychoanalysis in Faulkner's "A Rose for Emily"

استكشاف عميق لنفسية الآنسة إيميلي جريرسون: كشف التحليل النفسي في رواية "وردة لإيميلي" للكاتب ويليام فوكنر

Asst. lecturer Muntadher Abdulkadhim Hasan
Al-Amarah University College, Head assistance of petroleum department
E-mail: montader.abdelkazem@alamarahuc.edu.iq

Abstract

This abstract provides a psychological analysis of one of the most mysterious characters in A Rose for Emily, Miss Emily Grierson. By analyzing the most important psychological aspects of different layers of her personality and were careful enough to think about her experience, upbringing, conditioning, and trauma, Mann attempts to depict a multidimensional pattern of Miss Emily's psychology, which is structured in accordance with Freudian repression and denial and contains all signs of isolation and obsession markers. This work allows the reader to see how Miss Emily's psychology is structured and attempted to understand the profound motivations, wishes, and peculiar defense mechanisms that propelled her mysterious and dark personality. In this way, Mann offers a novel explanation to the nature of the character and her ways of moral and psychological existence, as well as the solids of "the townspeople" saying and action.

الملخص

تقدم هذه الخلاصة تحليلاً نفسيًا لأحد أكثر الشخصيات إثارة للاهتمام في رواية "وردة لإيميلي" للكاتب ويليام فوكنر، وهي الآنسة إيميلي جريرسون. تُستكشَف مختلف طبقات نفسيتها من خلال تحليل دقيق لتجاربها، وتربيتها في مرحلة الطفولة، والتكيف المجتمعي، والأحداث الصادمة التي شكلت حياتها. من خلال الاعتماد على أنماط السلوك الفرويدي المتعلق بالكبت والإنكار، بالإضافة إلى الموضوعات المركزية للعزلة والهوس، يحاول مان تجميع صورة نفسية معقدة للآنسة إيميلي. يكشف هذا التحليل عن التركيبة النفسية التي تعمل في إطارها الآنسة إيميلي، محاولًا فهم أعمق دوافعها ورغباتها وآليات دفاعها النفسية. من خلال ذلك، يقدم مان تفسيرًا جديدًا لطبيعة هذه الشخصية، وأفعالها، والتصريحات المتناقضة الظاهرة من "أهل المدينة"، والإرث الذي تتركه الآنسة إيميلي وراءها في هذه الرواية.

"Narrative Techniques in Kurt Vonnegut's *Slaughterhouse-Five*"

التقنيات السردية في رواية كيرت فونيجتب (المسلخ رقم خمسة)

[1]Hussein Kadhum Challab, [2]Rawaa Kareem Zaidan
Mustansiriyah University, College of Arts
[1]E-mail: husseinkch@uomustansiriyah.edu.iq
[2]E-mail: ra.k.zaidan@uomustansiriyah.edu.iq

Abstract

The paper explores Kurt Vonnegut's narrative techniques in his novel *Slaughterhouse-Five*, which challenges traditional storytelling techniques through its innovative use of metafiction and non-linear narrative. Vonnegut's use of these techniques creates a unique reading experience that blurs the lines between reality and fiction, and challenges the reader's understanding of time and space. The paper will examine how Vonnegut's narrative techniques, particularly his use of metafiction and non-linear storytelling, create a sense of disorientation and disconnection, reflecting the experiences of the protagonist, Billy Pilgrim, as a prisoner of war during World War II.

The second section of the paper explores the concept of metafiction, which is defined as fiction that self-consciously draws attention to its own constructed nature. The paper discusses how Vonnegut uses metafiction in *Slaughterhouse-Five* to challenge the reader's expectations of traditional storytelling. The narrator's self-reflexive comments, such as "I'm not going to tell you how I got here" (Vonnegut 3), create a sense of uncertainty and ambiguity, highlighting the constructed nature of reality. The paper also examines how Vonnegut's use of metafiction reflects his own experiences as a prisoner of war, where reality was distorted and fragmented.

The third section of the paper discusses non-linear storytelling, which is used in *Slaughterhouse-Five* to convey the chaotic and unpredictable nature of memory and trauma. The paper analyzes how Vonnegut's use of non-linear storytelling reflects the fragmented nature of Billy Pilgrim's memories, which are shaped by his experiences as a prisoner of war. The

paper also examines how Vonnegut's narrative techniques, such as the use of temporal shifts and fragmented narrative structures, create a sense of disorientation and disconnection in the reader.

The fourth section of the paper explores the impact of trauma on memory and reality, as reflected in *Slaughterhouse-Five*. The paper discusses how Vonnegut's use of metafiction and non-linear storytelling creates a sense of disconnection between past and present, reflecting the ways in which traumatic events can disrupt the normal flow of time. The paper also examines how Vonnegut's narrative techniques reflect the ways in which trauma can distort and fragment memory, creating a sense of disorientation and disconnection in the individual.

The final section of the paper concludes by highlighting the importance of understanding trauma and its impact on individuals and communities. The paper argue that Vonnegut's use of metafiction and non-linear storytelling in *Slaughterhouse-Five* creates a unique reading experience that challenges the reader's understanding of reality and fiction. The paper concludes by highlighting the importance of understanding trauma and its impact on individuals and communities, and argues that Vonnegut's novel provides a powerful exploration of these themes.

Deception and Reality in War of Iraq in Colin Teevan's *How many miles to Basra*: Marxist reading

Assist. Instructor. Asmaa Sadoon Falih
University of Anbar. College of Arts
Email: asmaa.sadoon.uoanbar.edu.iq

Abstract

The production of war is one of the most influential ways in which the elite can increase its economic power. Since Iraq war is sold as the most striking event in the 21 century, drama and the theatre stage in particular have a big lot in their concern of this war. Thus, this study aims to uncover Teevan's depiction of the war on Iraq and his dramatization of the deception of British government on public opinion in his *How many miles to Basra*(2006) . Specifically, The study aims to show the effects of the economic power of British government to deceive public opinion about the necessity of war on Iraq. It also aims to explore the motivation that leads the soldiers to become victimizers when they come to Iraq. To accomplish these objectives, Teevan as the dramatist benefits from the concept of the (Other) and its influence on the Westerner's mind. The study adopts the Marxist perspective as the theoretical approach showing how the economic power leads to the domination of the social and political issues. In particular, the study depends on Frankfurt school thoughts in its critical analysis of Teevan's play *How Many Miles to Basra* where economic power, political hegemony, media and ideology are the key elements to achieve the interests of elite.
Consequently, the study concludes that the political elite exploit the false consciousness of the public for certain political agenda using their deceptive tools like media and the misleading political rhetoric in order to gain the support for the decision of war on Iraq. Moreover, it shows that the relationship of victim and vicimizer between the soldiers and the political leaders is built upon political agenda to achieve their economic interests.

Keywords: false consciousness, deception, economic power, soldiers, moral panic.

Título: Un estudio comparativo entre el poeta Badr Shaker Al-Sayyab y el poeta Blas de Otero (Exigiendo libertad)

دراسة مقارنة بين الشاعر بدر شاكر السياب والشاعر بلاس دي اوتيرو (المطالبة بالحرية)

Muayad Hadi Arat
PhD student at University of Malaga
E-mail: hadymuayad @ gmail.com

Introducción:

La poesía libre en Irak maduró en 1948. Este año fue el año de la Gran Nakba en Palestina y el año de la ira y la confrontación del colonialismo. La poesía debe estar en medio de esas batallas. La necesidad de un cambio en todo estuvo acompañada de la necesidad. para el cambio en la poesía. Esto llevó a Al-Sayyab a dedicarse a la actividad política. El primer precio fue su expulsión de la casa de profesores. Desde aquí, investigué el trabajo de Al-Sayyab y su poesía en la búsqueda de la libertad contra los ingleses y Sionismo. En cuanto a la poesía española, el poeta. Expresó injusticia, corrupción y miedo al régimen de Franco. Escribieron poesía socialmente comprometida sobre el sufrimiento del pueblo español después de la Guerra Civil Española. Representado por el poeta Blas de Otero. Aquí conoceremos sus vidas y obras y las comparaciones entre sus estilos poéticos, símbolos y metáforas.

Poesía libre en Irak

Badr Shaker Al-Sayyab (1926-1964)

Su vida:

Shaker Al-Sayyab nació en el pueblo de Jikur en la gobernación de Basora, en el sur de Irak, en una familia de clase media y recibió una educación religiosa islámica.

En su juventud, se unió a los movimientos literarios y culturales que buscaban la independencia cultural y política de Irak.

Estudió en la Facultad de Medicina de Bagdad, pero abandonó sus estudios para dedicarse por completo a la poesía y a la actividad cultural.

Aquí resumimos cada uno de los temas como la política, la identidad cultural y la lucha por la libertad. Puedo explicar las experiencias históricas y sociales de ambos países en la poesía, así como las técnicas literarias y estilísticas utilizadas por los poetas de cada tradición.

Sus trabajos:

La poesía de Al-Sayyab cubre una amplia gama de temas, desde la naturaleza y el amor hasta la resistencia política y la lucha por la libertad.

Era conocido por su apasionante estilo de canto y su capacidad para combinar elementos de la herencia árabe clásica con nuevas formas poéticas.

Una de sus obras más famosas es el poema épico "Los siete diez ahorcamientos", que es una colección de siete poemas líricos que tratan temas como el amor, la guerra y la naturaleza. .

Además de su poesía, Badr Shaker Al-Sayyab también fue un defensor de la independencia cultural y política de Irak y participó activamente en movimientos nacionalistas y de izquierda.

Algunos de poemas Al SAYYAB:

Un extraño en el Golfo"
Boda en el pueblo
El río y la muerte
Canción de la lluvia
Armas y niños.
Armas y niños
la canción de la lluvía
casa de los siervos
Shanasheel hija de chalabi

Características de la poesía libre iraquí

La poesía libre iraquí se distingue por su capacidad para abordar una amplia gama de temas, incluida la política, la guerra, la identidad cultural y la experiencia humana. Algunas de sus características distintivas incluyen:

1-Libertad de expresión: los poetas iraquíes disfrutan de la libertad de plantear temas delicados y controvertidos, sin restricciones políticas o sociales.

2-Diversidad de estilos y formas: la poesía libre iraquí incluye una variedad de estilos y formas, desde tradicionales hasta experimentales, lo que refleja la diversidad cultural y estilística del país.

3-Reflejo de la realidad social y política: Muchos poemas reflejan las experiencias y luchas del pueblo iraquí a la luz de los conflictos políticos y sociales, y también reflejan esperanzas y sueños para un futuro mejor.

4-Uso de metáforas y simbolismos: Los poetas suelen recurrir al uso de metáforas y simbolismos para transmitir sus mensajes de una manera poética y emocionante.
5-Resistencia y Protesta: La poesía libre iraquí fue utilizada como una forma de resistencia contra la opresión y la injusticia, así como una herramienta para expresar solidaridad y esperanza en tiempos difíciles. La poesía libre iraquí es diversa, expresiva y comprometida con los aspectos sociales y políticos de la realidad de su país, y sirve como un poderoso medio de expresión y resistencia.

poesía social española

Blas de Otero (1916-1979)
Su vida:
Blas de Otero nació en el seno de una familia acomodada y estudió Derecho en la Universidad de Madrid
Durante la Guerra Civil Española, se vio afectado por la represión franquista y pasó algún tiempo en prisión por sus actividades políticas en favor de la República
Su experiencia durante la guerra y la posguerra influyó mucho en su obra y en su compromiso político y social.

Sus trabajos:

La obra de Blas se caracteriza por la transformación de lo sutil y metafórico en arma de denuncia y de protesta. Su obra dividida en cuatro etapas:

_poesía inicial (cántico espiritual) 1942 merca da por un gran religiosidad.

_ Más adelante, a raíz de una crisis extencial en la que influyó la obra de Pámasco Alonso(Hijos de la ira) (Ángel fiera mente humana).

_Se sitúa dentro de la llamada poesía desarraigada que surge en su visión de un mundo que ha sufrido un guerra devastadora y el hombre se ve sumido en el caos y la duda.

Estamos ante una etapa en la que domina el (yo) del poeta. Con sus problemas, Su angustia existencial . (pida la paz y la palabra)

_su última época, la poesía final, pública (Mientras) e (Historias fingida y verdaderas) en 1979.

Blas de Otero fue uno de los poetas más importantes de la generación española del 36, cuyas obras reflejan su compromiso político y social, así como su búsqueda espiritual y preocupación por la condición humana.

ALGUNAS DE LAS POESIAS DE BLAS DE OTERO

PIDO LA PAZ Y LA PALABRA
DIGO VIVIR
EN NOMBRE DE MUCHOS
CANCION CINCO
LA PATRIA
HOSPITAL MILITAR
PATRIA VIOLENTA
CONTRA LA POLICIA

Características de la poesía social española

La poesía social española, especialmente durante la Guerra Civil Española (1936-1939) y el periodo posterior, se caracteriza por su compromiso político y social, así como por su utilización como medio de protesta y denuncia de la injusticia. Algunas de sus características son:

1-Compromiso político y social: Los poetas sociales españoles participaron activamente en la política de su tiempo, expresando solidaridad con las personas marginadas, condenando la opresión y defendiendo los ideales de justicia social y democracia

2-Ser testigo de la guerra y sus consecuencias: Muchos de los poemas tratan directamente de la experiencia de la Guerra Civil Española, describiendo el sufrimiento humano, la destrucción y la tragedia que resultó del conflicto. También exploran las consecuencias emocionales y psicológicas de la guerra en la sociedad española.

3-Lenguaje directo y accesible: La poesía social española suele utilizar un lenguaje sencillo y directo para llegar a un público amplio y transmitir su mensaje de forma eficaz. Este enfoque permite una mayor conexión emocional con los lectores.

Semejanza:

1-Compromiso social y político: Tanto la poesía libre iraquí como la poesía social española del siglo XX se caracterizan por un fuerte compromiso con los problemas sociales y políticos de sus sociedades. Ambas formas poéticas se utilizan como medio para denunciar la injusticia y la opresión.

2- Explorar la identidad cultural: Ambas tradiciones poéticas exploran la identidad cultural y nacional de sus países, así como las experiencias de sus pueblos en medio de los conflictos.
Uso de metáforas y simbolismos: la poesía iraquí y española utiliza metáforas y simbolismos para transmitir sus mensajes de una manera poética y emocionante, permitiendo una mayor profundidad y complejidad de expression.

Diferencias:
1-El contexto político y cultural: la poesía libre iraquí surgió en un contexto caracterizado por la guerra, la ocupación extranjera y la represión política, mientras que la poesía social española se desarrolló en el siglo XX principalmente durante la Guerra Civil Española y la dictadura de Franco frente al régimen autoritario. y régimen opresivo.
2-Temas específicos: si bien ambas tradiciones poéticas abordan temas sociales y políticos, la poesía libre iraquí puede centrarse más en la experiencia de la guerra y la ocupación, mientras que la poesía social española del siglo XX a menudo aborda temas como la lucha de clases, la represión política y la investigación. Por la libertad y la justicia social
3-Estilos y técnicas poéticas: si bien ambas formas poéticas pueden compartir ciertas técnicas y estilos, como el uso de metáforas y simbolismos, también pueden diferir en términos de métrica, ritmo y estructura poética, reflejando influencias literarias y culturales específicas.

Referencias bibliográficas

Abbas Ihsan, Badr Shaker, Al-Sayyab, un estudio de su vida y poesía, publicado por la Casa de la Cultura, Beirut, Líbano, 1969.

Abdel Muti Ali, el símbolo legendario en la poesía de Badr Shaker Al-Sayyab, tesis doctoral, Universidad Ain Shams, Egipto, 1975.

Alarcos Lorach, E., Blas de Otero, ed.: Nobel, 1997.

Al-Basri, Abdul, Jabbar, Daoud, Badr Shaker Al-Sayyab, pionero de la poesía moderna, Bagdad, 1966.

Al-Birmani, Farah Ghanem, Mujeres en la poesía de Al-Sayyab, Casa de la Enciclopedia Árabe, Beirut, 2010.

Al-Hajjaj Nasser, Badr Shaker Al-Sayyab, La identidad de la poesía iraquí, Irak, Al-Najaf Al-Ashraf, 2012.

Baena, E., Estudios de Teoría y Literatura Comparadas, ed. Antropos, 2016.

Briga, J., Poesía social y revolucionaria en el siglo XX, ed. Ágora, 2012.

doctor. Matloob, Ahmed, Las raíces de la poesía libre, Scientific Academy Press, Irak, 2016.

E. Baena, Metáforas del compromiso, editado por Cátedra, 2007.

Guillén, C., Entre lo uno y lo diverso: una introducción a la literatura comparada (ayer y hoy), editado por Tusquets, 2005. Para poesía. Toda imitación

Tawfiq Hassan, La poesía de Badr Shaker Al-Sayyab, un estudio artístico e intelectual, publicado y distribuido por Osama Al-Urdun, 2007.

الملخص

الشعر الحر العراقي اخذ طابع النضوج عام ١٩٤٨ فهذا العام هو عام النكبة الكبرى في فلسطين وعام الغضب ومواجهة الاستعمار. فلابد ان يكون في وسط تلك المعارك الحاجة للتغيير في كل شيء كانت ترافقها للتغيير في الشعر . ان ذلك قاد السياب ان يكون في النشاط السياسي والذي كان ثمنه الاول فصله من دار المعلمين. اما الشعر الإسباني الاجتماعي فقد عبر الشاعر عن الظلم والفساد والخوف من نظام فرانكو. لقد كتبوا شعرًا ملتزمًا اجتماعيًا عن معاناة الشعب الإسباني بعد الحرب الأهلية الإسبانية. متمثلا بالشاعر بلاس دي أوتيرو. وهنا سنتعرف على حياتهم وأعمالهم والمقارنات بين اساليبهم الشعرية والرموز والاستعارات.

Enhancing Academic Performance through Blended Learning: A Study on the Relationship between Self-Efficacy and Student Success

تعزيز الأداء الأكاديمي من خلال التعلم المدمج: دراسة حول العلاقة بين الكفاءة الذاتية ونجاح الطلبة

Sharif Alghazo
University of Sharjah, Emirates
E-mail: s.alghazo@gmail.com

Abstract

This study compares the efficacy of traditional learning to blended learning, which combines in-person instruction with online learning, in terms of academic performance and self-efficacy. The two main goals of the study are to determine whether there are any significant differences in post-general self-efficacy scores between the experimental group, which participated in blended learning, and the control group, which only received traditional instruction, and to investigate the connection between self-efficacy scores and Grade Point Average (GPA). The study measured self-efficacy with a post-general self-efficacy scale, evaluated academic performance using a GPA analysis, and used a quasi-experimental design with non-equivalent comparison groups. The findings showed that, in comparison to traditional learning, blended learning significantly increased students' self-efficacy. Additionally, a positive correlation between self-efficacy levels and GPA was found, suggesting that greater self-assurance was linked to better academic performance. These results offer compelling proof of how blended learning can improve academic outcomes and foster self-efficacy. Because of its potential to enhance student learning experiences and promote academic achievement, blended learning is strongly advocated for in educational settings by the study. Blended learning provides exceptional opportunities to engage and motivate students, ultimately resulting in improved learning outcomes. It does this by fusing conventional face-to-face instruction with online educational strategies.

Keywords: Generalized self-efficacy, academic achievement, blended learning, flipped classrooms

El Modelo Actancial Dramático
(*La casa de Bernarda Alba* como ejemplo)
نموذج الفعل الدرامي (مسرحية بيت برناردا البا أنموذج)

Asst.Prof. Muayad Ahmed Ali(Ph.D)
University of Baghdad, College of Languages, Department of Spanish
E-mail: muaedahmed@colang.uobaghdad.edu.iq

Introducción:

Primero, se debe destacar que la voz actante no es sinónimo de actor, ni de personaje, ni de figura; el actante es sobre todo una función de la historia dramática; la prueba es que puede ser un concepto abstracto (y no en el sentido de las alegorías personificadas del drama medieval o del auto) como el estado, la libertad, el amor, etc. Y puede ser, finalmente, un colectivo de figuras (como los habitantes de *Fuenteovejuna*).

Concepto:

El modelo actancial es una herramienta de análisis que analiza la figura según sus funciones en la historia, no en un plano psicológico ni metafísico. Entonces, las figuras no se definen por lo que son, sino por lo que actúan, de otro modo, se definen por la acción que realizan.

Además, una misma figura puede desempeñar dos funciones actanciales; puede, por ejemplo, ayudar a unos y perjudicar a otros siendo de este modo a la vez "ayudante" y "oponente". La Poncia de *La casa de Bernarda Alba* constituye un paradigma de esta función ambigua. Por último, un actante puede estar ausente del escenario y, sin embargo, poseer funciones de actante presentadas a través de las intervenciones de las figuras, como ocurre en *La casa de Bernarda Alba* en la que el propio Pepe el Romero no aparece, pero es recordado constantemente por las demás figuras (Spang, 1991, p: 110)

Esquema:

El modelo actancial propuesto por Greimas distingue entre seis actantes en las siguientes relaciones:

D_1: destinador D_2: destinatario

S: sujeto

O: objeto

A: ayudante Op: oponente

De los dos ejes horizontales, el de *destinador – destinatario* es, por así decir, el ideológico en el que se sitúan las consideraciones éticas y el reparto de los valores entre los participantes, es el eje más abstracto, es decir, no tiene que "encarnarse" en figuras, es el de las motivaciones o impulsos, "del poder y/o del saber". El segundo eje horizontal: *ayudante-oponente* son funciones de ayuda o de obstaculización de la acción y tampoco tienen que ser obligatoriamente figuras quienes las representen, puede ser el ambiente, las circunstancias, la sociedad, el destino, etc. Que socorren o impiden. El eje vertical, *sujeto-objeto*, implica las funciones que propulsan la historia. Corresponde a los propósitos del protagonista, a sus afanes, al objetivo que se propone alcanzar (Greimas, 1970, p: 180).

Aplicación:

Un doble acercamiento a las interrelaciones actanciales en *La casa de Bernarda Alba* nos mostrará que el modelo puede cambiar radicalmente según el peso que se conceda a los diversos elementos que componen la historia. Una primera posibilidad, tal vez la más obvia, de interpretar los elementos del drama es el siguiente:

D_1: exigencias morales del pueblo y de la zona D_2: ella misma

S: Bernarda

O: régimen despótico

A: La Poncia Op: las hijas, La Poncia, "Pepe"

A este esquema subyace la interpretación de la obra como "Drama de mujeres en los pueblos de España", tal como la caracteriza el propio García Lorca en el subtítulo. Es decir, los rígidos hábitos morales de los pueblos llevan a la madre de unas hijas solteras a imponer un régimen despótico en su casa con el afán de mantener intachable la fama de la familia después de la muerte del marido. Poca ayuda encuentra en esta labor, puesto que la criada Poncia no es un ayudante incondicional (en muchos aspectos cumple con la función de árbitro postulada por por Etienne Souriau y rechazada por Greimas y Ubersfeld precisamente por coincidir con una de las demás

funciones), sino más bien crítica y hasta contestona. En cambio, los oponentes son duros y decididos; en mayor o menor medida, las hijas de Bernarda destacan por una actitud agresiva y despiadada; su obediencia es la de la impotencia (Spang, 1991, p: 116).

Es una segunda interpretación, igualmente valida, el modelo adquiere un aspecto bastante distinto:

D_1: amor, libertad D_2: ella misma

S: Adela

O: lucha contra opresión,
amor de Pepe

A: Pepe, Poncia Op: Bernarda,
las hermanas

Conclusión:

la fuerza que mueve la historia es en este caso el amor y la libertad que motivan a Adela para luchar contra el autoritarismo de su madre por conseguir el amor de Pepe. El destinatario de sus afanes es ella misma; tan egoísta es ella en sus ansias de liberación como lo es Bernarda en su autoritarismo. En este modelo el papel actancial de Pepe como ayudante queda patente y es paradigmático para el caso de un actante que no llega a aparecer ni siquiera en el escenario, pero que por ello no pierde su vigencia y potencia actancial y dramática; al contrario, aumenta el aura del misterio con la cual Lorca ha ido rodeando a esta figura.

La frecuencia y el peso de las intervenciones de Bernarda nos hace proclives a considerar más verosímil el modelo primero, sin duda el propio autor nos orienta hacia esta interpretación a través del título y una serie de indicios. Ahora bien, la segunda versión tampoco carece de verosimilitud y esta experiencia nos sirve para recomendar cautela a la hora de establecer uno u otro esquema actancial y para advertir de que el modelo no escapa a cierta porción de subjetivismo, que por otro lado es inevitable y hasta imprescindible en cualquier interpretación.

Polyphonic Identity and the Collective Voices: New Reading of the Monster in Saadawi's Frankenstein in Baghdad

الهوية المتعددة والأصوات الجمعية : قراءة جديدة للوحش في رواية"فرانكشتاين في بغداد" ل احمد سعداوي

Assist. Prof. Qasem Hassen Sabeeh (Ph.D)
University of Kufa, College of Languages
E-mail:Qasimh.sabeeh@uokufa.edu.iq

Abstract

This paper explores the concept of polyphonic identity and the collective voice a;s embodied by the monster in Ahmed Saadawi's Frankenstein in Baghdad. According to the theory, the creation of the monster's identity is a continuous polyphonic process that captures the social dynamics and shared aspirations of modern-day Iraqi society. The main study question looks into how the monster constructs his identity and how the story's larger commentary on unity and division is influenced by his use of language and first-person pronouns. The methodology looks at how different voices and perspectives coexist within the monster's story by combining a literary analysis of the book with Mikhail Bakhtin's notion of polyphony. In order to comprehend the monster's pursuit of justice and social approval, the study also takes into account Eric Gans' theories on love and resentment.

The purpose of this study is to show how Saadawi's monster transcends personal identity by representing an Iraqi collective consciousness that opposes sectarian and ethnic division. The analysis shows that a greater comprehension of the monster's moral and social objectives is made possible by his narrative, which is expressed through a combination of personal and communal pronouns. This polyphonic strategy emphasises how critical communication and understanding are to preventing violence and promoting social harmony. The findings suggest that Frankenstein's monster in Baghdad is a potent allegory for the country's fractured culture and a cry for unification. The study comes to the conclusion that Saadawi's work fosters a post-victimary discourse that promotes trust and demolishes stereotypes by fusing several perspectives into a single narrative. This helps to create a more inclusive and peaceful social framework.

Keywords: polyphony, identity, Bakhtin, Frankenstein, Ahmed Sadawi

From Reality to Fiction and from the Image to the Word: The Value of the Postmodern fiction to the Depiction of the Horrors of the Real

من الواقع إلى الخيال ومن الصورة إلى الكلمة: قيمة خيال ما بعد الحداثة في تصوير أهوال الواقع

Rasool Mohammed Abdulhussein Al-Muslimawi
Directorate of Education -Alnajaf
E-mail: rassolhamoodi@gmail.com

Abstract

The paper sheds light on the value of the post-modern fictional narratives in the depiction of the horrors of wars in the nuclear era. The focal point of this paper is that a televised image remains utterly incapable of truly communicating the horrors of wars, the abhorrent atrocities of shattering cities so to speak, and this notion of lack will be examined in the light of Jean Baudrillard`s theory of simulacra, and within the framework of Fredrick Jameson`s theory of the Postmodern condition. Paradoxical as it might seem, fictional narratives remain more capable of investing these horrors with profound meanings than a 'real image'.

Key words: Depiction of sublime horror, simulacra, hyper reality, televised media, postmodern fictional narratives.

Research problem

The televised images that keep pouring into our homes and minds might appear real, but actually they are 'unreal' in the sense that they do not communicate the 'truth' of the horrors that are actually taking place in reality. The research questions the validity of the media coverage of war horrors. A fictional narrative, through its fictional devices, would be more efficient to the communication and understanding the truth of these horrors.

Importance of the research:

We are living in an era of horror, daily witnessed on TV screens at least. The research probes the mechanisms of depicting these horrors in the televised media, and the functions and the purposes these mechanisms are meant to achieve. The research revolves around the point that fictional narratives remain indispensable, 'unreal' as they might seem for the postmodern man.

Research Objectives:
Asserting the value of the written fictional word in the age of simulacra.

الملخص

هذا البحث يسلط الضوء على قيمة روايات ما بعد الحداثة الخيالية في تصوير أهوال الحروب في العصر النووي. النقطة المحورية في هذه الورقة هي أن الصورة المتلفزة تظل غير قادرة تمامًا على إيصال أهوال الحروب، والفظائع البغيضة للمدن المحطمة إذا جاز التعبير، وسيتم فحص فكرة النقص هذه في ضوء نظرية جان بودريار حول المحاكاة، وفي إطار نظرية فريدريك جيمسون لحالة ما بعد الحداثة. ومن المفارقة أن الروايات الخيالية تظل أكثر قدرة على استثمار هذه الفظائع بمعاني عميقة من "الصورة الحقيقية.

الكلمات المفتاحية: تصوير الرعب السامي، المحاكاة، الواقع الفائق، الوسائط المتلفزة، روايات ما بعد الحداثة الخيالية

Shelley's Ideals and Political Justice: *The Mask of Anarchy* as an Example

مُثل شيلي والعدالة السياسية : قناع الفوضى انموذجا

Mohammed Yahya Sahib Alhgam
Mustansiriyah University, College of Arts, Department of Translation, Baghdad, Iraq
Email: mohammed.yahya@uomustansiriyah.edu.iq

Abstract:

This paper discusses the political activities and ideals that Percy Bysshe Shelley (1792-1822) lived by and called for in his poetry and life. As a romantic poet, he believed in many liberal ideals that shaped his active live and affected his political view. Shelley protested against injustice through his words and actions, and made multiple severe statements that attack the politicians and those in power. This paper discusses his poem *The Mask of Anarchy* and states his passive resistance's notion in accordance with the poet's era. The poet himself lived an active resistance and a liberal lifestyle but in this poem he encourages people to have a pacifist attitude in their resistance . The paper analyses the poem line by line in order to discover the ideals in which Shelley tried to express to the English society and to the workers who suffered from the Peterloo Massacre in Manchester.

Keywords: Anarchy, Government, Peterloo Massacre, Political Ideals, Shelley

الملخص

يتناول هذا البحث الأنشطة السياسية والمُثل التي عاشها بيرسي بيش شيلي ودعا إليها في شعره وحياته. آمن شيلي بالعديد من المثل الليبرالية كونه شاعرًا رومانسيًا والتي شكلت حياته وأثرت على نظرته السياسية. احتج شيلي على الظلم من خلال كلماته وأفعاله، وأدلى بعدة تصريحات قاسية تهاجم السياسيين وأصحاب السلطة. يناقش هذا البحث قصيدته "قناع الفوضى" ويوضح مفهوم الاحتجاج السلمي وفقًا لعصر الشاعر. عاش الشاعر نفسه حياة من المقاومة اللاسلمية وأسلوب حياة متحرر، ولكن في هذه القصيدة يشجع الناس على اتخاذ موقف سلمي في مقاومتهم. يحلل البحث القصيدة بابياتها لاكتشاف المثل التي حاول شيلي التعبير عنها للمجتمع الإنجليزي وللعمال الذين عانوا من مذبحة بيترلو في مانشستر.

الكلمات المفتاحية: الفوضى، الحكومة، مذبحة بيترلو، المثل السياسية، شيلي

The Spanish-Arabic Proverbs Between Human Translation and Translation by Artificial Intelligence TOOLS (Google Translator and Chatgpt)

EL REFRANERO ESPAÑOL-ÁRABE ENTRE LA TRADUCCIÓN HUMANA Y LA TRADUCCIÓN POR HERRAMIENTAS DE INTELIGENCIA ARTIFICIAL (GOOGLE TRADUCTOR Y CHATGPT)

الأمثال العربية والإسبانية بين الترجمة البشرية وترجمة الذكاء الاصطناعي (أنموذجًا CHATGPT و GOOGLE TRADUCTOR)

[1]Prof. Dr. Tarek Shaban Mohammad Salem, [2] Enas Sadiq Hamudi
[1]University of Al-azher, College of Languages and translation, Department of Spanish, Egypt
[2]University of Baghdad, College of Languages,Departmant of Spanish, Iraq
[1]E-mail; tarek_spanish@yahoo.com

El refrán representa el aspecto por excelencia que expresa la cultura de cada sociedad. Los refranes, de hecho, son indicadores de experiencias vividas que se repiten entre los pueblos. Constituyen, por tanto, un testimonio de la memoria colectiva de una comunidad.

Los refranes son signos de situaciones recurrentes, producto de experiencias vividas que se repiten entre los pueblos que actúan como testigos de la memoria colectiva de una comunidad. Además, reflejan un sistema de valores culturalmente específicos y poseen una dimensión didáctica e instructiva para las generaciones futuras.

En los últimos años, Internet se ha transformado en un componente esencial de numerosos aspectos de nuestra vida personal y académica. En pleno siglo XXI, el avance tecnológico ha proporcionado herramientas valiosas para facilitar el proceso de traducción. Las Humanidades Digitales representan, en esencia, las Humanidades contemporáneas. Sin lugar a duda, la traducción constituye una tarea imprescindible para las sociedades, ya que actúa como una ventana que ofrece una visión clara de la cultura de otras comunidades.

Al respecto, la traducción de los refranes constituye una labor sumamente desafiante, pues no se trata simplemente de convertir una frase de un idioma a otro, sino de transmitir una faceta cultural de una comunidad a otra distinta. Además, la traducción de refranes plantea una serie de desafíos

para el traductor literario, quien podrá superarlos si comprende bien los rasgos de estas unidades. Dificultades como el carácter tradicional de los refranes (Corpas Pastor, 2003: 213) y la transferencia de información sociocultural a otra lengua (Santamaría Pérez, 1998: 301).

El objetivo de esta breve intervención es arrojar luz sobre la equivalencia/traducción en el refranero español-árabe a través de herramientas técnicas, sobre todo *Google traductor* y *ChatGPT* con el fin de ver hasta qué punto podríamos contar con las nuevas tecnologías para la traducción de este tipo de construcciones.

Pero antes tenemos que exponer un aspecto relacionado con las características del refrán para poder imaginar la dificultad que entraña su traducción. Alonso Martín afirma que el refrán se escribe generalmente en forma sentenciosa y recoge una experiencia derivada del conocimiento de un pueblo.

Generalmente, los refranes en español y en árabe se caracterizan por:

1. **Características fonéticas:** Hay dos tipos de fenómenos que recurren significativamente:
   a. **Rima:** Los refranes tienden a concluir con palabras que riman.
      Comida hecha, amistad deshecha. **العقل السليم ف الجسم السليم**

   b. La repetición de sonidos, donde es frecuente la repetición de un mismo sonido.
      El que se casa, casa quiere. /k/ **عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة /r/**
   c. Simetría: Los refranes pueden presentar una estructura sintáctica similar entre sí:

A rey muerto, rey puesto **مات الملك، عاش الملك**

   a. Repetición: En numerosos refranes se observa la reiteración de ciertas palabras:
      Ojo por ojo, diente por diente **العين بالعين والسن بالسن**

La traducción automática de los refranes

La traducción del refrán resulta una tarea difícil, si no imposible, y esto se debe en primer lugar a la peculiaridad de dichas unidades. Esto es quizás lo que le lleva a El-Madkouri Maataoui (2010: 12) a afirmar que los

refranes son “manifestaciones lingüísticas propias y particulares, por eso cuesta trasvasarlas de una lengua a otra”.

Por el poco espacio y tiempo que tenemos, decidimos realizar un breve análisis de la traducción del español al árabe de algunos refranes extraídos del *Refranero multilingüe* publicado en el Centro Virtual Cervantes, con el propósito de identificar los aciertos que enfrenta el traductor electrónico.

En cada refrán, vamos a ofrecer su equivalente en árabe, el significado literal del equivalente en español. Seguidamente se ofrece la traducción del refrán español al árabe en Google traductor y ChatGPT.

1. ¿Adónde va la lengua? Adonde duelen las muelas

Equivalente	ما حك جلدك مثل ظفرك
Significado literal	Nada rasca tu piel como tu propia uña
Google traductor	أين يذهب اللسان؟ حيث تؤلم الأسنان
ChatGPT	أين تذهب اللسان؟ حيث تؤلم الأضراس"

2. Cada maestrillo tiene su librillo

Equivalente	كل شيخ وله طريقة
Significado literal	Cada jeque tiene su propio método
Google traductor	كل سيد لديه حيلته الخاصة
ChatGPT	كل معلم له طريقته الخاصة

3. En casa del herrero, cuchillo de palo

Equivalente	باب النجار مخلّع
Significado literal	La puerta del carpintero está desvencijada
Google traductor	في بيت الحداد سكين خشبي
ChatGPT	في بيت الحداد، السكين من خشب

4. Huir del fuego para caer en las brasas

Equivalente	كالمستغيث من الرمضاء بالنار
Significado literal	Como quien pide socorro al fuego huyendo del calor ardiente
Google traductor	فهرب من النار ليسقط في الجمر
ChatGPT	هرب من النار ليقع في الجمر

Este refrán en determinado tiene otro variante registrado en el refrenaero multilingüe Cervantes: *Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor.* *Google traductor* lo traduce literalmente: مغادرة غواتيمالا ودخول غواتيبور así como *ChatGPT*: الخروج من غواتيمالا والدخول في غواتبلور. La otra dificultad que reside en este refrán es que contiene topónimos. Los nombres propios poseen diversas connotaciones culturales e históricas. Están impregnados de un mestizaje histórico y social que refleja valores profundamente arraigados en la sociedad (Tarek Salem, 2020: 435).

5. La cabra siempre tira al monte

Equivalente	الطبع يغلب التطبع
Significado literal	Lo natural vence a lo adoptado
Google traductor	الماعز دائما يرمي الجبل
ChatGPT	الماعز دائمًا يعود إلى الجبل

6. El paso de los años aporta un gran número de conocimientos

Equivalente	أكبر منك بيوم يعرف عنك بسنة
Significado literal	El que es mayor que tú un día, sabe más que tú un año
Google traductor	مرور السنين يجلب قدرا كبيرا من المعرفة
ChatGPT	مرور السنوات يجلب عددًا كبيرًا من المعارف

7. Haz bien y no mires a quién

Equivalente	إعمل الخير وارمه فى البحر
Significado literal	Haz el bien y tíralo al mar
Google traductor	افعل الخير ولا تنظر إلى من
ChatGPT	افعل الخير ولا تنظر إلى من تفعله له

8. Quien teme el peligro, no vaya a la mar

Equivalente	لا يركب البحر من يخشى من الغرق
Significado literal	No vaya a la mar quien tiene miedo a naufragar
Google traductor	من يخاف الخطر فلا يذهب إلى البحر
ChatGPT	من يخشى الخطر، لا يذهب إلى البحر

De lo expuesto, podemos observar lo siguiente:

- Queremos hacer hincapié en los desafías que enfrentan los traductores en este proceso traductológico cultural. Las aplicaciones usadas para la traducción de los refranes no contienen competencia lingüística que le hacen poder transmitir adecuadamente las referencias culturales entre dos sistemas lingüísticos distintos.
- Existe una gran similitud en la traducción del español al árabe entre las dos aplicaciones que hemos utilizado para este breve análisis.
- La traducción de los refranes a través de aplicaciones de traducción tienes como resultado una traducción literal. La traducción literal puede implicar el riesgo de desviarse del significado de estos enunciados culturales mediante el uso de equivalentes inapropiados. Este tipo de traducción puede generar confusión para el lector. Por lo tanto, el desafío consiste en buscar equivalentes no literales para preservar el valor léxico de estos refranes (Nida & Taber, 2003, p.113).
- Estas aplicaciones pueden utilizarse para dar mejores resultados en la traducción general, pero no funcionan de forma satisfactoria en la traducción literaria, especialmente en la traducción de expresiones y refranes.
- La traducción de los refranes requiere una equivalencia plena para transmitir su contenido semántico, pragmático, denotativo y connotativo que la traducción automática no lo ha podido lograr. Si el proceso de traducción resulta en una equivalencia nula, el refrán pierde su significado (Erla Hallsteinsdóttir, 2006: 116).

La traducción automática constituye punto digno de ser estudiado y que, al parecer, no ha sido considerado anteriormente entre el binomio español-árabe.

Some Challenges of Translating Poetry by Artificial Intelligence

بعض تحديات ترجمة الشعر باستخدام الذكاء الاصطناعي

Asst.Prof. Ibtihal Mahdi Abdulkareem (PhD)
University of Baghdad, College of Languages, Department of English
Email: ibtihalaltameemi@colang.uobaghdad.edu.iq

Abstract

Translating poetry through artificial intelligence poses unique challenges due to the complicated nature of poetic expression, which relies mostly on linguistic, cultural, and aesthetic perception. Thus, this research paper investigates the multifaceted challenges when employing artificial intelligence for translating poetry. It aims at: (1) identifying and analyzing the specific linguistic features of poetry that pose challenges for artificial intelligence translation systems ;(2) investigating how current artificial intelligence translation models handle the aesthetic and emotional intricacies in poetic texts; and (3) evaluating the extent to which current translation models of artificial intelligence give priority to semantic accuracy over poetic beauty and artistic expression in translating poetry. It is found that Artificial intelligence translation systems ability to capture the richness and beauty of poetic expression accurately is limited. Furthermore, one of the most important challenges of translating poetry via artificial intelligence is that artificial intelligence systems of translation cannot produce accurate and sensical translation due to the fact that these systems depend on algorithms and machine learning models.

Omar Khayyam in his Arab and English Translations: Creativity or Fidelity?

عمر الخيام في ترجماته العربية والانكليزية: الابداع في الشعر ام الامانة في النقل؟

Instructor: Rabie Amer Saleh
University of Baghdad, College of Languages, Department of English
E-mail:rabeea.saleh@colang.uobaghdad.edu.iq

Abstract

The well-known poet Omar Khayyam is the great poet of the East, whose fame spread everywhere: East and West. He is the celebrity that has attracted people everywhere; his poetry has been translated into almost all languages. This paper attempts to draw a comparison between the translations of the Rubaiyat (quatrains) into English and Arabic and the different translation methods that ranged from trying to transfer the original text without the translator interference, to trying to transfer the spirit of the text and the poetry and manipulation of language in a way that conveys the poet's feelings and his vision of life and existence.

The personality and poetry of Omar Khayyam aroused the imagination and confusion of Easterners and Westerners. World writers and critics were confused in classifying Khayyam and the nature of his philosophy and personality: was he a religious Sufi driven by a transparent spirit who sought to know the Creator and merge with Him, or was he a materialistic, sensual man who lived to satisfy his instincts and desires?

Khayyam was preoccupied with the philosophy of life, death, immortality, and annihilation. He knew that man was incapable of responding to the answers of difficult existential questions. He was aware of the limited space of freedom available to man, as if he was repeating the famous line of verse of the great Arab poet Abu Al-Ala Al-Ma'arri, whom Khayyam admired:

Will a person be spared from the kingdom of his Lord and be able to leave his earth and sky?

The fate of man and his place in this universe occupied the mind and thinking of that engineer, astronomer, and poet. Khayyam Rubaiyat expresse man's confusion and helplessness in the face of life's great questions.

Khayyam was famous during his own life as one of those well-versed in geometry and astronomy, but his fame as a poet did not begin until centuries after his death.

The Rubaiyat is one of the most important texts of world literature that has been translated into many languages. The translation of the Rubaiyat has gained fame and spread throughout the world, especially North America and Europe, as well as the Arab and Asian countries. The first Westerner to discuss Omar Khayyam and his Rubaiyat was the English orientalist Thomas Hyde in the sixteenth century. Hyde devoted himself to studying the life and literature of Omar Khayyam and translated one of his quatrains into Latin. As for Henry George Kean, he was the first to translate some quatrains into the English language, in 1816.

The translation of the Rubaiyat by Omar Khayyam by Edward Fitzgerald (1809-1883), a well-known poet and writer who lived in the nineteenth century, was the first complete translation of the Rubaiyat and one of the most important translations that introduced the poet Omar Khayyam to Western readers in general and English readers in particular. Khayyam's Rubaiyat deal with various topics that have always been the preoccupation of man throughout the ages, such as creation, the Creator, will, destiny, life, death, immortality, annihilation, and what comes after death. Fitzgerald was keen to convey the spirit of poetry and the beauty of the quatrains, which made him resort to free translation and add an English poetic flavor to the Persian text transferred to the target language.

Fitzgerald's translation won the admiration of the English literary community and its interest in circulating and reading it, to the extent that leaders of that community, such as John Ruskin, the well-known literary critic and painter (1819-1900), sent letters to the translator expressing their great admiration for the Rubaiyat and its translation, asking him to translate more.

As for the United States of America, Fitzgerald's translation spread shortly after its spread in England, and won the admiration of writers and critics, most notably Ralph Waldo Emerson, who published an article in the newspaper "North American Review" in which he expressed his admiration for the Rubaiyat and its translation, which conveyed the spirit of the text and its poetic touches (op. cit., 20). This article had a great impact in drawing the attention of readers to the Rubaiyat and urging them to read it and buy copies

of it. The Rubaiyat, translated by Fitzgerald, gained greater fame and popularity in North America, which was fascinated by Omar Khayyam; different groups of people, including businessmen, school students, employees, soldiers were very interested in the Rubaiyat. The admiration of the people of the United Kingdom and the people of North America reached such an extent that they established clubs in the name of Omar Khayyam.

The popularity of the quartets and people's interest in them was not limited to the United Kingdom or North America, but rather it spread to most European countries (and non-European ones as well). There were 114 copies of the Rubaiyat in 25 languages, and after 1929 there were many editions and translations that could not be controlled or limited.

Creative or Literal Translation?

Fitzgerald's translation, which is the most famous translation of the Rubaiyat of Omar Khayyam, is classified as a creative translation in which the translator gave himself the freedom to choose the type of translation that would enable him to transfer the poetic sense and impact as it is in the original text to the English language. Fitzgerald's translation was consistent with English poetic styles in the nineteenth century and conformed to the vision of Western Orientalism in that era. Fitzgerald read the original text, understood it, and tried to transfer what he understood into the English language in a style that was consistent with English poetic styles, preferring style over meaning in many cases.

There is another translation into English by Dr. Mitra Arar, which differs in its style and approach, as it adopts a method closer to literal translation without taking into account the aspects required by poetry, such as meter, rhyme, internal music, and investing in linguistic elements in weaving a poetic text that is distinguished from other texts. The translator aimed to remove all barriers between the English reader and the poet's original voice, which she wanted to be heard by the English as simple and pure, without any presuppositions or verbal embellishment (Ara, 6).

The Rubaiyat moved from one European country to another, where they were translated into all European and non-European languages, noting that Omar Khayyam was known to scholars and orientalists as a scientist and philosopher as well as a poet.

The influence of the quatrains was not limited to poetry; their impact were felt in all arts, literature, and music. They were a source of inspiration for artists, musicians, and writers, especially those who looked forward to having the inspiration of the East with its philosophy, arts, and ancient civilization.

The Rubaiyat was translated into Arabic; the two most famous translations are those of the Egyptian poet Ahmed Rami and the Iraqi poet Ahmed Al-Safi Al-Najafi.

Each of the two translations mentioned above is distinguished by a number of artistic and stylistic features and characteristics. This paper attempts to compare and study them, as well as to compare the two English translations mentioned in the previous summary.

الملخص

يعد الشاعر عمر الخيام شاعر الشرق الذي طبقت شهرته الافاق: شرقا وغربا. لقد افتتن الناس بالشاعر الفلكي وبرباعياته التي ترجمت الى كل اللغات الحية تقريبا. تسعى هذه الورقة الى عقد مقارنة بين ما ترجم من تلك الرباعيات الى اللغة الانكليزية والعربية وطرق الترجمة المختلفة التي تراوحت بين محاولة نقل النص الاصلي دون تدخل من المترجم وبين محاولة نقل روح النص وما امتاز به من شاعرية وتلاعب باللغة بطريقة تنقل احاسيس الشاعر ورؤيته للحياة والوجود.

اثارت شخصية عمر الخيام وشعره خيال الشرقيين والغربيين وحيرتهم، فقد احتار كتاب العالم ونقاده في تصنيف الخيام وتحديد طبيعة فلسفته وشخصيته: هل هو صوفي متدين يحركه روح شفاف يسعى لمعرفة الخالق والاندماج به أم هو رجل مادي حسي يعيش من اجل ارضاء غرائزه وشهواته؟

كان الخيام مشغولا بفلسفة الحياة والموت والخلود والفناء، وكان يعرف بان الانسان غير قادر على التوصل الى معرفة الاجابات على تلك الاسئلة الوجودية الصعبة، كان مدركا لمساحة الحرية المحدودة المتاحة للانسان، وكأنه يردد مع ابي العلاء المعري، الذي اعجب به الخيام، بيته المشهور:

وهل يأبق الانسان من ملك ربه فيخرج من ارض له وسماء

كان مصير الانسان ومكانته في هذا الكون تشغل بال ذلك المهندس والفلكي الشاعر وتفكيره. كانت رباعيات الخيام تعبر عن حيرة الانسان وعجزه امام اسئلة الحياة الكبرى.

لقد اشتهر الخيام أثناء حياته بانه من المتضلعين من الهندسة والفلك، اما شهرته كشاعر فانها لم تبدأ الا بعد وفاته بقرون .

تعد رباعيات الخيام من اهم نصوص الادب العالمي التي ترجمت الى معظم اللغات الحية. لقد نالت ترجمة الرابعيات شهرة وذيوعا في كل ارجاء المعمورة لاسيما اميركا الشمالية واوربا فضلا عن البلدان العربية والاسيوية. وكان اول من تناول عمر الخيام ورباعياته من الغربيين هو المستشرق الانكليزي ثوماس هايد في القرن السادس عشر. عكف هايد على دراسة حياة عمر الخيام وادبه وترجم واحدة من رباعياته الى اللاتينية. اما هنري جورج كين فقد كان اول من نقل بعض الرباعيات الى اللغة الانكليزية فقد في عام ١٨١٦.

كانت ترجمة ادارد فيتزجيرالد (١٨٠٩- ١٨٨٣)، الشاعر والكاتب المعروف الذي عاش في القران التاسع عشر، لرباعيات عمر الخيام هي اول ترجمة كاملة للرباعيات ومن اهم الترجمات التي عرفت القاريء الغربي عموما والانكليزي خصوصا بالشاعر عمر الخيام. لقد تناولت رباعيات الخيام موضوعات متفرقة كانت على الدوام الشغل الشاغل للانسان على مر العصور وتعاقب الدهور مثل الخلق والخالق والارادة والقدر والحياة والموت والخلود والفناء، وما بعد الموت. حرص فيتزجيرالد على نقل روح الشعر وجمال الرباعيات ما جعله يلجأ الى الترجمة الحرة واضفاء نكهة شعرية انكليزية على النص الفارسي المنقول الى اللغة الهدف.

نالت ترجمة فيتزجيرالد اعجاب الوسط الادبي الانكليزي واقباله الشديد على تداولها وقرائتها، الى الحد الذي جعل اقطاب ذلك الوسط، مثل جون رسكن الناقد الادبي والرسام المعروف (١٨١٩- ١٩٠٠)، يرسلون الرسائل الى المترجم معبرين عن اعجابهم الشديد بالرباعيات وترجمتها طالبين منه ترجمة المزيد.

اما في الولايات المتحدة الامريكية، فقد انتشرت ترجمة فيتزجيرالد بعد مدة قصيرة من انتشارها في انكلترا، وحازت على اعجاب الادباء والكتاب وفي مقدمتهم رالف والدو ايمرسون الذي نشر مقالا في صحيفة "نورث اميركا ريفيو" عبر فيه عن اعجابه بالرباعيات وترجمتها التي نقلت روح النص ولمساته الشاعرية الجميلة (مصدر سابق، ٢٠). كان لهذا المقال الأثر الكبير في لفت انظار القراء الى الرباعيات وحثهم على الاقبال على قرائتها واقتناء نسخ منها. لقد حازت الرباعيات في بترجمة فيتزجيرالد على شهرة اكبر واقبال اكثر في اميركا الشمالية التي فتنها عمر الخيام وفتن شعبها بمختلف شرائحه من رجال اعمال وطلبة مدارس وموظفين وجنود. بل ان اعجاب شعب المملكة المتحدة وشعب اميركا الشمالية وصل حدا وصل الى تاسيس نواد باسم عمر الخيام.

لم تقتصر شهرة الرباعيات واقبال الناس عليها على المملكة المتحدة او اميركا الشمالية بل انها انتشرت في معظم الدول الاوربية (وغير الاوربية ايضا). لقد كان ثمة ١١٤ نسخة من الرباعيات في ٢٥ لغة، ثم توالت الطبعات والترجمات بعد عام ١٩٢٩ بما لايمكن ضبطه أو حصره.

Christian translation centers from Syriac and Greek into Arabic in the second century AH/seventh and eighth centuries AD

Centri di traduzione cristiana dal siriaco e dal greco all'arabo nel II secolo AH/settimo e ottavo secolo d.C

مراكز الترجمة المسيحية من السريانية واليونانية الى العربية ي في القرن الثاني الهجري/القرنين السابع والثامن الميلاديين

[1]Dr. Bahaa Najm Mahmoud, [2]Dr. Laith Shaker Mahmoud Rashid
[1]University of Baghdad, College of Languages, Department of Italian Language
[2]University of Baghdad, College of Arts, Department of History

Abstract

Christian translation centers in the Middle East in the Middle Ages are among the most important actors of human civilization in the Middle Ages, as they represent intellectual and cognitive links that linked human knowledge of different races and beliefs to form a cultural image that Eastern Christian translators played in merging and fusing human knowledge. Therefore, these Dahouds are considered The centers are among the effective and influential factors in the formation of the Arab-Islamic civilization, due to the distinguished men of thought and translators provided by these centers who presented their products or works in the service of human civilization, and in various aspects of knowledge, which helped build the Eastern Islamic civilization and the European Christian civilization in the medieval period, as They represent links between Arab civilization and Europe.

The research falls into two main axes. The first revolves around "introducing the translation centers, their locations such as Alexandria, Antioch, Harran, Nusaybin, Edessa, Jundisapur, and Bayt al-Hikma in Baghdad, and its most important men, the distinguished translators." This axis meant introducing those centers from a geographical and social perspective and their contents and components.

The second axis deals with "the importance of translation centers in transferring Greek sciences to Arabic, and then to Europe." In it, we studied the role of those intellectual centers due to their capabilities in translation and their scientific outputs, and in various aspects of human knowledge.

The research relied on a large number of early sources from these centres, including Syriac writings, Western Orientalist references, and

contemporary Arab and Islamic sources, such as the books of countries, such as Al-Hamdani in his book (Mukhtasar Kitab Al-Buldan), the book (Dictionary of Countries) by Yaqut Al-Hamawi, and the book (Taqeem Al-Buldan) by Abu Al-Fida and others. In addition to general history books, such as the book The History of the Messengers and Kings by al-Tabari, and the book al-Kamil Fa' al-Tarikh by Ibn al-Atheer, and others, in addition to a large number of modern Arabic and translated references،
Such as what Naji Maarouf wrote (The Authenticity of Arab Civilization), and what the orientalist O'Leary De Lacey wrote (The Paths of Greek Culture to the Arabs), and Richard Walters in (Islamic Philosophy), and the research has appendices that include a map in which Christian translation centers are distributed in the Islamic State and the paths or methods of delivering thought to Europe.

Introduzione:

i centri di traduzione cristiani nel Medio Oriente nel Medioevo sono tra gli attori più importanti della civiltà umana nel Medioevo, in quanto rappresentano collegamenti intellettuali e cognitivi che collegavano la conoscenza umana di razze e credenze diverse per formare un'immagine culturale che orientale I traduttori cristiani hanno giocato nel fondere e fondere la conoscenza umana. Pertanto, questi Dahoud sono considerati I centri sono tra i fattori efficaci e influenti nella formazione della civiltà arabo-islamica, grazie agli illustri uomini di pensiero e ai traduttori forniti da questi centri che hanno presentato. i loro prodotti o le loro opere al servizio della civiltà umana e in vari aspetti della conoscenza, che hanno contribuito a costruire la civiltà islamica orientale e la civiltà cristiana europea nel periodo medievale, poiché rappresentano i collegamenti tra la civiltà araba e l'Europa

La ricerca si articola in due assi principali. Il primo ruota attorno alla "presentazione dei centri di traduzione, delle loro sedi come Alessandria, Antiochia, Harran, Nusaybin, Edessa, Jundisapur e Bayt al-Hikma a Baghdad, e dei suoi uomini più importanti, gli illustri. traduttori." Questo asse significava presentare quei centri da una prospettiva geografica e sociale e i loro contenuti e componenti.

Il secondo asse riguarda "l'importanza dei centri di traduzione nel trasferire le scienze greche in arabo, e poi in Europa". In esso, abbiamo studiato il ruolo di questi centri intellettuali a causa delle loro capacità di traduzione e dei loro risultati scientifici, e in vari aspetti della conoscenza umana.

La ricerca si è basata su un gran numero di fonti antiche provenienti da questi centri, inclusi scritti siriaci, riferimenti orientalisti occidentali e fonti

arabe e islamiche contemporanee, come i libri di paesi, come Al-Hamdani nel suo libro (Mukhtasar Kitab Al-Buldan), il libro (Dizionario dei paesi) di Yaqut Al-Hamawi e il libro (Taqeem Al-Buldan) di Abu Al-Fida e altri oltre ai libri di storia generale, come il libro La storia dei messaggeri e dei re di al-Tabari e il libro al-Kamil Fa' al-Tarikh di Ibn al-Atheer e altri, oltre a un gran numero di riferimenti arabi moderni e tradotti،
Come quello che ha scritto Naji Maarouf (L'autenticità della civiltà araba), e quello che ha scritto l'orientalista O'Leary De Lacey (I sentieri della cultura greca verso gli arabi), e Richard Walters in (Filosofia islamica), e la ricerca ha appendici che includere una mappa in cui i centri di traduzione cristiani sono distribuiti nello Stato islamico e i percorsi o i metodi per portare il pensiero in Europa.

.

الملخص
تعد مراكز الترجمة المسيحية فى الشرق الاوسط فى العصور الوسيطة من اهم فواعل الحضارة الانساسنية فى العصور الوسطى كونها تمثل حلقات وصل فكرية معرفية ربطت المعارف الانسامنية على اختلاف اعراقها ومعتقداتها لتكون صورة حضارية شاكلة لعبها المترجمون المسيحيون الشرقيوون فى دمج وصهر المعارف البشرية ، ولذلك تعد دهود هذه المراكز من العوامل الفعالة والمؤثرة في تكوين الحضارة العربية الإسلامية، لما اقدمته هذه المراكز من رجال فكر مترجمين أفذاذ قدموا نتاجا تهم أو إعمالهم خدمة للحضارة الإنسانية،وفى مختلف نواحي المعرفة،مما ساعدت على بناء الحضارة الإسلامية الشرقية والحضارة المسيحية الأوربية في فترة العصور الوسطى، إذ ا هي تمثل حلقات وصل بين الحضارة العربية واوربا٠

البحث يقع في محورين رئيسين، الأول يدور حول" التعريف بمراكز الترجمة مواقعها كالإسكندرية وإنطاكية وحران ونصيبين والرها وجنديسابور وبيت الحكمة ببغداد واهم رجالاتها المترجمون الافذاذ ٠إذ عنى هذا لمحور بالتعريف بتلك المراكز من الناحية الجغرافية والاجتماعية ومحتوياتهاومقوماتها٠

اما المحور الثاني يتطرق إلى "اهميةمراكز الترجمة في نقل علوم اليونان الى العربية ، ومن ثم إلى أوربا، وفيه درسنا موضوعة ادوار تلك المراكز الفكرية لما تمتعت من مقومات فى الترجمة ونتاجاتها العلمية،وفى شتى نواحي المعرفة الإنسانية ٠

اعتمد البحث على عدد كبير من المصادر الأولىذه المراكز من كتابات سريانية ومراجع اسشتراقية غربية ومصادر عربية واسلامية معاصرة ل و ككتب البلدان ، كالهمدانى في كتابه (مختصر كتاب البلدان) ، وكتاب (معجم البلدان)لياقوت الحموي، وكتاب (تقويم البلدان) لأبي الفداء وغيرهم، فضلا عن كتب التاريخ العام ككتاب تاريخ الرسل والملوك للطبري ، وكتاب الكامل فئ التاريخ لابن الأثير، وغيرهم ،بالإضافة إلى عدد كبير من المراجع العربية والمترجمة الحديثة ، مثل ماكتبه ناجي معروف (أصالة الحضارة العربية) وما كتبه المستشرق اوليري دي لاسي (مسالك الثقافة الاغريقية الى العرب ، وريتشاردفالترز في (الفلسفة الإسلامية)، وللبحث ملاحق امثل خارطة توزع فيها مراكز الترجمةالمسيحية في الدولة الإسلامية ومسالك أو طرق إيصال الفكر إلى اوربا٠

Pragmatische Taktiken bei der Übersetzung wissenschaftlicher und literarischer Texte

تنسيقات تداولية عند ترجمة النصوص العلمية والأدبية

Assist. Prof. Ali Hussein Abdul Majid Alzubaidy
University of Baghdad, College of Languages, Department of German
E-mail: hamurab68@colang.uobaghdad.edu.iq

Vorwort

Übersetzen ist kein vorgefertigtes sprachliches Handwerk, sondern vielmehr eine Geistes-, Gewissens-, Gefühls- und ästhetische Auswahl, damit der andere Leser es in seiner Sprache verstehen und damit leben kann, wie der Schriftsteller und Übersetzer damit gelebt hat. Daher zielt die Forschung darauf ab, die Unterschiede zwischen wissenschaftlicher Übersetzung und literarischer Übersetzung zu diagnostizieren und sie aus einer wissenschaftlichen und professionellen Perspektive zu definieren, die als Ergebnis der Anhäufung von Erfahrungen im Bereich der Bildung, Lehre und akademischen Praxis der Übersetzung entsteht.

Einleitung:

Die Studie besteht aus zwei Teilen: Der erste Abschnitt zeigt alles rund um literarische Texte und deren Übersetzung. Ausgehend von seinen Merkmalen, Typen und allen anderen Gegenständen. Man kommt sogar zu dem Schluss, dass die literarische Übersetzung die schwierigste Art der Übersetzung ist, weil der Übersetzer eine beispiellose Kultur braucht, um den Text mit Wörtern, Sätzen und einem Stil, der dem Stil des Autors entspricht, in die Zielsprache übertragen zu können. Im zweiten Teil geht es um wissenschaftliche Texte und alles, was damit zusammenhängt. Dabei wird darauf hingewiesen, dass der Übersetzer in diesen Texten sehr eingeschränkt darin ist, Wörter und Phrasen zu übertragen, ohne sie zu verändern, hinzuzufügen oder wegzunehmen, um konstante Sachverhalte und deren Informationen zu vermitteln. Die Studie befasste sich umfassender mit der Beziehung der Übersetzung in literarischen Texten als mit wissenschaftlichen Texten, was darauf hindeutet, dass es sich um das schwierigste und umfassendste Übersetzungsfach überhaupt handelt.

I: Die Elemente literarisches Textes

Der literarische Text enthält eine Gruppe von Elementen:

1- Sprachelement: Die Sprache, sowohl die verbale als auch die schriftliche, bildet die Grundstruktur des literarischen Textes.

2- Ideen und Bedeutungen: Ein wichtiges Element im literarischen Text und die Notwendigkeit, ihn zum Zweck der Übersetzung zu verstehen, da durch ihn Leben, Naturphänomene und Menschen interpretiert werden. Deshalb zeichnen sich seine Sätze durch Originalität, Flüssigkeit und Schönheit aus und erfordern elegante Ausschmückung im Stil des Übersetzers.

3- Vorstellungskraft: Das Element der Vorstellungskraft nimmt hier einen besonderen Platz im literarischen Text ein, da es für die Formulierung und Konstruktion der Realität notwendig ist. Was das Element der Bedeutungen angeht, ist es die tragende Säule des literarischen Textes und die Grundlage aller literarischen Farben und Gattungen , muss der Übersetzer sein Möglichstes tun, um die Tiefen der Vorstellungskraft des Autors zu erforschen, wie er die Wahrheit mit Worten vermitteln kann, die das Herz des Empfängers in seiner Sprache fesseln.

4- Emotion: Eine Widerspiegelung aller Gefühle, Empfindungen, Gedanken und Emotionen, die sich in der Brust befinden.

Daher obliegt dem Übersetzer die große Last, diese Emotion in die Zielsprache zu übertragen. Dies geschieht dadurch, dass möglichst viel mit dem Autor kommuniziert wird, wenn dieser leicht erreichbar ist. Für den Fall, dass der Übersetzer nicht in der Lage ist, mit dem Autor zu sprechen, sollte er mit Parteien mit sprachlicher und literarischer Erfahrung recherchieren und prüfen, um zu einer zufriedenstellenden Übersetzung zu gelangen, der von der Mehrheit zugestimmt wird. Hier liegt die Schwierigkeit der literarischen Übersetzung.

5- Ästhetische Bilder: Der Literaturübersetzer muss ein tiefes Verständnis für grafische Bilder haben, da diese von großer Bedeutung sind, wenn es darum geht, alles Abstrakte zu verkörpern und ihm eine greifbare Form zu verleihen. Dies erfordert vom Übersetzer einen behutsamen Umgang mit Wörtern und Phrasen, die einen ästhetischen Reiz haben.

6- Sprachstil: Konsistenz der Wörter, Eloquenz und gute Auswahl des Wortschatzes sowie der Ideen und Sätze.

Die Schönheit des Stils, der auf Fantasie und Symbolik setzt, trägt zu seiner Stärke und seinem Einfluss bei und trägt wirksam zur Harmonie der Elemente des literarischen Textes bei. "Die Textäquivalenz kann uns durch einen Prozess der Neuformatierung des übersetzten Textes in die Zielsprache über die sprachlichen und semantischen Ebenen hinausführen." (Alzubaidy_2021: 131,132)

7- Ehrlichkeit: Aufrichtiges und emotionales Gefühl, mit realistischem Ausdruck entsprechend der reifen Erfahrung des Autors.

8- Musikalischer und erzählerischer Rhythmus: Durch sie werden Schönheit und Pracht hinzugefügt, als ob es so wäre, als würde ein Musiker wunderschöne Melodien singen. Zu anderen Zeiten ist der Autor ein professioneller Fotograf, der mit Worten die schönsten farbenfrohen Gemälde schafft, deshalb ist der Übersetzer genauso gut als Autor, wenn nicht sogar noch mehr, und seine Bedeutung durch seinen literarischen Text verstehen, daher muss der Übersetzer, bevor er sich mit der Analyse des Textes befasst, einige notwendige Bedingungen erfüllen, wie z. B. die Präsentation der Biografie des Autors des Textes und das Aufschreiben einiger Ideen über den Text, um seine Absicht und sein Ziel zu kennen .

Der Übersetzer muss auch die Codierungsspalten verstehen und analysieren und den Grad ihrer Verschiebung in Richtung Vorstellungskraft schätzen.

Neben der Kenntnis verborgener, versteckter und verzögerter Bedeutungen sowie expliziter Bedeutungen ist auch die Kenntnis des Zeitraums, in dem der Text geschrieben wurde, erforderlich, um die Ereignisse im Text und die Persönlichkeit des Autors darin zu verstehen, und die Benennung der Charaktere ist ebenfalls möglich durch Symbol oder durch ihren Namen.

Dann beginnt der Übersetzer mit der wissenschaftlichen und professionellen Analyse, nachdem er den Schwerpunkt des Textes festgelegt und die bewegenden Konnotationen darin verfolgt hat, und geht dabei auf Ansätze und Verhaltenstheorien ein, die dem einsichtigen Übersetzer den Weg ebnen, der die Identität des Textes durch seine textliche Naturalisierung, Hybridisierung und literarische Textqualitäten bestätigt. (Vergleich Ofi_2021).

Merkmale und Bedingungen eines literarischen Textes zum Übersetzen:

Erstens: Zusammenhalt: Unter grammatikalischer Verknüpfung versteht man die Art und Weise, wie die visuellen Bestandteile des Textes verknüpft

werden von Wörtern und Sätzen, durch Verfahren, die eine Verbindung zwischen den scheinbaren Elementen des Textes herstellen, "wie Löschung, reine Wiederholung, teilweise Wiederholung, Halbwiederholung, Halbsynonymie, Parallelität von Strukturalist, Auslassung und Ersetzung, Zeitbeziehungen, Verbindungselemente aller Art, Pronomen und andere alternative Formen"* (Ofi_2021: 112), im Allgemeinen Bedeutungswerkzeuge zur Verknüpfung von Wörtern und Strukturen. Die scheinbaren Bestandteile des Textes hängen gemäß den bestehenden Konventionen in Grammatik und sprachlichen Regeln voneinander ab.

Zweitens: Semantischer Zusammenhalt: Es werden die Funktionen untersucht, dadurch die Bestandteile des literarischen Textes und seiner Welt gebildet werden, und durch sie werden die Eigenschaften der Bestandteile des Textes untersucht, das meint den kognitiven Inhalt. Was die Beziehungen in der Gruppe von Verbindungen betrifft, die diese Konzepte verbinden und sie zusammen in der Welt des Textes erscheinen, so sind die wichtigsten von ihnen die Beziehungen von Kausalität, Rechtfertigung und Verfügbarkeit, also die verborgene innere Verbindung zwischen Ideen, die die geistige Einheit des Textes ausmachen. " Diese Verbindungen, die wir Konnektive nennen, werden aber häufig nicht sprachlich markiert. Aufgrund der Untersuchung zahlreicher Textsorten komme wir zum Schluss, dass das Inventar der Konnektive durchaus begrenzt ist. Zudem ist ihre Verwendung auf bestimmte Textsorten beschränkt, so dass die Kenntnis der Textsorte es erlaubt, den Aufbau eines Textes ohne Mühe zu erkennen." (Wüest _ 2011: 00)

Drittens: Intentionalität

Ein Ausdruck der Ziele des Textes und der Tendenzen des Autors, die zusammen mit den Fakten einen kohärenten Text bilden, der für die Erreichung der Ziele und die Verbreitung von Wissen von praktischem Nutzen ist, um das gewünschte Ziel zu erreichen, das im Voraus mit einer bestimmten Absicht genehmigt wurde.

Viertens: Akzeptanz

Dies hängt mit der Position des Rezipienten zusammen, wenn er anerkennt, dass es sich bei den sprachlichen Äußerungen um einen zusammenhängenden

Text handelt, der für ihn, den Autor und andere sozial, moralisch, literarisch und sprachlich sowie thematisch akzeptabel ist , die Richtung des Textempfängers, bis die Gruppe sprachlicher Tatsachen einen zusammenhängenden Text von Nutzen für ihn und eine Verbindung zu ihm mit einem neu erworbenen Nutzen darstellt.

Fünftens: Nachrichten

Es bezieht sich auf die Spezifizierung der Erzählung des Textes für Ereignisse und Informationen, die der Empfänger zuvor nicht erwartet hatte, und umfasst Neuheit, Qualität und die relative Unsicherheit der Tatsachen des Textes im Vergleich zu anderen Tatsachen, die wahrscheinlich eintreten werden, d. h. etwas Nützliches und Neues melden.

Sechstens: Situationalismus

Es bezieht sich auf die Eignung des Textes für eine Situation, durch Faktoren, die den Text für eine aktuelle Situation oder eine Situation, an die man sich erinnern kann, relevant machen, ist die Situation, für die der Text realistisch durch Bezugnahme, Allgemeingültigkeit oder Symbolik geschrieben wurde.

“Die wissenssoziologische Gattungsanalyse dient dabei dazu, den reinen Situationalismus zu überschreiten und die soziologische Mikroanalyse (Handeln), vor dem Hintergrund einer fokussiert-ethnographischen Feldstudie, mit gesellschaftlichen Emergenzphänomenen auf Meso- und Makroebene zu verknüpfen. Erst diese systematische Verbindung des direkt beobachtbaren Wie der Kommunikation mit dem durch ethnographisches Wissen rekonstruierten Warum, überschreitet den Horizont reiner Beschreibung und führt in die Bereiche des soziologischen Verstehens und Erklärens.” (Wilke _ 2022: 00)

Siebtens: Intertextualität

Dabei geht es darum, die Abhängigkeit des Textes von anderen Texten oder seine Interferenz mit ihnen durch menschliche, moralische und literarische Vergleiche und nicht durch Erzählungen auszudrücken. Es umfasst auch Beziehungen zwischen einem Text und anderen verwandten Texten. Sie werden durch Vorerfahrung erkannt.

Diese Funktion bezieht sich auf die kritische Anreicherung des Textes mit anderen ähnlichen Ideen. Es verleiht diesem Text eine beispiellose kreative Dimension und seine moralische Kontinuität.

Der Unterschied zwischen Literatur- und Nachrichtentexten und seine Auswirkungen auf die Übersetzungsproduktivität

Literarischer Stil:

Ein künstlerischer Ausdrucksstil voller rhetorischer und sprachlicher Schönheit, in dem verschiedene literarische Genres wie Artikel, Diskurse, Gedicht, Brief die Geschichte und das Stück...etc... geschrieben werden.

Sein Ziel ist es, die Gedanken, Emotionen und Vorstellungen auszudrücken, die durch die Seele des Autors strömen, um die Herzen anderer zu beeinflussen und gleichzeitig Nutzen und Freude zu erzielen.

Merkmale des literarischen Stils

Nachrichten mit literarischem Tiefgang vermischend, was der Rede eine erfrischende Lebendigkeit und Intimität verleiht.

Bilder und Vorstellungen haben die Fähigkeit, den Empfänger in eine Atmosphäre zu versetzen, in der die Fantasie in der Natur und auf Blumenfeldern freien Lauf lässt und in der Abstraktionen verkörpert werden, um zu klären, zu bestätigen, zu überzeugen und dann eine Wirkung zu erzielen. Daher muss der Übersetzer den Rezipienten in der anderen Sprache so weit wie möglich an die ursprüngliche Atmosphäre übertragen, wenn nicht sogar an eine völlig identische Atmosphäre.

issenschaftlichen TexteII: Die w

Die Berichterstattung über Nachrichten dient dazu, wissenschaftliche Forschungen und Artikel zu verfassen. Ihr Zweck besteht darin, Wissen zu verbreiten, den Geist aufzuklären und dem Bereich der Wissenschaft und des Wissens Neues hinzuzufügen.

Die Merkmale dieser Methode sind:

1- Es gibt keinen Kontrast zwischen Bedeutung und Aussprache. Es gibt keine Kürze, Länge oder Wiederholung. Dies schränkt den Übersetzer bei der Übertragung ein, ohne dass er etwas unternehmen muss.

2- Die Direktheit der Nachrichten erscheint im Ausdruck, indem Worte in Form einer direkten Berichterstattung verwendet werden, der es an fantasievoller Tiefe und Symbolik mangelt und in der es keinen Raum für interpretierende Metaphern und ästhetische Bilder gibt. Daher muss die Übersetzung hier frei von Ausschmückungen oder interpretativen Zusätzen sein.

Das heißt Hermeneutik in der Übersetzung.

"Die Erkenntnis, dass Kreativität nicht nur beim literarischen Übersetzen benötigt wird, bildet die Grundlage für die Entwicklung neuer Modelle der translatorischen Kompetenz. Zu dieser grundlagentheoretischen Ebene gehört die Betrachtung der übersetzerischen Kreativität in Verbindung mit den (eminent hermeneutischen) Begriffen des Verstehens und Interpretierens." (Cercel_2017: 00).

3- Es gibt keinen Rhythmus zur Musik der Worte.

4- Gute Präsentation und logische Reihenfolge bei der Präsentation von Informationen und die Fakten.

5- Es gibt keine exquisiten Kenntnisse und ästhetischen Fähigkeiten.

6- Keine Subjektive und romantische Emotionen.

7- Die Subtilität, Klarheit und Leichtigkeit der Worte und ihre Distanz zu Entfremdung und Affektiertheit.

8-Klarheit der Ideen und Genauigkeit der Informationen bei gleichzeitiger Darstellung wissenschaftlicher Fakten, die tatsächlich präsent sind.

9- Es verwendet Zahlen, Tabellen, Statistiken und wissenschaftliche Terminologie.

Fazit und Empfehlung:

Die Studie zeigte, dass es viele Unterschiede zwischen dem literarischen und dem wissenschaftlichen Stil gibt, die auch bei wenigen Standards der Rhetorik zu beobachten sind. Es wurden praktische wissenschaftliche Behauptungen dessen besprochen, was in den Studienabschnitten dargelegt wurde.

Dementsprechend wird empfohlen, dass in jedem Fachgebiet ein Übersetzungsspezialisierungsbedarf besteht. Wenn es erforderlich ist, in sich überschneidenden Übersetzungsgebieten zu arbeiten, müssen die genannten

Bedingungen berücksichtigt und die erforderlichen Übersetzungsstandards eingehalten werden.

Literaturverzeichnis:

- Alzubaidy, Ali H. Abdul Majid (2021): Die satirische Sprache Im Deutschen und im Arabischen; Eine kontrastive Studie. INTERNATIONAL JOURNAL OF RESEARCH IN SOCIAL SCIENCES & HUMANITIES, : 11, Issue: 2, April-June 2021. S. 127-142.
- Cercel, Larisa und andere (2017): Kreativität und Hermeneutik in der Translation. Narr Verlag, Deutschland.
- Ofi, Hussein Ali (2021): Der Mechanismus in der Pragmatik literarischer Texte. Al-Furat House, Irak.
- Snell-Hornby, Mary (1994): Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. 2. Auflage. Francke Verlag, Tübingen Deutschland.
- Wilke, René (2022): Wissenschaft kommuniziert: Eine wissenssoziologische Gattungsanalyse des akademischen Group-Talks am Beispiel der Computational Neuroscience (Wissen, Kommunikation und Gesellschaft). Springer VS, Deutschland.
- Wüest, Jakob (2011): Was Texte zusammenhält. Zu einer Pragmatik des Textverstehens. Narr Verlag, Deutschland.

ضرورة الاهتمام بالنقد البيئي في قراءة الأعمال الأدبية
لزوم توجه به نقد بومگرا در خوانش آثار ادبی
The necessity of paying attention to Ecocriticism In reading of literary works

أ.م.د. زهراء بارسابور
معهد بحوث العلوم الإنسانية والدراسات الثقافية/ طهران / الجمهورية الاسلامية الايرانية
E-mail: parsapoor@ihcs.ac.ir

المخلص

شكلت الكتابة والتأليف القصائد عن الطبيعة حجمًا كبيرًا من الأعمال الأدبية منذ زمن طويل، وقد عبر الشعراء وكتاب الأدب في أنواع مثل كتابة الطبيعه(Nature Writing) ، والأدب الرعوي (Pastoral literatur) والقصائد والغزال التي تتمحور حول الطبيعة (Nature - cnter poetry)،عن وجهة نظرهم الشعرية تجاه الطبيعة. نظرة تتشكل وفقاً لأسلوب حياة الإنسان وعلاقته بالطبيعة، وبالطبع تحت تأثير الخيال الشعري والعاطفة. والسؤال هنا هو أنه مع ظهور الأزمة البيئية التي كانت نتيجة دخول الإنسان إلى العصر الصناعي ونظرة الإنسان المتسلطة والنفعية للطبيعة ،كيف تغيرت نظرة الشعراء والأدباء من جهة، ونظرة نقاد الأدب من جهة أخرى؟ ما موقف الأدب والنقد الأدبي من تجربة التطور وما علاقة الأعمال الأدبية بالطبيعة والتكنولوجيا في العالم المعاصر؟ هل يمكن تصور دور للأدب في الأزمة البيئية؟ في هذا المقال سنجيب على هذه الأسئلة قدر الإمكان ونناقش بإيجاز استجابة الأدب للأزمة البيئية في القرن العشرين تحت عنوان النقد البيئي وأهمية وضرورة مثل هذا النهج في الأدب المعاصر.

الكلمات المفتاحية: الأزمة البيئية، النقد البيئي، الادب المعاصر

چکیده

نوشتن و سرودن در باره طبیعت از دیرباز تا کنون حجم قابل توجهی از آثار ادبی را شکل داده است و شاعران و نویسندگان در ژانرهایی چون طبیعت نگاری (Nature Writing)، ادبیات شبانی(Pastoral Literature)، اشعار و تغزلات طبیعت محور(nature- center poetry) نگاه شاعرانه خود را نسبت به طبیعت بیان کرده‌اند. نگاهی که متناسب با سبک زندگی انسان و نوع رابطه او با طبیعت و البته تحت تاثیر تخیل و عاطفه شاعرانه شکل گرفته است. سوال این جاست که با ظهور بحران محیط زیست که دستاورد ورود انسان به عصر صنعت و نگاه سلطه جویانه و ابزاری انسان نسبت به طبیعت بود، نگاه شاعران و نویسندگان از یکسو و نگاه ناقدان ادبی از سوی دیگر چه تحولی پیدا کرده‌است؟ موضع ادبیات و نقد ادبی در تجربه توسعه چه بوده‌است و چه نسبتی میان آثار ادبی با طبیعت و تکنولوژی در جهان معاصر برقرارست ؟ آیا اصولا نقشی برای ادبیات در بحران محیط زیست می‌توان متصور بود؟ در این مقاله تا حد امکان به این سؤالات پاسخ خواهیم داد و به طور خلاصه در باره واکنش ادبیات به بحران محیط زیست در قرن بیستم تحت

عنوان نقد بومگرا (Ecocriticism) و اهمیت و لزوم چنین رویکردی در ادبیات معاصر می‌پردازیم.

واژگان کلیدی: بحران محیط زیست، نقد بومگرا، ادبیات معاص

Abstract

Writing and composing about nature has formed a significant volume of literary works since long ago. Poets and writers in genres such as nature writing, pastoral literature, nature-centered poetry have expressed their poetic view towards nature. A view that is shaped according to the lifestyle of man and his relationship with nature, and of course affected by poetic imagination and emotion. The question here is that at the same time as the emergence of the environmental crisis, which was the result of man's entry into the industrial age and man's dominant and instrumental view of nature, what change has occurred in the view of poets and writers on the one hand and in literary criticism on the other hand? What has been the position of literature and literary criticism in the experience of development and what is the relationship between literary works with nature and technology in the contemporary world? Is it possible to imagine a role for literature in the environmental crisis? In this article, we will answer these questions as much as possible and will briefly discuss the response of literature to the environmental crisis in the 20th century under the title of Ecocriticism and the importance and necessity of such an approach in contemporary literature.

Keywords: Environmental crisis, Ecological criticism, Contemporary literature

الأمر كله يتعلق ب..«الكسر»!هشاشة حدود العقل واللغة في اختراق العاطفة (بناء على أنواع النصوص في الأدب الفارسي)

همه چیز در «شکستن» استتزلزل مرزهای ذهن و زبان در نفوذ عاطفه)با تکیه بر انواع متون در ادبیات فارسی

It's all about »breaking!« The fragility of the boundaries of mind and language for the penetration of emotion (based on the types of texts in Persian literature)

د.نسرين فقيه ملک مرزبان
جامعة الزهراء / كلية الاداب/ قسم اللغة والادب الفارسي/ الجمهورية الاسلامية الايرانية
E-mail: nfaghih@alzahra.ac.ir

الملخص

ومشكلة هذا البحث هي الجدل في الإبداع الفني للشعر واللغة. هناك عدة مفاهيم في الإبداع الفني للكلمات، أثارت الاهتمام بها منذ سنوات نقاشات علمية في مختلف العلوم. تتم في هذا المقال مناقشة مفاهيم مثل الواقع، والإذن، والتجربة، والحقائق الاجتماعية، والنفس الإنسانية، والخيال، والأعراف اللفظية، وبحسب مناقشات متنوعة في مصادر موثوقة يتم تقديم وجهة نظر فلسفية لتأثير الفن وفق هذه المفاهيم . ومن خلال تصنيف النصوص الأدبية الفارسية إلى نصوص تأملية وصوفية وخيالية، تتم مناقشة خصائص كل منها بمثال، مع ذكر النقاط المعرفية ذات الصلة. باختصار، الكلمة الأخيرة في المقال هي أن كل هذه المفاهيم لها تأثير في خلق الفن اللفظي، لكن ما يجعل اللغة أو القصيدة فعالة ومخترقة حقا هو الهروب من العادات وكسر الأعراف ومخالفة الشاعر. وهذا التناقض ليس بالضرورة في كسر القواعد النحوية أو الصور الذهنية البلاغية، بل في كسر القلب وفهم عاطفي جديد وتجربة صادقة لشعور يكسر عملية الفهم العادي والعادي ويشرك المتكلم والقارئ في إدراك احساس والأفق العاطفي آخر لفترة من الوقت.

الكلمة المفتاحية: الواقع. مجاز. اختراق. لغة. عقل.

چکیده

مسئله این پژوهش بحثی در آفرینش هنری شعر و زبان است. مفاهیم متعددی در آفرینش هنری کلام وجود دارد که توجه به آنها سال‌هاست در علوم مختلف بحث‌های علمی ایجاد می‌کند. در این مقاله به مفاهیمی چون واقعیت، مجاز، تجربه، حقیقت‌های اجتماعی، روان انسان، تخیل و هنجارهای کلامی پرداخته می‌شود و با توجه به بحث‌های مختلف در منابع معتبر نگاهی فیلسوفانه به تاثیر هنر با توجه به این مفاهیم ارائه می‌گردد. با دسته بندی متون ادبی فارسی به متن های اهل تأمل ، اهل تصوف و اهل تخیل به ویژگی های هریک با ذکر نمونه ای پرداخته می شود و نکات شناختی مربوط ذکر می گردد. به صورت خلاصه سخن پایانی مقاله آن است که همه این مفاهیم در ایجاد هنر کلامی تاثیر دارند اما آنچه واقعاً اعث می‌شود زبانی یا شعری موثر و نافذ واقع شود گریختن از عادت‌ها و شکستن هنجارها و خلاف گفتن شاعر است. این خلافگویی لزوماً در شکستن قوانین نحوی یا تصاویر ذهنی بلاغی نیست بلکه در شکستن قلب و درک عاطفی جدید و تجربه

صادقانه یک احساس است که روند یک درک معمولی و عادی را می شکند و برای مدتی متکلم و خواننده را درگیر افق ادراکی و احساسی دیگری می کند.

کلید واژه : واقعیت. مجاز. نفوذ. زبان. ذهن

Abstract

The problem of this research is a debate in the artistic creation of poetry and language. There are several concepts in the artistic creation of words, which attention has created scientific debates in various sciences for years. In this article, concepts such as reality, metonymy, experience, social truths, human psyche, imagination, and verbal norms are discussed, and according to various discussions in reliable sources, a philosophical view of the impact of art is presented according to these concepts. By categorizing Persian literary texts into contemplative, Sufic, and imaginative texts, the characteristics of each are discussed with an example, and relevant cognitive points are mentioned. In short, the final word of the article is that all these concepts have an effect in creating verbal art, but what really makes a language or poem effective and penetrating is escaping from habits and breaking norms and contradicting the poet. This contradiction is not necessarily in breaking syntactic rules or rhetorical mental images, but in breaking the heart and a new emotional understanding and honest experience of a feeling that breaks the process of a normal and ordinary understanding and engages the speaker and the reader in another perceptive and emotional horizon for a while.

Keyword: Reality, Metonymy, Penetration, Language, Mind.

ترجمة الأشعار الفارسية لرهي المعيري إلى العربية في ضوء نظرية المعايير

Translating Rahi Mo'ayyeri's Persian poems into Arabic in light of theory of standards

أ. د.علي أفضلي
جامعة طهران / قسم اللغة العربية وآدابها
E-mail: Ali.afzali@ut.ac.ir

أ.د. رحيم مزهر العتابي
جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الفارسية
E-mail: drraheem2004@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص

الترجمة نشاط فكري، وضرورة حضارية لمدّ جسور التواصل بين الحضارات التي تتقارب وتتباعد فيما بينها، وتتشابه وتختلف لغاتها في طرق التعبير وأساليب البيان والإفصاح عن الأفكار والمشاعر والمواقف، وفي النظرة للعالم واستيعاب مفاهيمه. ففي عصرنا الحاضر نشاهد اهتماماً كبيراً من المترجمين العرب في ترجمة الشعر الفارسي الحديث حيث ترجمت مجموعة كبيرة منه الى العربية. نتطرق في هذا البحث بأسلوب وصفي تحليلي ومن منظور دراسات الترجمة الإنتاجية، إلى دراسة الترجمة العربية لقصيدتين من شعر الشاعر الإيراني رهي المعيري من كتاب «مختارات من الشعر الفارسي الحديث» لمحمد نورالدين عبدالمنعم وفق نظرية المعايير لجدعون توري. في هذه النظرية، قدم توري تعريفاً للمعيار في الترجمة بأنه مجموع القيود السوسيوثقافية التي تحكم سلوك المترجم أثناء قيامه بعملية الترجمة والتي تتحدد وفقها إستراتيجية الترجمة، وتتم دراسة الترجمة في سياق ثقافي ولا تقارن مع النص المصدر. من خلال تطبيق نظرية المعايير لجدعون توري على ترجمة قصيدتين من شعر رهي المعيري إلى العربية، وبالنظر إلى المعايير الابتدائية والتمهيدية لهذه النظرية ، تبين أن المترجم تردد بين الوفاء للنص المصدر والنص المستهدف وجاءت ترجمته تارة تلائم النص الأصلي وتناسب الثقافة المستهدفة تارة أخرى وتبين هكذا أن نظرية توري في معاييرها الابتدائية وعدم إمكان وصف الترجمة بالمتكافئة التامة والمقبولة التامة والإشارة إلى وقوفها بين القطبين، صحيحة في تطبيقها على النصوص المترجمة. أما بالنسبة للمعايير التمهيدية والإجرائية، فإنّ ترجمة القصيدتين تمت عن اللغة الأصلية وليست عن طريق لغة وسيطة وانتخاب القصيدتين للترجمة كان من بين القصائد الرائعة العديدة للشاعر، فيبدو أن انتخاب المترجم لا يفي بحق الشاعر وإذا كانت سياسة المترجم في ترجمة شعر هذا الشاعر هي تعرّف القرّاء العرب على الشاعر وشعره، فإنه قد أخفق في هذه الخُطّة لأنه لا يُعرّف الشاعر وشعره إلى المخاطبين في الثقافة المستهدفة بشكل كامل ووافٍ ولا يحثّهم على مطالعة شعره ومتابعة معانيه الرائعة. وأخيرا فإن المترجم في ترجمته لهاتين القصيدتين، غيّر في الكلمات والعبارات والأساليب، حيث قام بزيادة أو نقص أو حذف في الكلمات والأبيات وبدّل أسلوب الشعر بأسلوب النثر وبهذا فقدت القصيدتان جمالياتها الشعرية والأسلوبية.

الكلمات المفتاحية: الشعر الفارسي الحديث، محمد نورالدين عبدالمنعم ، جدعون توري، رهي المعيري.

Abstract

Translation is an intellectual activity and a cultural necessity to build bridges of communication between civilizations that converge and diverge from each other, and whose languages are similar and different in ways of expression, methods of statement and expression of ideas, feelings and positions, and in the worldview and understanding of its concepts. In our present era, we see a great interest from Arab translators in translating modern Persian poetry, as a large group of it has been translated into Arabic. In this research, in a descriptive and analytical manner and from the perspective of productive translation studies, we address the study of the Arabic translation of two poems by the Iranian poet Rahi Mo'ayyeri from the book "Selections from Modern Persian Poetry" by Muhammad Nour al-Din Abdel Moneim according to the theory of standards by Gideon Toury. In this theory, Toury presented a definition of the standard in translation as the totality of sociocultural restrictions that govern the translator's behavior during the translation process and according to which the translation strategy is determined. Translation is studied in a cultural context and is not compared with the source text. By applying the theory of standards by Gideon Toury to the translation of two poems by Rahi Mo'ayyeri into Arabic, and by looking at the primary and introductory criteria for this theory, it was found that the translator hesitated between loyalty to the source text and the target text, and his translation at times fit the original text and fit the target culture at other times. Thus, it is shown that the theory Tori, in her primary criteria, and the inability to describe translation as completely equivalent and completely acceptable, and pointing out that it stands between the two poles, is correct in its application to translated texts. As for the introductory and procedural standards, the translation of the two poems was done from the original language and not through an intermediate language, and the selection of the two poems for translation was among the poet's many wonderful poems. It seems that electing the translator does not fulfill the poet's right, and if the translator's policy in translating this poet's poetry is to familiarize Arab readers with Ali the poet and his poetry, for he failed in this plan because he does not introduce the poet and his poetry to the addressees in the target culture in a complete and adequate way, urging them to read his poetry and follow its wonderful meanings. Finally, in translating these two poems, the

translator changed the words, phrases and styles, adding, subtracting or deleting words and verses and changing the style of poetry to the style of prose. Thus, the two poems lost their poetic and stylistic aesthetics.

Keywords: Modern Persian poetry, Muhammad Nour al-Din Abdel Moneim, Gideon Toury, Rahi Mo'ayyeri.

السياسة اللغوية بالمغرب: قراءة تحليلية نقدية

د. أنس بوسلام
مفتش تربوي بوزارة التربية الوطنية والتعليم الأولي والرياضة بالمغرب/ أستاذ زائر بالمدرسة العليا للأساتذة، جامعة عبد المالك السعدي، تطوان، المغرب
E-mail: anassbou352@gmail.com

الملخص
نتناول – في بداية البحث - السياسة اللغوية بالمغرب خلال المرحلة الاستعمارية وتطور هذه السياسة بعد الاستقلال، ثم نتطرق للسياسة اللغوية المتبناة في القانون الإطار ٥١,١٧ المتعلق بمنظومة التربية والتكوين والبحث العلمي، ونختم البحث بتسجيل عدد من الملاحظات بشأن السياسة اللغوية المتبناة في القانون الإطار ٥١,١٧.

الكلمات المفتاحية: السياسة اللغوية، القانون الإطار ٥١,١٧، المنظومة التربوية المغربية.

المقدمة

من الواضح أن السياسة اللغوية بالمغرب من أكثر القضايا الخلافية المثيرة للنقاش بين مكونات المجتمع المغربي، وذلك نتيجة جملة من النقط التربوية والبيداغوجية والديداكتيكية الخلافية، والأكيد أن الحسم في الاختيارات اللغوية بالمغرب لم يتحقق بعد، مع ملاحظة ميل القرار الرسمي والوثائق المرجعية والقانونية الأخيرة إلى اللغات الأجنبية على حساب اللغة العربية على مستوى لغات التدريس وتدريس اللغات.

١- السياسة اللغوية بالمغرب خلال المرحلة الاستعمارية

توجِز كلمة السيد هاردي مدير التعليم بالمغرب في اجتماع المراقبين المدنيين بمكناس سنة 1920فلسفة التربية التي سوف تبني عليها سلطات الحماية المدرسة المغربية: "وهكذا فنحن ملزمون بالفصل بين تعليم خاص بالنخبة الاجتماعية، وتعليم لعموم الشعب، الأول يفتح في وجه أرستقراطية، مثقفة في الجملة متحضرة ومهذبة، ولكنها أرستقراطية... إن التعليم الذي سيقدم لهذه النخبة الاجتماعية، تعليم تطبيقي يهدف إلى تكوينها تكوينا منظما في ميادين الإدارة والتجارة، وهي الميادين التي اختص بها الأعيان المغاربة.

أما النوع الثاني، وهو التعليم الشعبي الخاص بجماهير السكان الفقيرة والجاهلة جهلا عميقا، فسيتنوع بتنوع الوسط الاقتصادي: في المدن يوجه التعليم نحو المهن اليدوية (خاصة مهن البناء) وإلى الحرف (الصناعة التقليدية) هذا الفن الذي يكتسي أهمية الخاصة بالفن الأهلي خاصة من جميع الوجوه، والذي يجب العمل على إحيائه وبعثه. أما البادية، فسيوجه التعليم نحو الفلاحة، والتشجير وتربية المواشي. وأما في المدن الشاطئية، فسيكون التعليم موجها نحو الصيد البحري والملاحة، والمواد العامة التي ستتخلل هذا التعليم التطبيقي، فهي بطبيعة الحال اللغة الفرنسية التي بواسطتها سنتمكن من ربط تلامذتنا بفرنسا، والتاريخ الذي يجب أن يعطيهم فكرة عن عظمة فرنسا، ولكن دون إهمال تاريخ المغرب.

وبالمقابل، عملت الحركة الوطنية بالمغرب على إنشاء "المدارس الحرة" لتلقين اللغة العربية والدين الإسلامي، وقد شرع في بناء هذه المدارس منذ الثلاثينات من القرن الماضي، وكانت وظيفتها التكوين الوطني ونشر الثقافة الوطنية، وتهيئة عامة الشعب للولاء إلى القومية العربية.

٢- السياسة اللغوية بالمغرب بعد الاستقلال

تمحورت مبادئ المدرسة المغربية حول توحيد التعليم وتعميمه ومغربته وتعريبه، وهي مبادئ تناقض في منطلقاتها وأهدافها تلك التي أرستها مدرسة الاستعمار الفرنسي، وإن كان في الشكل فقط، وقد تمثلت أهم الإشكالات المتعلقة بالمسألة اللغوية بمغرب ما بعد الاستقلال، وهي إشكالات مازالت قائمة إلى يومنا هذا، تمثلت في الآتي:

- إشكالية انتقاء المحتويات الدراسية بين الخصوصية والكونية.
- القيم المحمولة في المحتويات الدراسية المجزّءة بين التنافر والتكامل.
- حضور الجانب الإيديولوجي في المناهج والبرامج.

٣- السياسة اللغوية المتبناة في القانون الإطار ٥١,١٧ المتعلق بمنظومة التربية والتكوين والبحث العلمي.

صدر هذا القانون بظهير ملكي في الجريدة الرسمية بتاريخ ١٩ غشت ٢٠١٩، ووقعه بالعطف رئيس الحكومة، وقد مر بمسطرة تشريع استغرقت حوالي ثلاث سنوات، وهو يضم ١٠ أبواب و٥٩ مادة.

حدد هذا القانون - منذ البداية وفي ديباجته - أن اعتماد التعددية والتناوب اللغوي، يعتبر رافعة من رافعات تحقيق الإنصاف وتكافؤ الفرص، وقد عرف التناوب اللغوي بكونه مقاربة بيداغوجية وخيارا تربويا متدرجا يُستثمر في التعليم المتعدد اللغات، بهدف تنويع لغات التدريس إلى جانب اللغتين الرسميتين للدولة، وذلك بتدريس بعض المواد، ولاسيما المواد العلمية والتقنية منها أو بعض المضامين أو المجزوءات في بعض المواد بلغة أو بلغات أجنبية.

حضرت المسألة والاختيارات اللغوية في العديد من فقرات هذا القانون، مثل الكفايات التي تمكن المتعلم من تحقيق كامل إمكانياته ومن بينها الكفايات التواصلية، أما عن أهداف القانون في ما يتعلق بالقضية اللغوية، فقد رمى إلى تمكين المتعلمين من الانخراط في مجتمع المعرفة والتواصل واعتماد هندسة لغوية منسجمة في مختلف مستويات منظومة التربية والتكوين والبحث العلمي ومكوناتها، وذلك بهدف تنمية قدرات المتعلم على التواصل، وانفتاحه على مختلف الثقافات، وتحقيق النجاح المدرسي المطلوب، وفيما يخص مبادئ ومرتكزات منظومة التربية والتكوين والبحث العلمي في علاقتها باللغات، فقد أشار إلى الهوية الوطنية الموحدة المتعددة المكونات، والمبنية على تعزيز الانتماء إلى الأمة، وعلى قيم الانفتاح والاعتدال والتسامح والحوار والتفاهم المتبادل بين الثقافات والحضارات الإنسانية وتحقيق الانسجام مع الخيارات المجتمعية الكبرى، وضمان الانفتاح الضروري، والمواكبة اللازمة لمستجدات العصر في مجال الإبداع والابتكار، كما نجد القضية اللغوية حاضرة – وإن بشكل ضمني- في وظائف المنظومة التربوية مثل التواصل...وتحقيق الاندماج الثقافي للمتعلم وتيسير اندماجه وتفاعله الإيجابي مع محيطه... والانفتاح على الثقافات الأخرى وتنمية الثقافة الوطنية.

اعتبر القانون الإطار أن الهندسة اللغوية المعتمدة هي التي تحدد عناصر السياسة اللغوية المتبعة في مختلف مكونات منظومة التربية والتكوين والبحث العلمي ومستوياتها.

وبناء على ذلك، يجب أن ترتكز الهندسة اللغوية المعتمدة في المناهج والبرامج والتكوينات المختلفة - حسب القانون الإطار- على المبادئ الآتية

- منح الأولوية للدور الوظيفي للغات المعتمدة في المدرسة الهادف إلى ترسيخ الهوية الوطنية، وتمكين المتعلم من اكتساب المعارف والكفايات، وتحقيق انفتاحه على محيطه المحلي والكوني، وضمان اندماجه الاقتصادي والاجتماعي والثقافي والقيمي.
- تمكين المتعلم من إتقان اللغتين الرسميتين واللغات الأجنبية ولاسيما في التخصصات العلمية والتقنية، مع مراعاة مبادئ الإنصاف وتكافؤ الفرص.
- اعتماد اللغة العربية لغة أساسية للتدريس، وتطوير وضع اللغة الأمازيغية في المدرسة ضمن إطار عمل وطني واضح ومتناغم مع أحكام الدستور، باعتبارها لغة رسمية للدولة، ورصيدا مشتركا لجميع المغاربة بدون استثناء.
- إرساء تعددية لغوية بكيفية تدريجية ومتوازنة تهدف إلى جعل المتعلم الحاصل على الباكالوريا متقنا للغتين العربية والأمازيغية، ومتمكنا من لغتين أجنبيتين على الأقل.
- إعمال مبدأ التناوب اللغوي في التدريس، باعتباره مقاربة بيداغوجية وخيارا تربويا متدرجا يُستثمر في التعليم المتعدد اللغات، بهدف تنويع لغات التدريس إلى جانب اللغتين الرسميتين للدولة، وذلك بتدريس بعض المواد، ولاسيما العلمية والتقنية منها، أو بعض المضامين والمجزوءات في بعض المواد بلغة أو بلغات أجنبية.
- العمل على تهيئة المتعلمين من أجل تمكينهم من إتقان اللغات الأجنبية في سن مبكرة، وتأهيلهم قصد التملك الوظيفي لهذه اللغات.

ويتعين – حسب القانون الإطار- على المؤسسات التربوية الأجنبية العاملة بالمغرب الالتزام بتدريس اللغة العربية واللغة الأمازيغية لكل الأطفال المغاربة الذين يتابعون تعليمهم بها على غرار المواد التي تعرفهم بهويتهم الوطنية، مع مراعاة أحكام الاتفاقيات الثنائية الدولية المبرمة من قبل المملكة المغربية والمتعلقة بوضعية هذه المؤسسات.

وتحدد تطبيقات الهندسة اللغوية على صعيد كل مستوى من مستويات المنظومة، وعلى الخصوص منها مستويات التعليم الأولي والابتدائي والإعدادي والتعليم الثانوي التأهيلي والتكوين المهني والتعليم العالي بموجب نصوص تنظيمية، وذلك في إطار التقيد بالمبادئ المشار إليها أعلاه والقواعد العامة المنصوص عليها في المادة ١٧ من هذا القانون الإطار، وبعد استطلاع رأي المجلس الأعلى للتربية والتكوين والبحث العلمي.

ويقرر القانون الإطار أن السلطات الحكومية المعنية تقوم في إطار مخططات عمل لتنفيذ مبادئ ومضامين الهندسة اللغوية المشار إليها، باتخاذ التدابير الآتية:

- مراجعة عميقة لمناهج وبرامج تدريس اللغة العربية .
- مواصلة المجهودات الرامية إلى تهيئة اللغة الأمازيغية لسنيا وبيداغوجيا في أفق تعميمها.
- مراجعة مناهج وبرامج اللغات الأجنبية طبقا للمقاربات والطرائق التعليمية الجديدة.

- تنويع الخيارات اللغوية في المسالك والتخصصات والتكوينات والبحث على صعيد التعليم العالي، وفتح مسارات لمتابعة الدراسة باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية.
- إدراج وحدة دراسية تلقن باللغة العربية في المسالك المدرسة باللغات الأجنبية في التعليم العالي.
- إدراج التكوين باللغة الإنجليزية في تخصصات وشعب التكوين المهني، إلى جانب اللغات المعتمدة في التكوين.
- تمكين أطر التدريس والتكوين والبحث من اكتساب كفايات لغوية متعددة، مع تقيدهم باستعمال اللغة المقررة في التدريس دون غيرها من الاستعمالات اللغوية.

٤- ملاحظات بشأن السياسة اللغوية المتبناة في القانون الإطار ٥١,١٧

من خلال استقراء ما جاء حول المسألة اللغوية في القانون الإطار ٥١,١٧، يمكن تسجيل الملاحظات الآتية:

- الحضور المتصاعد للمسألة اللغوية في القانون- الإطار رقم ٥١,١٧ المتعلق بمنظومة التربية والتكوين والبحث العلمي مقارنة بوثائق مرجعية سابقة مثل الميثاق الوطني للتربية والتكوين والكتاب الأبيض، وذلك سواء من حيث التناول الكمي أو المعالجة النوعية.
- انحياز القانون- الإطار رقم ٥١,١٧ المتعلق بمنظومة التربية والتكوين والبحث العلمي بشكل واضح للتدريس باللغات الأجنبية على حساب اللغة العربية.
- يلاحظ على القانون الإطار ضبابية في الرؤية وعدم الحسم في المسألة اللغوية شأنها في ذلك شأن الميثاق الوطني للتربية والتكوين، وكأنها محاولة توفيقية لم يكتب لها النجاح، وذلك بسبب رغبتها في إرضاء الجميع.
- إدراج المسألة اللغوية ضمن أهداف منظومة التربية والتكوين، حيث قرر القانون الإطار اعتماد هندسة لغوية منسجمة في مختلف مستويات منظومة التربية والتكوين والبحث العلمي ومكوناتها، وانفتاحه على مختلف الثقافات، وتحقيق النجاح المدرسي المطلوب ، غير أن تفاصيل هذه الهندسة اللغوية في القانون نفسه تثبت عدم انسجام هذه الهندسة.
- يقرر القانون الإطار أنه طبقا لأحكام الدستور ولاسيما الفقرة الأولى من الفصل ٧١ منه، وتطبيقا لأحكام هذا القانون، تحدد بتشريعات خاص التوجهات التي يجب اتباعها في مجال السياسة العمومية المتعلقة بكل مكون من مكونات منظومة التربية والتكوين والبحث العلمي، وكذا تنظيمها العام، ومن بينها القواعد العامة لهندستها اللغوية ومصادر تمويلها ومنظومة تقييمها، لكننا نتساءل: إذا كان الإطار العام لهذه الهندسة الوارد في القانون الإطار يحمل عددا من نقط التناقض والتعارض، فكيف سيتم أجرأة هذه الهندسة وتنزيلها بتشريعات خاصة؟
- الحفاظ على حضور رمزي للغة العربية في المسالك المدرسة باللغات الأجنبية في التعليم العالي من خلال إدراج وحدة دراسية "يتيمة" تلقن باللغة العربية.
- التناقضات والضبابية في الاختيارات اللغوية التي تضمنها القانون الإطار، حيث تم تكريس واحدة من أعقد الإشكاليات المطروحة على المنظومة التربوية منذ عشرات السنين، وهي التنافر بين القيم المحمولة في المحتويات الدراسية.

خاتمة

يتضح من خلال ما سبق أنه لم يحسم بعد في الاختيارات الخاصة بالمسألة اللغوية في إطار المنظومة التربوية والقانونية بالمغرب، إذ مازالت الضبابية والتخبط يحكمان الموضوع، إضافة إلى بداية رجحان كفة توجهات الداعين إلى إقرار وتوسيع حضور اللغات الأجنبية في المناهج والبرامج التربوية.

Abstract

At the beginning of the research, we discuss the linguistic policy in Morocco during the colonial period and the development of this policy after independence. Then we address the linguistic policy adopted in Law Framework 51.17 relating to the system of education, training and scientific research. We conclude the research by recording a number of observations regarding the linguistic policy adopted in Law Framework 51.17.

Keywords: linguistic policy, Framework Law 51.17, the Moroccan educational system.

الشخصيات الفلسطينية في الرواية العبرية "גדר חיה" (جدار حي) للكاتبة الإسرائيلية دوريت رابنيان

Palestinian characters in the Hebrew novel (Living Wall) by the Israeli writer Dorit "גדר חיה" Rabinyan

موسى حسن محمد الزعبي
جامعة اليرموك/ قسم اللغات السامية والشرقية/ اللغة العبرية
E-mail: mousa.a@yu.edu.jo

الملخص

تناول هذا البحث عن رواية دوريت رابنيان "جدار حي" والتي نُشرت عام ٢٠١٥، وقد تعرضت لنقد شديد من الأوساط السياسية والدينية والاجتماعية في إسرائيل وأدت الى سحبها من بين أيدي الطلبة في منهاج الأدب الذي كان يُدرس في مدار التربية والتعليم بإسرائيل في حينه، كما أحدثت سجالًا بين منتقد للإجراءات التي قامت بها وزارة التعليم ومشجع على سحبها، بحجة تشجيعها للفتيات اليهوديات على التعلق بالشباب الفلسطيني. وركّز هذا البحث على الشخصيات الفلسطينية التي وردت في الرواية.

الكلمات مفتاحية: دوريت رابنيان – جدار حي- الشخصية الفلسطينية- الأدب العبري الحديث- الرواية العبرية

Abstract

This research dealt with Dorit Rabinyan's novel "All the Rivers"(A Living Wall), which published in 2015. It was subjected to severe criticism from the political, religious, and social circles in Israel and led to its withdrawal from the hands of students in the literature curriculum that is taught in the course of education. It also caused a violent controversy Between criticizing the measures taken by the Ministry of Education and encouraging its withdrawal, under the pretext of encouraging Jewish girls to become attached to Palestinian youth. This research focused on the Arab characters mentioned in the novel.

Keywords: Dorit Rabinyan - A Living Wall - The Arab Character - Modern Hebrew Literature - The Hebrew Novel

النصوص الأدبية ومُشكلة تعــدد القراءات
مقاربة تحليليّة سيميائيّة لرواية:«عندما اختفت الشمس»للأديب ممدوح الغالي

د. محمّد سيف الإسلام بـــوفـــلاقـــــة
كلّية الآداب واللُّغات، جامعة عنّابة، الجزائر
E-mail: saifalislamhousain@gmail.com

الملخص

ما يزال الإشكال قائماً حول إمكانية التنظير للنص الأدبي، إذ أنه يتميز بالانفتاح والاتساع والزئبقية؛ وهذا ما جعل أغلب الدارسين يؤكدون على أن النص الأدبي أكبر وأوسع من حصره في نظرية محددة؛ حيث إنه بنية مفتوحة لا يتسنى للدارس الإمساك بها وتقييدها؛ فكبار النقاد يرون أن النص الأدبي لا يُمكن التنظير له؛ نظراً لعدم اقتصاره على عناصر محددة، وحتى وإن قصرناه على عناصر محددة فالتفسير والتأويل يختلف من دارس إلى آخر، فهو ليس حكراً على العناصر اللُّغويّة فحسب؛ بل يمتد إلى المستوى النحوي والصرفي والصوتي، والأسلوبي، والدلالي، وصولاً إلى المستوى التداولي الذي يرتكز على سياقات تلقي النص، وظروف هذا التلقي، إضافة إلى السياقات النفسية، والاجتماعية، والثقافية التي يحدث فيها التلقي، و لقد أضحت: «السرديات»علماً قائماً بذاته، وأصبح نمط السرد الروائي يسعى إلى اختصار مختلف الأشكال التعبيرية، والتحليق بها إلى آفاق أكثر شمولية؛ لتُعّبر عن مختلف الهواجس الإنسانية، وهذا ما دفع عدداً غير قليل من النقاد إلى الإشارة إلى أننا نعيش في«زمن الرواية».

وينصرف هذا البحث المعنون ب: « النصوص الأدبية ومُشكلة تعــدد القراءات-مُقاربة تحليليّة سيميائيّة لرواية:«عندما اختفت الشمس»للأديب ممدوح الغالي- »، إلى تحليل الخطاب السردي على وجه التحديد، إذ يتوجه إلى المتلقي والمهتم بحقل الرواية، وتحليل النصوص السردية على وجه خاص، وإلى المتهم بمجال الدراسات الأدبية بوجه عام، وذلك بغرض بث وتنمية ملكة تذوق النصوص السردية، وتحليلها تحليلاً يتسم بالفهم الدقيق والقدرة العميقة على تلقيها بجدارة، والتفاعل معها، ومحاورتها؛ وصولاً إلى دراسة تحليليّة عميقة تتسم بمنهجية علمية صارمة، وسأحاول من خلال هذا البحث تحليل رواية متميّزة من جوانب شتى، إذ سأسعى من خلاله إلى تحليل هذا النص الروائي من منظار المنهج السيميائي؛ الذي أولى النص الأدبي اهتماماً بالغاً، وزود الناقد بأدوات إجرائية سمحت له باكتشاف دلالات النص العميقة، وإمكانياته التواصلية ودلالاته الخفية...

ويتخذ هذا البحث من المنهج السيميائي نبراساً لإبراز سيميائيات الخطاب السردي في الرواية المذكورة؛ فالقراءة السيميائية تبيّن الأنظمة العلامية التي يُبنى عليها النص الإبداعي، وتسعى كذلك إلى إعادة صياغة دواله ومدلولاته، عن طريق تركيز الاهتمام على مستويات الدلالة وطرائق تولد المعاني.

وقد وقع اختيارنا على هذا النص السردي المتميّز والثري (عندما اختفت الشمس)للأديب ممدوح الغالي، كونه يسمح بتقديم قراءات كثيرة، ويكشف النقاب عن مُشكلة تعدد القراءات في النصوص الأدبية، كما يُمكّننا من الغوص في خبايا النفس الإنسانية؛ إذ يكشف النقاب عن جوانب

مهمة من مراحل التحولات التي وقعت في مصر خلال العشر سنوات المنصرمة، فقد اهتم الروائي ممدوح الغالي بإبراز جملة من التحولات، وبيّن اختلاف الرؤى والتوجهات بين جملة من الشخصيات المتنوعة والمتعددة الوظائف السردية في المجتمع المصري، لما وقع من أحداث وتحولات؛ أثرت بشكل كبير في التاريخ المصري المعاصر، ولا ريب في أن نتائجها ستتضح مستقبلاً ،وبيّن بعمق خصائص فئة محددة من المجتمع المصري، وأبرز تحولاته من زمن إلى آخر من خلال الأحداث المتلاحمة والعلاقات المتشابكة التي تدور على الحدود المصرية والأراضي الفلسطينية المُحتلة .

ولا شك أن كل من عايش الأدب العربي في مختلف عصوره يدرك أن دراسة نصوصه، وتحليلها عقبة كأداء، يسقط في طريقها الكثيرون، وكما يذكر الدكتور الرحموني فالتحليل يتطلب منهجا، واكتساب منهج ما، أو تطبيقه يتطلب ثقافة واسعة ،وشاملة بالمنهج وأصوله وفلسفته؛ زيادة على ما يقتضيه النص المحلل من ذكاء، وفطنة، يوازيان المعرفة بالمنهج، ولهذا السبب يُرجع الدكتور الرحموني تهميش دراسة النصوص، وتحليلها عند معظم الدارسين القدماء والمعاصرين، إذ هيمنت الدراسات النظرية على الدراسات التطبيقية، فنتج عن ذلك كله ندرة المراجع في مجال تحليل النصوص الأدبية (شعرا، ونثرا)، إن لم نقل انعدامها في كثير من الأحيان .

وقبل الشروع في تحليل هذا النص السردي، نؤكد على أن تحليل النصوص السردية يعد من أصعب الإجراءات التطبيقية، وهذا ما عبّر عنه الباحث محمد بوعزة في مقدمة كتابه: (تحليل النص السردي-تقنيات ومفاهيم-) بقوله:«يطرح تحليل النص السردي صعوبات وإشكالات منهجية ،سواء على صعيد القراءة، والتأويل.ومما يضاعف هذه الإشكالات أن الساحة النقدية،وإن كانت تعج بالمراجع، والكتب حول تقنيات السرد، وتحليل الخطاب الروائي،وبنية الشكل الروائي،فإنها تظل مراجع نظرية صرفة ذات أهداف تنظيرية،يغلب عليها الطابع الأكاديمي المجرد،بل إنها تزيد الوضع التباساً ،وتشويشاً بسبب ما يتسم به الخطاب التنظيري من تضارب في ترجمة المصطلحات،وتعدد في المرجعيات،وإفراط في التجريد المصطلحي،وجنوح إلى التنظير الصرف،على حساب الجانب التطبيقي،وغيرها من الإكراهات التي تشكل معوقات انتظام الخطاب النقدي نظرياً، وابستمولوجياً،إضافة إلى ذلك،تقدم هذه المراجع النظرية في أغلبها-بوعي أو بدون وعي-صورة سلبية عن النقد الأدبي،تظهره في صورة خطاب غامض معقد يبعث على العزوف أكثر مما يحفز على القراءة،ومن ناحية أخرى يبدو النقد الأدبي-بالنسبة لكثير من الناس-عملية ذهنية صعبة،وغامضة لا يمكن-فيما يعتقدون-أن يفلحوا في النهوض بها».

لسان‌الغیب؛ حافظ شیرازی پیش‌گوی آسمانی یا متنی گشوده بر مخاطب؟ تبیین لقب «لسان‌الغیب» با رویکرد نظریهٔ واکنش خواننده

لسان الغيب؛ حافظ الشيرازي قارئ الطالع او البخت او نص المفتوح للمتلقي؟ "مقاربة لنظرية استجابة القارئ"

د. مهدی ییلاقی
ایران – جامعة فردوسي – استاذ زائر في جامعة بغداد /كلية اللغات/ قسم اللغة الفارسية

چکیدة
یکی از القابی که برای حافظ شیرازی شاعر پرآوازهٔ ایرانی قرن هشتم هجری قمری برساخته‌اند و قبول عام یافته «لسان الغیب» است. دکتر محمود فتوحی، استاد بازنشستهٔ دانشگاه فردوسی مشهد در جستاری با عنوان «چه کسی نخستین بار حافظ را لسان الغیب گفت؟» این لقب و تاریخچه‌ای از پیدایش آن را به بحث گذاشته است:
«لسان الغیب، پرکاربردترین و آشناترین لقب برای حافظ شیرازی است. از هوش مصنوعی پرسیدم: «مشهورترین صفتِ حافظ شیرازی چیست؟».
علامهٔ قرن بیست و یکم در پاسخ نوشت:
«بر اساس جستجوی من، مشهورترین و محبوبترین صفت حافظ شیرازی، "لسان الغیب" است. این صفت به این دلیل او داده شده که به طور شگفت‌آوری به پیش‌بینی و تفسیر ماهیت انسانی و وقایع زندگی اشاره می‌کند. به نظر می‌رسد وی از دیدگاهی عمیق، پیام‌های پنهان و تفسیرناپذیری از جهان معنوی به مخاطبان خود می‌دهد. شعرهای او به ارزش فرهنگی و ادبی بالایی دست یافته است.»
پاسخ هوشِ مصنوعی فشرده‌ای است از اطلاعات موجود در فضای مجازی که میلیونها کاربر آن را در صفحات و سامانه‌های مجازی ثبت و منتشر می‌کنند. پس می‌تواند گویای جایگاه و شخصیت حافظ در ذهن فرهنگی جهان پارسی‌زبان امروز باشد. گواه دیگر برای غلبهٔ صفتِ لسان الغیب بر دیگر صفات شعر حافظ، درج این صفت روی جلد دیوان حافظ توسط بسیاری از ناشران ایرانی است.
چنان نیست که صفت لسان الغیب را به تازگی و در قرن اخیر به حافظ یا به دیوان وی داده باشند. در سدهٔ نهم هجری مرکز فرهنگی هرات، نقش ویژه‌ای در تقدس‌بخشی به شخصیت و شعر حافظ داشت. عبدالرحمان جامی (ف ۸۹۸ ق) صوفی طریقت نقشبندی که در محیط فرهنگی هرات و خراسان نفوذ فکری فراوانی داشت، روند قدسی شدن شخصیت و سخن حافظ را که از زمان حیات خود شاعر آغاز شده بود سرعت بخشید. او در کتاب نفحات الانس (نگارش ۸۸۳ ق) حافظ را " لسان الغیب و ترجمان الاسرار" خوانده و در کتاب دیگرش بهارستان (نگارش ۸۹۲) شعر حافظ را تا سر حد اعجاز برکشیده و آن را «لسان الغیب» نامیده است.
البته جامی واضع این لقب برای حافظ نبوده است. این لقب در میانهٔ قرن نهم برای حافظ تقریباً تثبیت شده بود چنان که گاه به خود حافظ و گاه به دیوانش صفت " لسان الغیب" داده‌اند. کتاب تاریخ دیاربکریه (نگارش، ۸۷۵ ق) این لقب را به دیوان حافظ داده می‌گوید «درویشان صاحب ذوق آن

[دیوان] را لسان الغیب می‌گویند». پیشتر از آن یعنی کمتر از پنجاه سال از درگذشت حافظ، آذری اسفراینی (۸٤۰ ق) در کتاب جواهر الاسرار برای حافظ لقب «لسان الغیب» را آورده است. پیشتر که برویم، ده سال قبل از آذری در کتاب لطایف اشرفی (مجموعهٔ سخنان یکی از صوفیان کبروی مقیم هند به نام سید اشرف جهانگیر سمنانی زنده در ۷۰۹ تا ۸۳۲ ق) - آمده است که اکابر صوفیان روزگارِ حافظ، وی را " لسان الغیب" نامیده‌اند. می‌بینیم که وقتی جامی در پایان سدهٔ نهم، حافظ را «لسان الغیب» می‌نامد سالها پیشتر از وی در میان همگان از دیاربکر ترکیه تا هندوستان و خراسان حافظ به "لسان الغیب" شهرت داشته است.

گفتنی است که اصطلاح "لسان الغیب" در فرهنگ اسلامی بسیار کهن‌تر از روزگار حافظ است. نخستین کاربرد آن احتمالاً به قرن سوم هجری می‌رسد در شعری از حسین بن منصور حلاج (ف ۳۰۳ ق) که "لسان الغیب" را در برابر " لسان العلم" طرح کرده و می‌گوید:

فإنَّ لسانَ العلم للنطق و الهُدی
وانَّ لسانَ الغیب جلَّ عن النطقِ

«زبان علم برای نطق و هدایت است و زبان غیب از نطق والاتر است».

در زبان پارسی، اصطلاح "زبان غیب" را در شعر خاقانی شروانی و مولوی بلخی می‌بینیم؛ فریدالدین عطار نیشابوری نیز در تذکرة الاولیاء "زبان غیب" را در وصف زبان صوفیان آورده بود؛ گرچه این تعبیر پیشینهٔ دور و درازی در زبان عربی و فارسی داشت اما پیش از حافظ در زبان فارسی کسی را به "لسان الغیب" ملقب نکرده بودند.

با آن که حافظ سخنش چندان مقبول طبع متشرعان نمی‌آمده چگونه و چرا به این لقب اشتهار یافته است؟ [بخشی از پژوهش در دست تألیف «قرآن پارسی، آرمان ایرانیان»]

من در سخنرانی خود قصد دارم به تبیین صفت «لسان الغیب» از منظر نظریه واکنش خواننده و نظریات مرتبط با آن بپردازم. فرضیه ما این است که شعر حافظ متنی «گشوده» است که امکان تفاسیر متعدد را به خوانندگان می‌دهد. برخورد خوانندگانی با «توانش‌ها»ی تفسیری متمایز و ناهمسطح با «متن گشوده» سبب تفسیرهای متعدد و متنوع و گاه متضاد و متناقض از متن می‌گردد. بر این اساس «لسان الغیب»، نه «امری قدسی» و «وحیانی» بلکه متنی است «باز» که در افق‌های متعدد جوامع تفسیری خوانندگان، «غیب»های متنوعی را برملا می‌کند. موضوع این سخنرانی به یکی از عناوین همایش «النصوص الادبیه: مشکلة تعدد القرائات» مرتبط است از این جهت که امکان «تعدد قرائات» برای شعر حافظ است که او را شایستهٔ لقب «لسان‌الغیب» می‌سازد.

توظيف تقنيات الذكاء الاصطناعي في كتابة الرواية العربية
قراءة في رواية : "خيانة في المغرب"

د. ميس عودة
جامعة الاستقلال- فلسطين
E-mail:maisoduh@pass.ps

الملخص
أحدث الذكاء الاصطناعي تطوراً هائلاً في مجالات إنتاج المعرفة، وبدأت تتكون علاقة الذكاء الاصطناعي بالأدب تباعاً، وإزاء هذه العلاقة سوف تظهر أشكال كتابية وأجناس أدبية جديدة، ولعل علاقة الذكاء الاصطناعي بهذه الأجناس سواء كتبت بوسيط بشري أو دون وسيط تعكس دخول مرحلة أدبية جديدة غير واضحة الملامح ولا يمكن الجزم فيها بنتائج قطعية سلبية أو إيجابية، من هنا عمدت الدراسة إلى الكشف عن العلاقة التفاعلية بين كتابة الذكاء الاصطناعي والكتابة البشرية في كتابة الرواية العربية من خلال التطبيق على الرواية الأولى التي كتبت بمساعدة الذكاء الاصطناعي باستخدام GPT والموسومة بعنوان " خيانة في المغرب" للمؤلف أحمد لطفي.
تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على إمكانية الاستفادة من تقنيات الذكاء الاصطناعي في كتابة الرواية والتعرف إلى أبرز التحديات التي تواجه تجربة أدب الذكاء الاصطناعي، وبيان مدى قدرته على الحفاظ على أطراف العملية الإبداعية لا سيما بعد دخول الوسيط التقني على عناصر العمل الإبداعي.
أما **المنهج** الذي يستعين به الباحث لتحقيق أهدافه هو المنهج الوصفي التحليلي، كما سيتم إجراء مقابلة مع صاحب الرواية أ. أحمد لطفي ومجموعة من النقاد ذوي الاختصاص، وذلك لجمع المعلومات الدقيقة حول التجربة لا سيما أن هذه الرواية تعد الأولى في هذا المجال.
وتكتسب الدراسة **أهميتها** من حداثة موضوعها وحاجة البحث العلمي بشكل عام والدراسات الأدبية بشكل خاص إلى مواكبة التطورات التقنية التي أصبحت سمة العصر، وربطها في كل المجالات الأدبية، وتعد هذه من الدراسات القليلة التي تناولت علاقة تقنيات الذكاء الاصطناعي بكتابة الرواية العربية، لذا من المتوقع أن تقدم الدراسة رؤية نقدية تحليلية كونها تسلط الضوء على باكورة التجارب في مجال الدمج بين الكتابة البشرية والذكاء الاصطناعي مما يجعلها تسهم في ردم الفجوة البحثية لا سيما أن الدراسات العربية المتخصصة في هذا المجال اتسمت بالندرة. وبذلك تعد انطلاقة يمكن الاستفادة منها في مجال البحوث والدراسات الأدبية المختصة بأدبيات الذكاء الاصطناعي.
حظيت مواضيع الذكاء الاصطناعي في السنوات الأخيرة على الكثير من الاهتمام من قبل العديد من الباحثين والمختصين في هذا المجال إلا أن هناك فجوة معرفية في دراسة تأثير الذكاء الاصطناعي على الأدب، من هنا تكمن **مشكلة الدراسة** في محدودية الدراسات العربية المتعلقة في هذا المجال، إذ لا تزال الأبحاث المتعلقة في هذا المجال في مهدها مما حفز الباحث إلى إجراء دراسة بحثية تحليلية تسلط الضوء على التجربة الأولى التي تم فيها اختبار GPT في كتابة الرواية العربية في ظل ازياد التقنيات التي تحاور الإنسان، من هنا تبلورت مشكلة الدراسة في التساؤلات الآتية:

- هل تمتعت الرواية المكتوبة بالذكاء الاصطناعي بتقنيات السردية مع المحافظة على أدوات التشويق والحبكة ؟
- هل يمكن للذكاء الاصطناعي أن يكون سارداً للمعاناة البشرية او بديلاً عنها؟
- هل تتوافق الرواية المنتجة بالذكاء الاصطناعي مع الرواية المنتجة بالإبداع البشري؟
- هل يمكن أن تشكل رواية " خيانة في المغرب" وغيرها من الروايات المكتوبة بالطريقة نفسها منحنى جديد في المشهد الأدبي لا سيما الرواية العربية؟

الكلمات المفتاحية : الذكاء الاصطناعي، الرواية العربية – رواية خيانة في المغرب- أحمد لطفي.

اللغة العربية في عصر الذكاء الصناعي (تحديات وفرص)
"Arabic in the Era of Artificial Intelligence (Challenges and Opportunities)"

أ.د. نور الدين بن نعيجة
مركز البحث في العلوم الاسلامية والحضارة – الجزائر
E-mail: n.benaidja@gmail.com

الملخص:
يشهد العالم اليوم ثورة تكنولوجية عارمة شملت مختلف المجالات الحياتية للإنسان، ومن بين هذه المجالات الاتصالات التي عرفت تطورًا تكنولوجيًا رهيبًا، جعل العالم كله ليس في قرية واحدة وإنما في غرفة واحدة. بل ويمكننا القول أن هذه التكنولوجيا لم تقف عند حد الاتصالات فحسب، بل تعدتها إلى جعل الإنسان وما يتميز به في حد ذاته محط تجريب وامتحان. وعندما نتحدث عن هذه التطبيقات، لا يمكن بأي حال من الأحوال تجاوز القضية الجوهرية في عملية التواصل بين الإنسان والآلة، ألا وهي اللغة. هذا المعطى الذي كان يقتصر على الإنسان دون غيره، لكن حوسبة اللغة وعقلنتها ومكننتها جعلت من هذه الأخيرة وسيلة أساسية للتواصل ليس بين أفراد المجتمع فحسب، بل بين الإنسان والآلة أيضًا.
من هذه المنطلق سوف نحاول في هذه الورقة البحثية التي سنقدمها بإذن الله إلى لجنتكم الموقرة معالجة قضية جد مهمة تمس جوهر اللغة العربية ومدى مواكبتها لعصر الذكاء الاصطناعي، و سنسلط الضوء على أبرز التحديات التي تواجهها في هذا العصر، وكذلك الفرص التي تتيح لها أن تكون من اللغات الرائدة في هذا المجال، وسيتضمن بحثنا العناصر التالية:

- مقدمة
- معالجة اللغة الطبيعية (NLP)
- حوسبة اللغة العربية ومكننتها
- تحديات وفرص اللغة العربية في مجال الذكاء الاصطناعي
- دور المجامع اللغوية والمراكز البحثية والجامعات في ترقية اللغة في ظل التحديات الراهنة
- خاتمة

المشترك اللفظي في العربية والاسبانية – أثره في اثراء اللغة بالمفردات

أ.م. أمل طه محمد امين عبد الله
جامعة بغداد/ كلية اللغات/قسم اللغة الاسبانية
E-mail: amaltaha@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص

علم الدلالة هو فرع من فروع علم اللغة ويتعلق بالمعاني التي تكمن وراء الكلمات، سيكون من المثير للاهتمام دراستها والتحقيق فيها، فمن خلال الفترات التاريخية، مرت الكلمة بمراحل دلالية مختلفة، وتم تعريف المعاني ومصطلح تعدد المعاني والتجانس الدلالي (هي تلك الكلمات التي لها أكثر من معنى).

أهدافنا في هذه الدراسة هي توضيح العناصر التي تتعلق بالتطور الدلالي للكلمات، والتي تنتج دلالات جديدة لكل كلمة، ثم تحديد وتحليل الكلمات المتعددة المعاني (أن كانت لغوية أو غير لغوية)، وتحديد توافق المعنى في اللغة العربية بعد مراجعة (المنجد).

وما يتعلق بمتعلمي اللغة الأجنبية، فإن تعلم تعدد المعاني ضروري للغاية لعدة أسباب، أن نتذكر الكلمات لأن الكلمات متعددة المعاني تتشابه دائمًا في طريقة وشكل الكتابة.

ولهذا السبب من الضروري دائمًا وضعها في سياقها حتى تتمكن من فهم ما يشير إليه تعدد المعاني، ففي بعض الحالات يعتمد الأمر على المنطقة أو البلد الذي يستخدم فيه، بينما في حالات أخرى يستخدم في ظروف معينة بنفس الطريقة في مختلف البلدان.

تعدد المعاني هو سمة مشتركة في معظم اللغات، ويرتبط بالاستخدام اللغة وإبداع المتحدثين بها الذين، مع مرور الوقت، يضيفون صفات من المعنى المحتملة لنفس المصطلح المفهوم للكلمة.

والكلمات، كما هو معروف، لها شكل أو دال، ولها محتوى أو معنى. بفضل شكلها، يمكننا نطقها أو كتابتها أو قراءتها، وبفضل معناها أيضًا يمكننا فهمها وفهم الرسالة التي تنقلها إلينا.

ومع ذلك، لكي نتحدث عن تعدد المعاني، يجب علينا أيضًا أن نأخذ في الاعتبار الطريقة التي يتم بها تعريف الكلمة داخل القاموس؛ أي أنه من الضروري أن تنعكس معانيها المختلفة في مدخل واحد ويطلق عليها اسم "متعدد المعاني" نسبة إلى اشتقاق "تعدد المعاني"، وهي صفة تشير إلى وجود معاني متعددة في المصطلح نفسه.

Un.Betas(2022:1)

أسباب نشوء المشترك اللفظي

١- **اختلاف اللهجات العربيــة** : كثرة الألفاظ (المشترك اللفظي) لاختلاف تداولها في القبائل ، وقد جمع المعجم هذه المعاني المختلفة اللفظ ، بدون معرفة اسم القبيلة التي تداولته.

٢- **انتقال مجموعة مــن الألفاظ مــن المعنى الأصلي الى معنى المجــازي:** لكثرة تداوله حتى أصبح إطلاق اللفظ مجـازا حقيقي ، مثل لفظة (العين).

٣- **التطور اللغوي** : كلمتـان مختلفتين في الأصـل بالصورة والمعنى ، تطور بعض الأصـوات في احداهما ثم اتفقت مـع الأخـرى بالصوت ، فأصبحت مختلفة المعنى، لفظة واحـدة مشتركة لعدة معاني، فصارت الكلمة مشتركا لفظيا

٤- **اقتراض ألفـاظ مـن اللغـات المختلفة** : إذ ربما اللفظة المكتسبة تشبه في لفظها كلمة عربية ، لكن دلالتها مختلفة وقد حدث هذا في العربيــة.

تطـور دلالات الألفاظ الإسـلامية: دخلت معـاني جـديدة على ألفاظ قديمة لم يكن يعرفها العرب بهذا المعنى، منها: الكفر، والزكاة، والصلاة، والهدى، والربا...

المشترك اللفظي قل او كثر فهو موجود في اللغات، وله دور مهم في تحديد الدلالة. أسباب وجوده في اللغة، أنه من للهجات القبائل، أو من التوسع المجازي، الخ... ما ورد في اللغة من ألفاظ دالة على المشترك، لوحظ بأنها ترجع إلى النقل والارتجال.

لذلك لا بد لضبط دلالة هذا النوع من الألفاظ، بالقيام بدراسة تاريخ الكلمات، في الرجوع لمصادرها، وتتبع الطرق التي تداولت فيها، بكل المرحل، لنميز المنقول والمرتجل منها، إذ لو تتبعنا طرق تداولها، لأمكننا الوصول إلى معنى الكلمة الأصلي.

Palabra polisémica, Significado de RAE, Significado de Corriente

Significado de Munjjid

الكلمة	المعنى بقاموس الملكية الاسبانية	المعنى بقاموس الكورينته	المعنى بالمنجد
1.Cura	1. Sacerdote. 2. Sanación de alguna herida o dolor	١.كاهن ٢.شفاء من الجرح او الآلم	١. وهوالمدعي معرفة الأسرار والمستقبل ،والكَاهِن عند أَصْحاب الديانات الأخرى من غير المسلمين: من ساغ له أن يُقدِّم الذبائحَ والقرابين ويتولى الشعائرَ الدينية. ٢.وهو البُرْءُ من الشَّقّ في البدن او الاوجاع التي تصيبه.
2. Café	1. Bebida. 2. Establecimiento donde se vende café y otros artículos de consumo.	١. مشروب. ٢. المؤسسة التي تباع فيها القهوة والسلع الاستهلاكية الأخرى.	مطابق لما ذكر في القاموس السابق
3.Acento	1. Forma de hablar de una persona en función de su región . 2. Fuerza de voz que se aplica en una sílaba de una palabra determinada.	١. طريقة الشخص في التحدث وفقا لمنطقته ٢. قوة الصوت التي يتم تطبيقها على مقطع من كلمة معينة.	١.صوت الإنسان فيه صعوبة بالنطق بالحروف العربية (لُكنه) ٢.مطابق لما ذكر في القاموس السابق

4. Pico	1. Parte saliente en la cabeza de las aves. 2. Herramienta utilizada para cavar. 3. Cima de una montaña	١. جزء بارز على رأس الطيور. ٢. الأداة المستخدمة للحفر. ٣. قمة جبل	١.منقار ٢.مجرفه ٣.قمه جبل
5. Chile	1. Pimiento de origen sudamericano..	١. فلفل من أصل أمريكي جنوبي..	١.الفلفل الحار
	2. País ubicado en Sudamérica debajo de Perú.	٢. البلد يقع في أمريكا الجنوبية أسفل بيرو.	٢.مطابق لما ذكر في القاموس السابق
6.Blanco	1. Color. 2. Artículo usado para practicar la habilidad de tiro.	١. اللون. ٢. العنصر المستخدم لممارسة مهارة الرماية.	مطابق لما ذكر في القاموس السابق
7. Nave	1. Barco o embarcación. 2. Espacio entre los muros dentro de un templo.	١. سفينة أو قارب. ٢. المسافة بين الجدران داخل المعبد.	١. السَّفِينَةُ : مركب لنقل النّاس أو البضائع في البحر أو النهر او الفضاء الخارجي ٢.الصحن
8. Gato	1. Felino doméstico. 2. Herramienta que sirve para alzar peso. 3. Baile tradicional originario de Argentina.	١. القطط المحلية. ٢. الأداة المستخدمة لزيادة الوزن. ٣. الرقص التقليدي في الأصل من الأرجنتين.	١. مطابق لما ذكر في القاموس السابق ٢. رافعه ٣. مطابق لما ذكر في القاموس السابق
9. Tienda	1. Establecimiento comercial. 2. Alojamiento hecho con telas y un armazón de palos.	١. مؤسسة تجارية. ٢. الإقامة مصنوعة من الأقمشة وإطار من العصي.	١.المتجر ٢.الخَيمه
10. Mono	1. Animal. 2. Persona atractiva. 3. Traje de trabajo	١. حيوان. ٢. شخص جذاب. ٣. بدله عمل .	١. قِرْد ٢.هو الشخص الذي يلفت النظر والانتباه ٣.مطابق لما ذكر في القاموس السابق

11. Ratón	1. Roedor. 2. Dispositivo utilizado en las computadoras.	١. القوارض(وهي حيوانات ثديية وهي أكبر رُتب الثدييات من حيث عدد الأنواع، حيث تشكل نسبة أكثر من أربعين بالمائة من عدد جميع أنواع الثدييات) ٢. جهاز كمبيوتر يسمح لك بتحريك المؤشر على الشاشة وينقل الأوامر المختلفة..	١. وهي حيوانات ثديية وهي أكبر رُتب الثدييات من حيث عدد الأنواع، حيث تشكل نسبة أكثر من أربعين بالمائة من عدد جميع أنواع الثدييات ٢.مطابق لما ذكر في القاموس السابق
12. Arco	1. Arma con la cual se dispara flechas.. 2. Portería en un partido de fútbol.	١. السلاح الذي تطلق به الأسهم.. ٢. الهدف في مباراة كرة قدم.	١.قَوْس ٢.مطابق لما ذكر في القاموس السابق
13. Portero	1. Vigilante que resguarda la entrada a un edificio o establecimiento. 2. Jugador que defiende la portería en el fútbol.	١. حارس من يحرس مدخل مبنى أو مؤسسة. ٢. اللاعب الذي يدافع عن الهدف في كرة القدم.	مطابق لما ذكر في القاموس السابق
14. Cuarto	1. Habitación. 2. Una de las cuatro partes en que se puede dividir algo. 3. Siguiente al tercero.	١. غرفة. ٢. أحد الأجزاء الأربعة التي يمكن تقسيم شيء ما إليها. ٣. بجانب الثالث	مطابق لما ذكر في القاموس السابق
15. Bomba	1. Objeto explosivo y riesgoso. 2. Máquina que funciona para impulsar todo tipo de líquidos.	١. جسم متفجر ومحفوف بالمخاطر. ٢. آلة تعمل على دفع جميع أنواع السوائل.	مطابق لما ذكر في القاموس السابق
16. Carta	1.es un documento para la comunicación entre las personas. 2. menú de restaurante. 3. Una especie de juego que consiste en papel que se coloca sobre la mesa.	١ - إنها وثيقة للتواصل بين الناس. ٢.قائمة المطعم. ٣. نوع من الألعاب يتكون من الورق الذي يتم وضعه على الطاولة.	مطابق لما ذكر في القاموس السابق مطابق لما ذكر في القاموس السابق
17. Banco	1. El lugar donde la	١. المكان الذي يضع فيه الناس أموالهم.	١.المصرف ٢.المقاعد

	gente pone su dinero. 2. Un lugar de descanso para sentarse.	٢. مكان للراحة فيه.	
18. Naranja	1. color. 2. Uno de los tipos de fruta de invierno.	١. اللون. ٢. أحد أنواع الفاكهة الشتوية.	مطابق لما ذكر في القاموس السابق
19. Pluma	1. La cosa que contiene tinta y se usa por escrito. 2. Es lo que cubre el cuerpo de los pájaros.	١. الشيء الذي يحتوي على الحبر ويستخدم في الكتابة. ٢. هذا ما يغطي جسم الطيور.	١.قلم ٢.الريش
20.Capa	1. Su capa que cubre la cosa 2. El vestido que lleva la gente	١. الرأس الذي يغطي الشيء. ٢. الفستان الذي يرتديه الناس.	مطابق لما ذكر في القاموس السابق
21.Regla	1. Ley 2. Unidad de medición de distancia	١. قانون ٢. وحدة قياس المسافة	١.مطابق لما ذكر في القاموس السابق ٢.المسطره
22.Sierra	1. Sierra para cortar madera 2. Viene en el sentido de una cadena de montañas	١. منشار لقطع الخشب ٢. إنه يأتي بمعنى سلسلة من الجبال.	مطابق لما ذكر في القاموس السابق
23.Ojo	1. Significa el ojo de la visión 2. Viene en el sentido de advertencia o atención.	١. وتعني عين الرؤية. ٢. إنه يأتي بمعنى التحذير أو انتبه.	مطابق لما ذكر في القاموس السابق
24.Nota	1. Puntuación del examen 2. Viene en el sentido de una nota	١. درجة الامتحان ٢. إنه يأتي بمعنى ملاحظة.	مطابق لما ذكر في القاموس السابق
25.Genio	1. Viene una característica de la persona inteligente o genial 2. Viene en el sentido de un duende	١. هناك سمة من سمات الشخص الذكي أو العظيم. ٢. إنه يأتي بمعنى عفريت	مطابق لما ذكر في القاموس السابق
26.cuello	1. Viene en el sentido de la elegancia y la	١. إنه يأتي بمعنى الأناقة وجمال الملابس.	

	belleza de la ropa. 2. Significa cuello	٢. وتعني الرقبة	مطابق لما ذكر في القاموس السابق
27.Bolsa	1. La pieza que lleva los artículos dentro de ella. 2. Valores	١. القطعة التي تحمل العناصر بداخلها. ٢. القيم	١.الحقيبه ٢.الاوراق المالية
28.Dirección	1. El lugar de la cosa 2. Direcciones de las carreteras	١. مكان الشيء ٢. اتجاهات الطرق	مطابق لما ذكر في القاموس السابق
29.Órgano	1. Un grupo de personas pertenece a una institución. 2. Una de las partes del cuerpo	١. تنتمي مجموعة من الأشخاص إلى مؤسسه. ٢. أحد أجزاء الجسم	١.اعضاء ٢.الاعضاء الحيوية
30.Corriente	1. El poder de empujar la cosa 2. Corriente eléctrica	١. قوة دفع الشيء ٢. تيار كهربائي	مطابق لما ذكر في القاموس السابق

الخاتمة

تعدد المعاني موجود في جميع اللغات الحية منذ العصور القديمة .

العوامل التي ساعدت على ظهور هذه الظاهرة اللغوية: الكناية، الاستعارة. وغير اللغويات مثل ظهور.

الابتكار والاختراع والتطور التكنولوجي، وهو ما يحدث في الحياة بشكل عام.

جميع أنواع تعدد المعاني مستمدة من تصور الواقع: الاستعارة والكناية.

تسترشد النظريات الدلالية حول تعدد المعاني بمبدأين: التعميم (أو تقليل تعدد المعاني) قدر الإمكان لزيادة القوة التفسيرية للنظرية، والتفريق (أو زيادة تعدد المعاني) لشرح أكبر عدد ممكن من التفاصيل الدلالية.

هناك معياران للتمييز بين تعدد المعاني والتجانس: أصل الكلمة والمنهجية.

التضاد هي حالة تختلف عن تعدد المعاني، فهي نقيضها، و تدل عن المعنى المعاكس أو المضاد للكلمة.

اثر آداب الطليعة في التجديد الشعري لدى بيثنتة و يدوبرو و ثيسار باييخو

El efecto del Vanguardismo en la innovación poética de Vicente Huidobro y César Vallejo

م.د. عمار رضا هادي **م.د. وسيم حميد صنكور**
جامعة بغداد /كلية اللغات/ قسم اللغة الاسبانية
E-mail: wasseem.hameed@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص

ظهرت في اوروبا في العقود الاولى من القرن العشرين العديد من المذاهب الفنية و الادبية عُرفت بأداب الطليعة كالمستقبلية و التكعيبية و غيرها و كانت تهدف الى التجديد في النماذج الفنية و الادبية التي تُقدم للمتلقي و التمرد على الموروث الفني والادبي. ان الادب الطليعي، الذي برز في الشعر بشكل اكثر وضوحا، كان يبتعد عن الاستخدام المنطقي للعبارات اللغوية بل و حتى النحوي في بعض الاحيان و يبتعد كذلك عن الالتزام بالقافية الواحدة و كان يركز على موسيقية العبارات الشعرية و على اللجوء الى تفسيرات متعددة للابيات الشعرية و كان كذلك يركز على المؤثرات البصرية التي عادة ماكان يُراد منها اضفاء جو تصويري خاص في داخل القصيدة. و لم تكن تلك الحركات ببعيدة التأثير على الجو الادبي في امريكا اللاتينية التي كان ادباءها يعملون ، في الوقت ذاته، على كسر القواعد المتوارثة في الادب، بشكل عام، وفي الشعر ،بشكل خاص، وكانوا ينادون بضرورة التجديد الشكلي و المضموني و البحث عن الاصالة المتجددة في القصيدة الشعرية. و لربما يكون نموذج الشاعر التشيلي بيثنتة ويدوبرو (Vicente Huidobro) هو النموذج الاكثر مصداقا للشاعر المتمرد على القوالب الشعرية التي سادت في عصره، فالشاعر الذي لم يعرف الكلل في بحثه عن التجديد الشعري وجد ضالته في اداب الطليعة التي تأثر بها اثناء زياراته و اقاماته المتكررة في فرنسا و اسبانيا، و كانت نتيجة ذلك ان قام بأيجاد حركة شعرية تعد اول حركة من حركات الطليعة ذات اصالة اسبانية ، اطلق على تلك الحركة تسمية الابداعية (Creacionismo) و بقيت لسنوات عدة و اثرت في العديد من ادباء اسبانيا و امريكا اللاتينية. لازالت الدراسات التي تتناول ذلك الاديب قائمة الى يومنا هذا رغم قلة المصادر، اذ يعتبره الكثير من الكتاب رائدا لحركات الطليعة في امريكا اللاتينية . لقد ركز ويدوبرو على نشر افكار حركته الادبية من خلال المقالات و المحافل الادبية التي كانت تقام في ذلك الوقت، لعل ابرزها مقاله المعنون (Pasando y pasando) و كذلك مقاله (Non serviam) ، اضافة الى المؤتمر الذي انعقد في بوينوس ايرس في تموز من العام ١٩١٦ والذي شرح فيه، و للمرة الاولى ، نظريته الخاصة بالحركة الابداعية. اما في الجانب التطبيقي فقد كتب الشاعر اول قصيدة ابداعية له في العام ١٩١٦ تحمل عنوان (El espejo de agua) و لم تنقطع كتاباته الشعرية وفق نظرية الحركة الابداعية الى حين و فاته عام ١٩٤٨، و كان بين تأريخ اول قصيدة و تأريخ وفاته الكثير من القصائد والمجموعات الشعرية وكان اهمها بلا منازع مجموعته الشعرية (Altazor) التي طبعت في العام ١٩٣١.

تشترك اعمال بيثنتة و يدوبرو بأنها اتخذت من نظرية الحركة الابداعية اساسا لها، تلك النظرية لم تناقض ماجاءت به بقية حركات الطليعة الادبية لكنها كانت نقلة نوعية و اضافة متميزة لتلك الاداب، فالنظرية الابداعية التي انعكست في قصائد روادها كانت تثير الحاجة التي التخلي عن اعادة تناول الواقع الموجود و تناول عالم جديد يكون في الخيال الخصب للشاعر ، فالشاعر الابداعي يرفض تناول العالم بطبيعته و موجوداته، على الرغم من استخدامه للمفردات التي تعكس هذا العالم، لكن تلك المفردات يتم تناولها بأسلوب و صياغة و هدف شعري مختلف و بنظرة شعرية قد لايعيها الا الشاعر نفسه في بعض الاحيان. ان بيثنتة ويدوبرو كانت تثيره فكرة ان الفن هو ابداع خالص يقوم به الشاعر و ليس هو تكرار للالفاظ و الاغراض الشعرية، لذا نراه يسعى الى اضفاء الطابع الانساني للاشياء الجامدة و تحويل ماهو مجرد الى محسوس او العكس و تغيير المعادلات المعتادة للاشياء في سبيل ايجاد شيء جديد، لذا فأن القصيدة الابداعية كما يراها بيثنتة و يدوبرو و يصرح بها في كتبه "يجب ان يشكل كل جزء منها بل جميعها دلالة على ايجاد شيء جديد لا يمت بصلة الى الحقيقة والموجودات في العالم الخارجي، انها قصيدة من نتاج الخيال، تخلو من العناصر القصصية و الوصفية".

الكاتب الاخر، الذي ينتمي الى امريكا اللاتينية، من دولة بيرو بالتحديد، هو الاديب و الشاعر ثيسار باييخو (César Vallejo) الذي تمكن كذلك من خط اسمه من ضمن رواد حركة التجديد الشعري في امريكا اللاتينية. فالشاعر، الذي يُعد احد افضل شعراء الاسبانية في القرن العشرين، لم يصعب عليه استيعاب النظرية الطليعية و الكتابة بها بما يتوافق مع ميوله و اغراضه الشعرية، ملتزما في الوقت ذاته بما يفرضه التجديد الشعري لتلك النظريات، و لعل مجموعته الشعرية (Trilce) ،التي ظهرت في العام ١٩٢٢ ،هي خير دليل على ذلك، فلقد ابتعد الكاتب عن مدرسة الحداثة التي سادت ادب امريكا اللاتينية للعديد من السنوات بل انه رفض ان يُحسب على تلك الحركة في السنوات اللاحقة . كانت لديه فكرة اختص بها في كتابه الشعري انف الذكر و امتد الى بقية كتبه التي تلته و تتلخص في نظرته الى الاهتمام بالجوهر الانساني و التضامن مع الالم البشري، حتى عرف شعره بالنزعة الانسانية. و فيما يخص مجموعته الشعرية (Trilce) فقد امتازت بأنها الصوت الذي من خلاله عبر الشعر عن نظرته للعالم و للوجود و للانسان، مع استخدام التفكيك اللغوي و النحوي للعبارات و الابتعاد عن الالتزام بالشكل الشعري المتوارث، و هو مايتوافق مع الاتجاه الطليعي. لقد حاول الشاعر تكييف الكلمة للتعبير عن المشاعر الانسانية و عن نظرته للعالم و الخلق، و لذلك لم يكتف باييخو بتقديم رسالة جديدة في مجموعته الشعرية و انما كان عليه ان يأتي بتقنية و لغة جديدة تتناسب مع توجهاته التجديدية.

خلاصة القول ان حركات الطليعة الادبية الاوربية التي ادت الى تغيير جذري في مفهوم و استخدام الاشكال الفنية الادبية، التي برزت في الشعر بشكل خاص، و فرضت لغة جديدة تبتعد عن الاشكال التقليدية مع اعطاء اولوية للجانب الخيالي التصويري، هذه الحركات انتشر تأثرها في امريكا اللاتينية، التي كانت تعج بالكثير من الادباء و الشعراء من الطراز الاول و اخذوا على عاتقهم التجديد في القوالب الشعرية مع تطوير او تحوير تلك النظريات التجديدية بما يتناسب مع واقع الشعر المكتوب باللغة الاسبانية، لذلك ظهرت حركة الابداعية على يد بيثنتة و يدوبرو كأول حركة ادبية طليعية اصيلة على يد شاعر من الناطقين باللغة الاسبانية، كما ظهر شعراء اخرون مثل ثيسار باييخو الذن ثاروا

على نموذج حركة الحداثة ليتبنوا انموذج الشعر الطليعي المتحرر من القيود الشعرية في الشكل و المضمون.

الاهداف/ اعطاء فكرة مختصرة عن تأثير حركات الطليعة الادبية، التي ظهرت في اوروبا في بدايات القرن الماضي، على ادباء امريكا اللاتينية، و بالخصوص على شاعران امتازا بالتبني الفاعل للنظريات الطليعية في قصائدهما الشاعرية لتلك المرحلة.

المجاز في روايتي "البسكون" و "دون كيشوت دي لا مانتشا"

أ. لقاء محمد بشير حسن **أ.م. خليل عوين فرحان**
جامعة بغداد/ كلية اللغات/قسم اللغة الاسبانية
E-mail: licamohamed@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص

تحتوي معظم النصوص الأدبية على المجاز الذي هو التجاوز والتعدّي للمعنى الظاهر إلى معنى مرجوح بقرينة. أي أن اللفظ يُقصد به غير معناه الحرفي بل معنى له علاقة غير مباشرة بالمعنى الحرفي. والمجاز من الوسائل البلاغية التي تكثر في كلام الناس، البليغ منهم وغيرهم، وليس من الكذب في شيء كما يتوهّم البعض.

دون كيشوت دي لا مانتشا

في رواية دون كيشوت دي لا مانشا، سنة ١٦٠٥ للكاتب ميغيل دي ثرفانتس والتي ترجمت الى عدة لغات، تروي مغامرات الونس كيخانو الذي يخرج عن الواقع ويدخل في خيال واسع مع مرافقه سانشو. نلاحظ كثير من المجاز مثلا:

الخادمات و حبيبته كلهم جمرة من ذهب، هن كلسنابل من اللؤلؤ وهن الماس والياقوت...

في الفصل العاشر يقول سانشو لدون كيشوت بانه رأى دولثينيا ،التي هي حبيبة دون كيشوت، ويستخدم عند وصفهن سلسلة من الاستعارات التي تبرز جمال النساء وحسن لبسهن، تعكس الإشارة إلى اللؤلؤ والماس والياقوت أناقة ونبل دلثينيا وفتياتها المساعدات. هذا الوصف المجازي الذي يقدمه سانشو للنساء سيتناقض بشدة مع ما يراه دون كيشوت فيما بعد، والتفسير الوحيد الذي سيتمكن مرافقه من تقديمه له هو أن محبوبة دون كيشوت وخادماتها يشبهن راعيات غنم بسيطات مسحورات.

نرى الاستعاره أيضا في الفصل عشرون من نفس الرواية: "لم يكد الفجر الأبيض يسمح للؤلؤ السائل لشعرها الذهبي أن يجف، عندما وقف دون كيشوت، وهو يطرد كسل أطرافه، ونادى على مرافقه سانشو..." يبدأ بهذه الاستعارات من الفجر. فويبوس، الشخصية الأسطورية اللاتينية المرتبطة بالشمس، تشطف "لؤلؤ شعرهم السائل" بـ "حماسة أشعتها الساخنة"؛ يشير هذا الوصف إلى كيفية تبخر قطرات الندى بسبب أول أضواء الفجر الدافئة. ومن ناحية أخرى، وفي هذا النص، يستيقظ دون كيشوت وينفض "كسل أطرافه"، أي ذلك التعب العضلي الذي يبقى كبقايا ساعات النوم، ويدعو حامل درعه سانشو الذي كان يشخر بصوت عالٍ ومبتذل. بهذا المعنى، من المثير للاهتمام ملاحظة لعبة التناقضات هذه التي يقترحها ثربانتس بين صورة الفجر الشعرية للغاية وشخير سانشو المبهر. وإلى حد ما، يمكننا القول أن هذا التعايش بين الجليل والعادي هو ظاهرة تسري في كل رواية دون كيشوت وتميزها.

في الفصل السابع والعشرون اشاره الى (التشبيهات) ، عن مغامرة نهيق الحمار، يشرح سانشو فضائل سيده للحاضرين في البيع، وذلك بمقارنة دون كيشوت بخريج المدرسة الثانوية، من حيث فضائله الفكرية، ومن ثم يربطه بجندي جيد. فيما يتعلق بحسهم السليم وقدرتهم على المساعدة. هذان

التشبيهان يعطيان صورة لدون كيشوت ليس كرجل فاضل فحسب، ولكن كرجل عاقل، وهذا هو هدف سانشو الرئيسي تجاه صاحب الحانة وبقية الحاضرين.

"كلوديا (...) كانت تشق الهواء بالتنهدات، وتؤذي السماء بالشكاوى، وتسيء معاملة شعرها، وتعطيه للريح، لقد شوهت وجهها بيديها، بكل علامات الألم والإحساس التي يمكن أن تتخيلها لصدر جريح".

في الفصل الستون روكي جينارت قاطع الطرقات الذي يجده دون كيشوت في طريق العوده الى برشلونه، كان بجانب كلوديا، التي ذهبت بعد إطلاق النار على خطيبها دون فيسينتي لمعرفة ما إذا كان لا يزال على قيد الحياة. بعد تصحيح الخطأ الذي دفع كلوديا إلى إطلاق النار على فيسنتي، تزوجا، على الرغم من أن الوقت قد فات بالفعل لقد أصيب بجروح قاتلة. يموت دون فيسنتي، ويتم وصف رد فعل كلوديا بسلسلة من الاستعارات التي تفسر خرابها العميق: تنهدات تشق الهواء، الشكاوى التي تؤذي السماء. وبهذا المعنى، يمكننا أن نتخيل صرخات كلوديا من الألم على أنها مفجعة، وقوية ومزعجه للغاية لدرجة أنها، مجازيًا، قادره على إيذاء السماء.

البسكون

ومن الاعمال الأدبية الاسبانية المعروفة التي يكثر فيها المجاز هو (البسكون) رواية للكاتب المميزكيفيدو التي نشرت في ١٩٢٦.

وهو العمل الروائي الصعلوكي الوحيد المكتوب من قبل الكاتب حيث يكون الهجاء اللاذع هو النغمة السائدة، كما هو الحال في السرد الصعلوكي بشكل عام؛ على الرغم من بعض التغييرات فيما يتعلق بخصائصها كما هو معتاد في الرواية الصعلوكية، الراوي هو البطل المارق، في هذه الحالة بابلوس، الذي يرسم صورة كاريكاتورية بشعة ومهينة للسيد كابرا، مالك مدرسة سيغوفيا الداخلية حيث يتم إرسال دون دييغو كورونيل، فإن التفسير النصي السائد هو الوصف، حيث يجمع بين الوصف الجسدي و وصف الشخصية؛ أي أن المؤلف رسم صورة للسيد كابرا. يتم على أثرها بناء الصورة الكاريكاتورية البشعة والمهينة للشخصية على الاستعارات والمبالغات والمقارنات وألعاب الكلمات. ويبدأ بوصف عام للجسم، والذي يسلط الضوء على أن السيد كابرا كان طويل القامة ونحيفًا.

وللقيام بذلك، يستخدم استعارة بالبدل: "لقد كان رجل دين يحمل أنبوب النفخ"، أي أنه يحدد شخصية المحامي الذي يحمل ماسورة، وهو أنبوب ضيق وطويل يتم من خلاله إدخال السهام، ورمي الحجر الصغير عن طريق النفخ بقوة في أحد طرفيها ويشير أيضًا إلى أنها كانت "طويلة في الخصر فقط"، مما يؤدي إلى تلاعب مفاهيمي للغاية بالكلمات بين معنيي الصفة "طويل" والتي يمكن أن تشير إلى طول الشيء أو الكرم. في هذه الحالة، يخبرنا كيفيدو أن المحامي طويل القامة فقط، لكنه ليس كريمًا. ويواصل وصف الجسد بدءًا من الرأس وانتهاءً عند القدمين، فيصف أن المحامي له شعر "خمري" أي أحمر. لم يحظى أصحاب الشعر الأحمر بتقدير كبير في ذلك الوقت: فقد كان يُعتقد أن اللون الأحمر لشعرهم يربطهم بالسحر أو الشر. ربما يلمح كيفيدو إلى القول المأثور "أشقر محمر، شعر سيئ وبشرة أسوأ". ويواصل بعينيه، التي يقول إنها غائرة ومظلمة ومتباعدة للغاية؛ للقيام بذلك، استخدم المقارنة "كأنهم كانوا ينظرون من خلال الكهوف أي من اسفل سلة كبيرة وعميقة لدرجة انهما صالحتان لمتجر كبيروعميق ويقول أيضا:

أن عينيه غائرتين ومظلمتين لدرجة أنهما صالحتان لمتجر تاجر" وبهذا المعنى يشير إلى عادة تجار اليهود في إقامة دكاكينهم في أماكن مظلمة حتى لا يرى المشترين عيوب البضائع التي يبيعونها.

قام بالإشارة مرة أخرى إلى قبح الشخصية وبخلها واستمر باتجاه الفم وركز على اللحية والأسنان و يقول أن لديهم لحية بيضاء حول أفواههم، مما يتضمن الاعتقاد بأنه في حالات الخوف أو التوتر الشديد، يتحول الشعر إلى اللون الأبيض. وبهذا يخبرنا أن شعر اللحية قد تحول إلى اللون الرمادي بسبب الرعب من أن يلتهمه الفم الجائع من السيد كابرا عندما يشير إلى أسنانه يقول إنه فقد الكثير من أسنانه، ويفسر هذه الخسارة بالقول: بما أنه لا يأكل إلا بصعوبة فإن أسنانه غامضة للغاية. في مدريد كان هناك الكثير من الكسالى في زمن كيفيدو، الذي تم سن قوانين تجبرهم على مغادرة المدينة إذا لم يتمكنوا من شغل وظيفة أو منصب، ولهذا السبب يقول إن أسنان سيد كابرا قد تم خلعها لأنها لم تنجح. الرقبة، التي يشير إليها كيفيدو باسم "الحلق"، هي، مثل كل شيء موصوف في هذا النص، يتميز بطريقة مجازيه . اذ تم التعليق على طوله، حيث تم تحديده برقبة النعامة، وأضاف أنه نظرًا لكونه نحيفًا جدًا، فإن جوزه موجودة بشكل مبالغ فيه، مما يشير إلى أنه يبدو أن الجوز يريد الهروب من الرقبة بحثًا عن شيء ليأكله.

ختاما، يمكن القول بان المجاز كغيره من الاساليب البلاغية التي تتميزبها النصوص الادبية على وجه الخصوص، كونها تعد من النصوص الجاذبة للقارئ حيث تتوافر فيها عناصر الجمال واليات التشويق لاسيما وأنها نصوص طويلة فلا بد من عناصر التشويق وحبكة الكلام واستعمال الحيل اللغوية لشد القارى الى الوصف الدقيق للاحداث. فلربما لو كانت هذه النصوص الطويلة نصوصا علمية مجردة لما وسع القراء ان يستمروا في قراءتها كونها تخلو من العناصر البلاغية وغالبا ما تكون لغتها مجردة جامدة على العكس من النصوص الادبية. لذا نجد ان عدد القراء للنصوص الادبية يفوق باضعاف كبيرة عدد القراء للنصوص الاخرى ويمكن ان نعزو ذلك الى وفرة العناصر الجمالية فيها ومنها بالتأكيد الاساليب اللغوية-البلاغية.

الرمزية في اعمال عاموس عوز القصصية

הסימבוליזם ביצירותיו של עמוס עוז הנריטיביות

Symbolism in Amos Oz's short stories

أ.م. مجيد عبود رحيمه
جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة العبرية

الملخص

تناولت هذه الورقة البحثية موضوع الرمزية في نتاجات الاديب اليهودي عاموس عوز الذي يُعد من ابرز الادباء الصهاينة المتمسكين بمبادئ الحركة الصهيونية في المجال الادبي، اذ بدأ مهنته الادبية بكتابة الشعر، ثم انتقل بعد ذلك الى كتابة القصة والقصة الطويلة والرواية، هذا بالاضافة الى المقالات السياسية التي يُعبرفيها عن آرائه ووجهات نظره بخصوص قضايا عديدة كالصراع العربي الصهيوني وسياسة الحكومات.

والرمزية هي في الاساس كل اتجاه في الكتابة تستعمل فيه الرموز سواء بذكر الملموس واعطائه معنى رمزياً، او بالتعبير عما هو مجرد من خلال تصويرات حسية رمزية. والرمزية تيار ادبي كانت فرنسا مهدا له. ويعد بولدير ابو الرمزية بنتاجه (اوراد الشر) ١٨٥٧. وهناك من يتحدث عن مجرد الرمزية فاما ان ترد الرموز الى صور حسية منظمة تنظيمات شعائرياً او تفرغ الاشارات المقدمة او الصور لمصلحة حقائق مثالية، خلقية او فلسطينية تكمن وراءها. ومن يتأمل الادب العبري الحديث وبخاصة الادب القصصي، يجده زاخراً بهذا الصنف الادبي الذي يتيح للقارئ جملة من التفسيرات والمدلولات التي قد تصيب غاية القاص تارة وقد تشذ عن ذلك اخرى.

والرمزية التي يستخدمها عاموس عوز في اغلب اعماله القصصية، هي رمزية طبيعية فهو يحاول استغلال جميع عناصر الطبيعة من نور وظلمة، من حر وبرد، من صيف وشتاء، من سهل وجبل، من ارض خضراء منبسطة وجبال صخرية وعرة، ليصنع منها اشارات ورموز تشير الى معان ومدلولات يقصدها عوز عن وعي تام. وهكذا نرى المستوطنات الصهيونية التي يعيش فيها اليهود في فلسطين المحتلة تكون خضراء زاهية ومفعمة بالحياة والنشاط وتقدم ما تقدمه من انتاج ونفع وهي بلا ادنى شك رمز واضح لصورة الكيان الصهيوني والحالة التي هو عليها من وجهة نظر القاص. وهكذا نرى القاص يؤكد على مبادئ الحركة الصهيونية التي تسعى جاهدة لتحسين صورة اليهودي وجعله شخصاً (منتجاً وكادحاً ومفيداً) امام العالم عكس حقيقته، ولربطه بالبيئة الفلسطينية الغريبة عليه وذلك عن طريق العمل الزراعي وخلق وشيجة متينة بين المستوطنين والارض الفلسطينية.

ويرمز القاص بالحر وشدته الى الامور غير المستحسنة لذلك فهو يتمنى ان يتجه نحو الشرق حيث العرب لكي يحل بهم ما يحل من امور لا تروق للقاص. اما الانسام الباردة والهواء المنعش فهو لابد ان يبقى وسط المستوطنين حسب وهو يرمز للخير والسعادة وما الى ذلك. ويستخدم عوز حتى

الصفات البشرية والميزات الانسانية رموز لابطال قصصه ويسخرها لتجسيد فكرة الصهيوني. فالشخص الذي لا يستهويه العيش داخل الكيان الصهيوني ويسعى للنزوح الى بلد اخر يبدو قبيحاً ويعاني من عاهات جسدية، لا بل انه يثير اشمئزاز الجميع. اما من يرضى بالعيش في المستوطنات الصهيونية حيث المعانات والمواجهة مع العرب ومحاربتهم فهو جميل ومحبوب ويسعى الجميع نحوه وينال استحسانهم. ومن الملاحظ تأكيد القاص بشكل لافت للنظر على حياة المستوطنات الصهيونية وطبيعة تلك الحياة ونظام العمل هناك مما يجزم تشبع القاص بالفكرة الصهيونية ومحاولة الترويج لها بين اليهود.

تكشف نتائج البحث بأن اغلب اعمال عوز القصصية تتخذ من الرمزية اساساً لها. تاكيد القاص على الطبيعة والبيئة من خلال استخدامها كادوات لرموزه واشاراته. تجسيد القاص المطلق لاغلب الافكار الصهيونية خاصة في مجال استعمار ارض فلسطين واقامة المستوطنات والوقوف بحزم ضد العرب ومحاولة التقليل من شأنهم.

الكلمات المفتاحية: الرمزية، عاموس عوز، القصة العبرية القصيرة، الادب العبري الحديث.

المعاني الدلالية لحرف اللام في ضوء التراكيب اللغوية للأحداث في النص السرياني

أ. ليث حسن محمد
جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة السريانية
E-mail: laithhassan@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص
اهتم علماء اللغة بدراسة حروف المعاني على اختلاف انواعها واشكالها في اللغات السامية بصور عامة وفي اللغة العربية بصورة خاصة ، وقد ذكرت في كتب النحو العامة مثل سيبوية في (الكتاب) والمبرد في (المقتضب) وابن سراج في (الاصول) والرضي في (شرح الكافية) وابن يعيش في (المفصل) ، ومنهم من الف كتابا في حروف المعاني مثل ابو الحسن علي بن محمد الهروي النحو في كتابة (اللامات) وايضا كتاب اللامات للزجاجي .
وبالنسبة لدراسة حروف المعاني في اللغة السريانية فكان تناولهم لها من خلال كتب النحو بصورة عامة مثل كتاب (اللمعة الشهية في نحو اللغة السريانية) لأقليميس يوسف داود وكتاب (غراميطيق اللغة الارامية) لبولص الخوري الكفرنيسي وغيرهم وقد تناولو في الخصوص حروف (البدول) على الرغم من وجود حروف معاني عديدة في اللغة السريانية لها دلالات لغوية مختلفة ، ولم نلاحظ وجود دراسات معمقة ومفصلة تترقي لمستوى تأليف كتب تتناول حروف المعاني في اللغة السريانية كما هو الحال في اللغة العربية .

اما فيما يخص موضوع ورقتنا البحثية (المعاني الدلالية لحرف اللام في ضوء التراكيب اللغوية للاحداث في النص السرياني) فاننا سنتناول احد حروف المعاني في اللغة السريانية وهو حرف اللام وما هي المعاني الدلالية التي يخرج لها هذا الحرف في ضوء التراكيب اللغوية للاحداث في النص السرياني ومن هذه المعاني التي يخرج لها حرف اللام في النصوص السريانية هي التملك والتمليك ويخرج ايضا لمعاني عديدة كالاختصاص والتعليل ولانتهاء الغاية المكانية وانتهاء الغاية الزمانية ويخرج لمعنى التعجب ومعاني عديدة اخرى سنتناولها بالتفصيل وستكون مدعومه بالشواهد اللغوية التي توضح الاغراض العديدة التي يولدها هذا الحرف ولها اثر واضح في صياغة ترجمة النص السرياني ...

الحُسين عقيدة وفداء (شعراء عبّاسيون يُخلّدون رياحين أهل بيت النبوّة عليهم السلام)

م.د. بتول أحمد سليم
جامعة بغداد/ كلية اللغات / وحدة سلامة اللغة العربية
E-mail: batoolahmed@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص
حين نتحدث عن الأعمال الأدبية الخالدة ومميزات لغتها لابدّ من الإشارة إلى أسباب ذلك الخلود. إذ يتجلّى خلود الأثر الادبي في بقائه حيّا تتداوله الأذهان ،وترغبه الذائقة الأدبية للمتلقي. فهو مثار للإعجاب، وباعث على الدهشة الكاملة؛ لما فيه من قيم نرى فيها قانون الحياة . فلا يُنسى في مَن قيل ، وعن أية شخصية كان ، إذ لا تمحي ذاكرة الزمن عظمة تلك الشخصية التي قيل فيها، وأُنشئ من أجلها . يبقى محفورا في وجدان الإنسانية ، ولا تخالطه صفات الضعف والسأم مهما تتابعت عليه السنون ؛ لأنه أدب موفور القوة ، لا يغالبه الزمان، مقرون بالتأثير والتأثر ، بما يوحي من أبعاد وغايات كبرى، ودروس وعبر في الحياة . وقضية الإمام الحسين وآل بيته(عليهم السلام) كُتب لها، ويحقُّ لها الخلود الأبدي ، كأنها كُتبت اليوم ، وفي كل يوم ،لم يؤثر فيها الزمن ، ولم يأخذ شيئا من توقّد شعلة تلك الثورة الفكرية العقائدية . انّنا نقف وقفة إجلال أمام تراثنا العربي ، نستلهم من سطوره معاني الخلود الذي يخلب لباب المعاني ؛ لأنه مأخوذ بمهارة من صفحات الكون والحياة الزاخرة بالمعطيات والمنعطفات، والحكمة . ونستقي من الحياة الشخصيات الفذّة المتميزة ونقتدي بأفعالها، ونرسم توجهاتها بعبقرية بصورة لاتدع مجالا للشكّ أن تتخطاهم الذاكرة ، أو يُمحى ما قدّموه؛ لأنهم دافعوا عن قضيتهم بواقعية حقّة ؛ لهذا استحقّوا الخلود الأبدي .
إنّ أهم ما يميّز لغة تلك الأعمال الأدبية انها لغة جزلة قوية، فيها عنصر التكثيف في المعاني ،ذات تراكيب وعناصر لغوية تشكل وحدة متكاملة ، منسّقة في عرض الأفكار، وتتسم بالواقعية ، وسموّ العاطفة التي ترتقي بالمثُل الإنسانية في رحاب الحضارة وتقديس الشخصيات الفذّة ، وأسرار خلودها الروحي .
كما تتّسم بالوحدة العضوية والموضوعية ؛ لتعبيرها عن واقعة أليمة ، وعن آمال المجتمعات في نُصرة المظلوم ، والقوّة والغلبة للحقّ مهما قدّم الإنسان من تضحيات .
يقول الشاعر سليمان بن حبيب العدوي:

ألم ترَ أنّ الشّمسَ أضحت مريضةً لفقدِ حُسينٍ والبلادُ اقشعرّتِ

ووصف الشاعر (ديك الجنّ الحمصي) الأماكن التي احتضنت الأكارم من آل بيت النبوّة (عليهم السلام بقوله :

مقابرُ تحتها منابرُ من علمٍ ،وحلمٍ، ومنظرٍ عجَب
من البهاليلِ آلِ فاطمةٍ أهلِ المعالي السادةِ النُّجُبِ

نظام تصنيف مقترح لأخطاء الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص الأدبية الفارسية: دراسة تطبيقية على رواية البومة العمياء لصادق هدايت، تحليل مقارن مع ترجمة دسوقي شتا

A Proposed Classification System for Artificial Intelligence Errors in Translating Persian Literary Texts: An Applied Study on the Novel (The Blind Owl) by Sadiq Hedayat, with Comparative Analysis of the Translation by Desouqi Sheta

سیستم طبقه بندی پیشنهادی خطاهای هوش مصنوعی در ترجمه متون ادب فارسی: مطالعه موردی رمان (بوف کور) صادق هدایت، با تحلیل تطبیقی ترجمه دسوقی شتا

م.م. سعد صاحب الوائلي
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
E-mail: gwaellynas@gmail.com

الملخص

تواجه الترجمة الآلية (MT) تحديات كبيرة في نقل الفروق الدقيقة والعواطف والسياق الثقافي للنصوص الأدبية، وقد إتخذنا في بحثنا الأدب الفارسي نموذجاً لذلك.

الدراسة تسلط الضوء على بعض المشاكل والقيود التي تواجه النماذج اللغوية المعتمدة على الذكاء الاصطناعي، وإمكانات وقدرات الترجمة الآلية الحالية لديها في محدودية التقاط عمق وتعقيد الأعمال الأدبية الفارسية، مما يؤدي غالبًا إلى فقدان المعنى والتعبير الفني.

يقترح البحث (نظام تصنيف لأخطاء الترجمة الأدبية لدى النماذج اللغوية المعتمدة على الذكاء الاصطناعي) مع تحليل لبعض تلك الأخطاء خلال الترجمات الآلية للأدب الفارسي.

وقد تم تقديم تحليل مقارن بين الترجمة البشرية (ترجمة دسوق شتا) لبعض المتون المختارة من رواية (البومة العمياء) للكاتب الإيراني (صادق هدايت)، ومقارنتها مع ترجمات آلية انجزتها نماذج لغوية للذكاء الاصطناعي وهي / Google ، ChatGPT، Gemini، Copilot، الامر الذي كشف عن مواطن خلل في هذه الترجمة الآلية وعجزها عن التقاط بعض دقائق النصوص الأدبية الفارسية.

الدراسة دعت لبذل المزيد من البحوث والتطوير في مجالات أنظمة الترجمة الآلية والنماذج اللغوية المعتمدة على الذكاء الاصطناعي، من اجل تحسين قدرتها على التعامل مع تعقيدات اللغة الأدبية والسياق الثقافي، لاسيما في الادب الفارسي المتخذ كنموذج في بحثنا.

البحث توصل الى نقاط عديدة، كشف بعضها أن في أغلب الأحيان تخفق الترجمات الآلية في نقل المعنى ونبرة وأسلوب النص الفارسي الأصلي، على الرغم من ان تلك النماذج اللغوية المعتمدة على الذكاء الاصطناعي والتعلم الذاتي والتعلم العميق لا تفلح في أحيان في إلتقاط المغازي والمرامي الثقافية ولا الاستعارات ولا تدرك الرمزية الشائعة في الأدب الفارسي.

كما ان تلك الترجمات الآلية قد تعاني من أخطاء نحوية وربما الولوج في تناقضات وفي قصور في المصطلحات والسياق، في حين وجد البحث أن الترجمة البشرية تظهر قدرة جيدة جدا في التقاط جوهر ودقائق الأعمال الأدبية الفارسية.

وخلص البحث الى ضرورة العمل على تطوير النماذج اللغوية الحالية وتحسين إمكانات الترجمة الآلية فيها، وتوسيع دوائر تعلمها الذاتي وتعلمها العميق بصورة أكثر إتساعاً بما يمكنها من إدارك الفروق اللغوية الدقيقة والامساك بالمفاهيم الثقافية والتلميحات في الأدب الفارسي بغية الارتقاء بجودة ترجماتها الأدبية مستقبلا.

كما أن من المهم دمج المعرفة والخبرة الخاصة المتوافرة لدى النماذج اللغوية الذكية وتعزيز قدراتها في الترجمة الآلية عبر تحسين إدراكها وتعاملها مع اللغات والأساليب الأدبية. كما تبرز الحاجة ملحة لوضع تقييمات لأنظمة الترجمة الآلية باستخدام مقاييس جودة الترجمة البشرية، وبإشرافٍ بشريٍ لتقييم أداء الترجمة الآلية وفقاً للسياقات الأدبية.

والى جانب كل ذلك، تتجلى أهمية توسيع دائرة التعاون بين باحثي الذكاء الاصطناعي والمترجمين البشريين لتحسين وتطوير أدوات الترجمة الآلية للنصوص الأدبية.

بشكل عام، تسلط الدراسة الضوء على الحاجة إلى استمرار التقدم وتجويد أداء أنظمة الترجمة الآلية الذكية لالتقاط ثراء وتعقيدات الأعمال الأدبية وبصورة فعالة، لاسيما في اللغات مثل الفارسية والعربية التي تتميز بثراء تراثها اللغوي الثقافي والادبي القوي والموسع وبخزين مفردي هائل وعمق تراكبي غاية في التعقيد.

چکیده

ترجمه خودکار یا ترجمه خودکار (MT) در انتقال ظرایف، عواطف و زمینه فرهنگی متون ادبی با چالش های بزرگی مواجه است[1]، و در این پژوهش ادبیات فارسی را، به عنوان نمونه مورد بررسي گرفته ام.

این مطالعه، برخی از مشکلات و محدودیت‌های پیش روی مدل‌های هوش مصنوعی زبانی (LLMs) را مشخص می کند، وپتانسیل وتوانمندی های ترجمه مکانیسم فعلی از محدودیت‌هایی در برداشت (عمق و پیچیدگی آثار ادبی فارسی) رنج می‌برد، که اغلب منجر به از دست دادن بخشی از معنا و بیان هنری میشود.

این تحقیق، بر اساس تجزیه و تحلیل برخی از آن خطاهایی که در حین ترجمه خودکار برخی از آثار ادبی فارسی پدید آمده است، یک سیستم طبقه بندی برای خطاهای هوش مصنوعی در ترجمه متون ادب فارسی پیشنهاد می کند.

در این پژوهش، تحلیل تطبیقی بین ترجمه انسانی (ترجمه دسوقی شتا) [2] برای بعضی متون منتخب از رمان (بوف کور) نویسنده ایرانی (صادق هدایت) [3] ومقایسه آن، با ترجمه های خودکار

[1] Al-Sayed Ali, Mahmoud,2019, "The Challenges of Machine Translation in Literary Texts", Article in (https://aclanthology.org/W19-7302.pdf.

[2] هدایت، صادق، البومة العمیاء (دسوقي شتا- دراسة وترجمة)،١٩٩٠م، مصر، مكتبة مدبولي (طبعت الرواية الاصلية ١٩٧٦م).

[3] هدایت، صادق، بوف کور، ١٣٥١ هـ.ق، تهران،چاپخانه سپهر.

هوش مصنوعی انجام شده، (يعني غوغل، جاتي جي بي تي، وجيميني) (LLMs)، که ایراداتی نا مقبول را در این ترجمه های خودکار پدید آمد است، وناتوانی واضح در درک ظرافت های ادب فارسی را، آشکار کرد.

این مطالعه خواستار تلاش بیشتر در چارچوب تحقیقات تخصصی در این زمینه، و توسعه سیستم‌های ترجمه خودکار تولید شده توسط (مدل‌های هوش مصنوعی زبانی) (LLMs) به منظور بهبود قابلیت‌های ترجمه آنها، و توانمندسازی آنها برای مقابله با پیچیدگی‌های زبانی در ادبیات است، به ویژه در ادبیات فارسی که آن را نمونه تحقیق خود قرار دادیم.

این تحقیق به چند نکته رسید، که برخی از آنها نشان دهنده آن است که ترجمه‌های خودکار گاهی اوقات در فرآیند انتقال معنی با شکست مواجه می‌شوند، و ممکن است در انتقال محتوای متن اصلی فارسی کوتاهی کنند، و نتوانند آن را به درستی و قابل قبول به زبان مقصد برسانند. به همین ترتیب، ترجمه با استفاده از (مدل های زبانی هوش مصنوعی) (LLMs) - علیرغم خودآموزی و یادگیری عمیق - ممکن است در درک معانی یا مفاهیم فرهنگی و درک استعاره ها وهمچنین (نمادسازی) رایج در ادبیات فارسی موفق نباشد، و در نتیجه ترجمه ناموفقی تولید می کند.[4]

Abstract

In an era of rapid technological advancements, machine translation (MT) has revolutionized cross-lingual communication, offering unprecedented speed and accessibility. However, despite its remarkable progress, MT's ability to capture the nuances and emotional depth of literary texts remains a subject of debate. This research delves into this intricate relationship by conducting a comparative analysis of human and machine translations of selected passages from Sadeq Hedayat's renowned novel "Bof Kur" (Persian to Arabic).

The study employs a rigorous evaluation framework, comparing professional human translation (the benchmark) against translations generated by four prominent MT systems: Google Translate, ChatGPT, Gemini, and Copilot. The findings reveal that MT systems, despite their impressive capabilities, often fall short in accurately conveying the essence of literary works.

The analysis identifies several key shortcomings of MT in literary translation:

Inaccuracy in Semantic Understanding: MT systems struggle to grasp the subtle semantic nuances and cultural implications embedded in literary texts, leading to misinterpretations and loss of meaning.

[4] Zhihan Ke, (2024) ,Comparison Between Human Translation and Machine Translation, Take Lolita as an Example, Zhongnan University of Economics and Law.

Grammatical Errors and Inconsistencies: MT translations often exhibit grammatical errors, inconsistencies in sentence structure, and a disregard for linguistic conventions, disrupting the flow and coherence of the text.

Lack of Emotional Expression and Cultural Awareness: MT systems fail to capture the emotional depth and cultural undertones that are integral to literary expression, resulting in translations that lack authenticity and resonance.

Difficulty with Complex Sentence Structures: MT systems encounter challenges when dealing with complex sentence structures, figurative language, and literary devices, often producing awkward and unnatural-sounding translations.

To address these persistent limitations, the research proposes an "initial matrix" for classifying MT errors. This matrix serves as a framework for identifying and categorizing translation mistakes, providing valuable insights for future development of AI-powered translation systems. The aim is to enhance MT quality, improve intercultural communication, and ultimately overcome the challenges currently faced by machine translation in literary contexts.

This research contributes to a deeper understanding of the limitations of MT in literary translation, highlighting the need for human expertise and cultural sensitivity in achieving truly accurate and meaningful literary translations. It also lays the groundwork for future research efforts aimed at improving MT systems' ability to capture the nuances and emotional depth of literary works.

خصائص الترجمة التقنية من الاسبانية الى العربية

أ.م.د رياض مهدي جاسم **أ.م.محمد هاشم محيسن**
جامعة بغداد /كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية
E-mail:mohamedhashim@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص

تتناول هذه الورقة البحثية الترجمة التقنية وخصائصها وصعوباتها .الهدف الرئيس منها تسليط الضوء على ابرز صعوبات اترجمة التقنية وبيان اصنافها .فالترجمة التقنية هي واحدة من الترجمات التخصصية الى جانب الترجمة العلمية والقانونية والاقتصادية و التجارية والطبية والهندسية .تمتاز النصوص التقنية بالدقة المتناهية في التعبير عن الافكار او الامورالمراد توصليها بدون حشو في الكلام مما يستدعي استعمال الرموز والمختصرات والاصطلاحات ذات المعاني المحددة في تلك النصوص. كثيرا ما نحتاج في ترجمة نصوص كهذه الى شرح بعض المصطلحات وتوضيحها في الترجمة . ان الترجمة التقنية تهدف اساسا الى نقل المعلومة بدقة بالغة لتدل على المعنى حتى ولو تعارض هذا مع جمال الاسلوب والصياغة.

اصناف النصوص التي تتطلب ترجمة تقنية :

- كراسات الارشادات الخاصة بالمكائن والمعدات والاجهزة التقتية والكهربائية
- دليل التنصيب والاستخدامات الخاصة باجهزة الحواسيب او الهواتف النقالة او الارضية
- الخرائط الهندسية وجداول الاعمال
- البحوث العلمية والاقتصادية والتجارية والطبية والهندسية
- براءات الاختراع وتفاصيلها
- المستندات الزراعية والصناعية
- التحليلات التقنية الطبية والكيمائية

لابد ان يمتلك مترجم النص التقني معرفة مسبقة بسيطة في مجالات التقنية المتعددة مما يسمح له بترجمة المصطلحات الواردة فيها ترجمة دقيقة وصحيحة . على الرغم من أن الترجمة التقنية تتضمن مصطلحات متخصصة، إلا أن النص المترجم يجب أن يكون واضحًا ومفهومًا للمتلقي. يمكن أن تبسط المفاهيم التقنية المعقدة دون الابتعاد عن المعنى الدقيق .

يحتاج المترجمون فهم المفاهيم التقنية والعلمية الكامنة وراء النص الذي يترجمونه. وهذا يسهل ترجمة المصطلحات والمفاهيم ترجمة دقيقة وصحيحة.

يمكن ان نلخص الكفاءات التي يجب ان يمتلكها مترجمي النصوص التقنية على النحو الاتي :

- ينبغي عليهم معرفة التسميات العلمية للمفردات التقنية واختلافاتها بين اللغتين اللغة المصدر واللغة الهدف .
- معرفة المصطلحات العلمية والتقنية ومايقابلها في اللغة الهدف

- الاجادة في فهم النص وتفسيره لاسيما للمصطلحات .

بعض صعوبات النصوص التقنية:

- في الجوانب التقنية مثل الطب والهندسة والحاسبات وغيرها من المجالات العلمية والتقنية الاخرى تستخدم مصطلحات متخصصة قد لا تجد مايقابلها مباشرة في اللغة العربية وفي بعض الاحيان يتطلب خلق مصطلح او اللجوء الى تقنية التكييف في الترجمة .

Tomografía Computarizada التصوير بالاشعة المقطعية

- كثرة استخدام المصطلحات اللاتينية لاسيما في النصوص الطبية

***stomach area* (abdomen البطن)**

- الثقافة وسياق النص بعض المفاهيم التقنية ممكن ان تكون مرتطبة بسياق النص وتقافة البلد وهذا بتطلب فهم عميق لثقافة كلتا اللغتين من اجل الوصول الى ترجمة مقبولة ومفهومة.

Localizador de recursos uniforme

مُحدد وقع المعلومات" وهو العنوان الذي يكتب في المتصفح للذهاب لموقع الإنترنت

- .استخدام المختصرات في النصوص التقنية يمكن ان تعطي اكثر من معنى .

RAM (Memoria de Acceso Aleatorio) الذاكرة العشوائية

الاستنتاجات :

- ينبغي على المترجم قي المجال التقني ان يقرا قاموس ثنائي اللغة باستمرار ليكون على اطلاع عام على المصطاحات العالمية الجديدة.
- لايكتفي باعتماد المقابلات المقترحة في القواميس ثنائية اللغة حتى لو كانت قواميس متخصصة ما لم يألف استعمالها.
- يكون الحديث مع اختصاصي اكثر فائدة بقدر مايضيع المترجم نفسه على مستوى الفهم التقني
- من الضروري ان تكون الترجمة التقنية ذات دقة متناهية وامينة للنص الاصل لان اي خطا بالامكان ان يتسبب بعواقب وخيمة لاسيما في المجالات التقنية الطبية والهندسية.

علاقة الترجمة الادبية بالأدب المقارن

أ.م. ابتهاج عباس احمد **م. عمار ابراهيم**
جامعة بغداد / كلية اللغات/ قسم اللغة الاسبانية
E-mail: ebthag@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص
بعد الاطلاع على كلا العملين العمل الاول لدون خوان مانويل و العمل الثاني لخورخه لويس بورخس يتبين لنا ان هنالك ثمة تشابهه كبير بين العملين في طريقة السرد الادبي و الاسلوب و تسلسل الاحداث ، علما ان العمل الاول تمت كتابته خالا فترة العصور الوسطى للادب الاسباني بين عامي ١٣٣١-١٣٣٥ بينما العمل الثاني يعد من الاعمال احديثة حيث تمت كتابته عام ١٩٢٨ للكاتب الارجنتيني خورخه بورخس و الذي يعد من ابرز كتاب ادب امريكا اللاتينية.

١. ما هي الترجمة

تتناول هذه الدراسة العلاقة بين الترجمة الادبية و الادب لمقارن حيث سنوضح كيفية الترجمة الادبية مع مراعاة اوجه التشابه و الاختلاف بينها و بين الترجمة غير الادبية و ارتباطهما بأنواع النصوص بحيث تتم مراعاة صياغة النص الاصلي بعيدا عن استخدام الترجمة الحرفية و هنا يبرز دور المترجم في ترجمة العمل الادبي و النجاح في الوصول الى ترجمة رصينة .

تعد الترجمة الادبية بوصفها نشاطا ضمن ميدان الادب المقارن ذلك للنهج و النشاط المقارن الذي يقوم به لمترجم حيث يجري مقارنة بين النص الاصلي و النص المترجم ، و نظرا لأهمية الترجمة الادبية ما بين الثقافات فأن وظيفتها في بناء المساحات العابرة للحدود القومية و كذلك في تكوين القوانين التي تحظى بتقدير كبير

اما الترجمة تعتبر شكل من اشكال الواصل بين الثقافات من خلالها نتمكن من التعرف على البلدان. و من يقوم بالترجمة فأ،ه يقوم بالتواصل مع متلقي النص و هذا هو الحال بالنسبة لإعادة الصياغة و كذلك الاصدارات الحديثة من النصوص من المراحل المختلفة ،كما نرى ذلك في عمل el brujo postergado(الساحر المؤجل) للاديب خورخه لويس بورخس و الذي أعادة صياغة قصة الاسقف سانياغو . يقول خورخه بان الترجمة للنص قد لا تعبر عن العمل الاصلي بشكل صادق

فالترجمة بين اللغات هي ما تعرف عادة بالترجمة دون اي صفات و عملية نقل نص من اللغة الاصل الى اللغة اخرى كما فعل توماس شيلتون عند ترجمته ل دون كيخوته الى اللغة الانكليزية و قد كانت لترجمة الاولى من اللغة الاسبانية الى اللغة الانكليزية مع بعض الاخطاء.

٢. جوانب من الترجمة الادبية و علاقتها مع الادب المقارن

اذا كانت الترجمة ضرورة في التواصل الذي يحدث في المجتمع و منفعة في المجال القانوني و الاقتصادي و الصحفي و في الوسائل السمعية و البصرية و المجال الطبي الخ..... فأن اهميته لا تقل في مجال الادب حيث ينم نقل النتاج الادبي من اللغات الاصلية للأعمال الى لغات اخرى من خلال

التراجم اذ ان الترجمة تعد عملية تواصل لأكثر من نشاط في المجتمع و تدفع نحو انتشار الادب و عبور للحدود و بذلك تتسع عملية تلقي الاعمال الادبية و تسهل مقارنتها من خلال الترجمة.

في بادئ الامر تناولت ورقتنا البحثية موضوع الادب المقارن الذي ظهرت بوادره في العالم الغربي في وقت متأخر و تجدر الاشارة هنا الى اهمية هذا الموضوع الذي اكتشف عن طريق الترجمة الادبية التي لولاها لما وجد هذا التخصص . فللترجمة دور رئيسي في ظهور ظهور هذه الدراسات و يذكر بعض المهتمين بهذا الموضوع بأ،ها ظهرت كرد فعل للحركة الرومانطيقية التي كانت سائدة في اوربا انذاك حيث تمت مقارنة اعمال ادبية كثيرة كانت من نتاجات كتاب معاصرين مع نتاجات ادبية قديمة حيث وجد ان بعض الاعمال المعاصرة تمت سرقتها من اعمال ادبية قديمة .

و نرى بأن هذه الدراسات قد حظيت باهتمام كبير من قبل الباحثين و المترجمين و ازدادت معرفة الدارسين لهذا التخصص و اكتسابهم لغات اجنبية عن طريق النقد و الدراسات التي قدموها في هذا المجال.

تجدر الاشارة هنا الى الدكتور صبحي ناصر حسين الذي يعد من اهم الباحثين في هذا المجال اذ قام بالعديد من الدراسات في مجال الادب المقارن بين اللغة العربية و اللغة الالمانية. في بادئ الامر تناولت ورقتنا البحثية موضوع الادب المقارن الذي ظهرت بوادره في العالم الغربي في وقت متأخر و تجدر الاشارة هنا الى اهمية هذا الموضوع الذي اكتشف عن طريق الترجمة الادبية التي لولاها لما وجد هذا التخصص . فللترجمة دور رئيسي في ظهور ظهور هذه الدراسات و يذكر بعض المهتمين بهذا الموضوع بأ،ها ظهرت كرد فعل للحركة الرومانطيقية التي كانت سائدة في اوربا انذاك حيث تمت مقارنة اعمال ادبية كثيرة كانت من نتاجات كتاب معاصرين مع نتاجات ادبية قديمة حيث وجد ان بعض الاعمال المعاصرة تمت سرقتها من اعمال ادبية قديمة .

و نرى بأن هذه الدراسات قد حظيت باهتمام كبير من قبل الباحثين و المترجمين و ازدادت معرفة الدارسين لهذا التخصص و اكتسابهم لغات اجنبية عن طريق النقد و الدراسات التي قدموها في هذا المجال.

تجدر الاشارة هنا الى الدكتور صبحي ناصر حسين الذي يعد من اهم الباحثين في هذا المجال اذ قام بالعديد من الدراسات في مجال الادب المقارن بين اللغة العربية و اللغة الالمانية.

في بادئ الامر تناولت ورقتنا البحثية موضوع الادب المقارن الذي ظهرت بوادره في العالم الغربي في وقت متأخر و تجدر الاشارة هنا الى اهمية هذا الموضوع الذي اكتشف عن طريق الترجمة الادبية التي لولاها لما وجد هذا التخصص . فللترجمة دور رئيسي في ظهور ظهور هذه الدراسات و يذكر بعض المهتمين بهذا الموضوع بأ،ها ظهرت كرد فعل للحركة الرومانطيقية التي كانت سائدة في اوربا انذاك حيث تمت مقارنة اعمال ادبية كثيرة كانت من نتاجات كتاب معاصرين مع نتاجات ادبية قديمة حيث وجد ان بعض الاعمال المعاصرة تمت سرقتها من اعمال ادبية قديمة .

و نرى بأن هذه الدراسات قد حظيت باهتمام كبير من قبل الباحثين و المترجمين و ازدادت معرفة الدارسين لهذا التخصص و اكتسابهم لغات اجنبية عن طريق النقد و الدراسات التي قدموها في هذا المجال.

تجدر الاشارة هنا الى الدكتور صبحي ناصر حسين الذي يعد من اهم الباحثين في هذا المجال اذ قام بالعديد من الدراسات في مجال الادب المقارن بين اللغة العربية و اللغة الالمانية.

٣. ملخص عمل الساحر المتأخر

في مدينة سانتياغو كان هناك قس لديه الرغبة في تعلم فنون السحر فسمع بأن هناك شخص يدعى اليان يقطن في مدينة طليطلة و لديه الخبرة في ميدان السحر ، حينها قرر التوجه للبحث عنه.

توجه القس نحو طليطلة و استطاع العثور على بيت الساحر ، فوجده يقرأ في غرفة منعزلة عن المنزل و قد استقبله بكل اريحية و طلب منه ان يؤجل سبب زيارته الى ما بعد تناول و جبة الغداء و قد استضافه في مكان مريح و قد ابدى مرؤة عند اللقاء به. و بعد تناول الطعام قام القس . و بعد تناول الطعام قام القس بشرح سبب زيارته و التمس من الرجل ان يعلمه السحر و اكد له بأن لن ينسى له هذا الفضل و حينها طلب السيد اليان من القس ان يصطحبه الى منطقة اخرى . و كلف الخادمة ان تعد لهم طعام من طيور الحجل .

٤. العمل الثاني الاسقف سانتياغو

احد الاعمال الادبية التي تنتمي الى المجموعة القصصية التي تم جمعها في كتاب تعليمي و هو عبارة عن نصائح يقدمها احد امراء البلاط الملكي الى الكونت لوكانور و يتضمن هذا العمل الادبي على حوارات بين الكونت باترونيو و هو مستشار لدى الكونت

يبدأ هذا العمل بطلب نصيحة من قبل الكونت الى مستشاره فيقوم المتشار بالتأني في الرد عليه و قد اطلق على هذا العمل تسمية القس سانياغو

و تروي احدا العمل الى ان الكونت يتوجب عليه الذهاب الى مدينة طليطلة من اجل اللقاء برجل يعيش في بيت منعزل عن البلاد و يبدو بأنه على دراية بفنون السحر و يطلب الاسقف منه تعليمه فنون السحر لكن الرجل يطلب منه ان يؤجل طلبه حتى يتاولوا طعام الغداء و بعد ذلك ينظر في طلبه .و يذهبان في نزهه و يدور بينهما حوار مطول و عند العودة الى المنزل يطلب صاب البيت من الخادمة ان تعد لهم الغداء:

الترجمة الأدبية والمحافظة على المعنى والخصائص الفنية والجمالية للنص
Literary translation and preservation of the meaning and artistic and aesthetic characteristics of the text

أ.م احمد سامي جاسم
جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة السريانية
E-mail: ahmed75@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص

تعد الترجمة مجالا مفتوحا للتواصل بين اللغات والثقافات بالرغم من الاختلاف الذي يميزها في صيرورتها التاريخية بموروثها المتنوع و المتعدد. فالترجمة تقربنا من الآخر لمعالجة التباعد الحاصل بين المجتمعات، وتجعل الحوار ممكنا، يؤسس للتفاهم والعيش المشترك بين الشعوب وبناء جسور التعاون والتضامن بينها مساهمة في أغناء ثقافاتها وتقدمها بالرغم من الاختلاف. فالدول المتقدمة تعطي اهتماما كبيرا للترجمة ضمن إستراتيجية واضحة ومدروسة لنقل العلوم والمعارف والإبداع فيهما وتقاسمهما مع مواطنيها للرفع من مستواهم العلمي والثقافي الى المراتب المتقدمة.

هناك أهمية كبيرة للترجمة في حياة الإنسان بشكل عام والباحث العلمي بشكل خاص، وذلك نظرا للأهمية الكبيرة للترجمة في نقل المعلومات بين الحضارات.
تعرف الترجمة بأنها العملية التي يتم من خلالها نقل البيانات والمعلومات بين اللغات بغرض التبادل العلمي والثقافي، وتحقيق الاستفادة القصوى من كل علم موجود في كل حضارة.
ولقد اكتشف الإنسان أهمية الترجمة منذ العصور القديمة، حيث كان هناك ترجمة بين الحضارات، حيث ترجم العرب كتب اليونانيين، واستفاد الأوربيون من الكتب التي أنتجها العرب.
وكان للتجار في العصور القديمة الدور الأكبر في الترجمة، حيث كانت التجارة تحتاج إلى أن يتقن التاجر لغة البلد التي سيذهب إليها، ولقد ساهم هذا الأمر في زيادة أهمية الترجمة.
لقد ساهمت الترجمة بدور كبير في النهضة التي يشهدها العالم في وقتنا الحالي، فمن خلالها استطاع المترجمون نقل العلوم الأخرى
ولا تعد الترجمة بالأمر السهل والبسيط ، حيث يجب أن يكون لدى المترجم القدرة على القيام بالترجمة الصحيحة، ولكي يحقق هذا الأمر يجب أن يكون قادرا على إجادة اللغة التي يريد الترجمة منها كلغته الأم، لكي يكون قادرا على فهم المعاني والكلمات التي يقوم بترجمتها.

للترجمة أهمية كبيرة في حياة الإنسان وتكمن أهميتها في عدد من الأمور منها:

١- نقل المعلومات بين الحضارات، حيث تساهم الترجمة في نقل المعلومات من لغة إلى لغة أخرى.
٢- تعد الترجمة أداة التواصل بين الشعوب وتساعدهم على التعبير عما يدور في داخلهم.

٣- تساهم الترجمة في سرعة نقل الأخبار من أي مكان في العالم إلى باقي أنحاء العالم.
٤- تعزز الترجمة دور السياحة، وذلك لأنها تقدم إرشادات بلغة السياح.
٥- تساعد الترجمة المترجمين على الحصول على مجموعة كبيرة من فرص العمل.
٦- تساعد الترجمة الطلاب على نقل معلومات من مصادر مختلفة حول أبحاثهم، وبالتالي تتيح لهم الفرصة ليقوموا بأبحاث علمية رصينة

للترجمة أنواع عديدة، ولكل نوع من هذه الأنواع دوره

١- **الترجمة العلمية**: تعد هذه الترجمة من أهم وأبرز أنواع الترجمة وفيها يقوم المترجم بترجمة نص علمي من لغة إلى أخرى، وفي هذا النوع من الترجمة يجب أن يلتزم المترجم بترتيب النص فلا يقوم بإجراء أي إضافات أو تغييرات عليه.
ولكي تكون الترجمة العلمية ترجمة صحيحة يجب أن يكون للمترجم اطلاع على العلم الذي يترجم منه، كما يجب أن يكون لديه معرفة بمصطلحاته.
٢- **الترجمة الأدبية**: وهي نوع مهم من أنواع الترجمة يقوم على ترجمة النتاج الأدبي بين مختلف الثقافات، حيث يقوم المترجم من خلالها بترجمة النص مستخدما الأسلوب الأدبي.
وتعد الترجمة الأدبية ترجمة حرة حيث لا يجب أن يتم نقل النص بالترتيب كما هو موجود، ولكن لكي يقوم المترجم بالترجمة يجب أن يكون على اطلاع على النص وعلى حياة المؤلف، وعلى الظروف التي دفعته لإبداع النص، وذلك لكي يفهم إحساسه، ويقدر على ترجمته.
٣- **الترجمة الأكاديمية** هي من أبرز أنواع الترجمة، وخلال هذا النوع يقوم المترجم بترجمة الأوراق والوثائق الجامعية من لغة إلى لغة أخرى، وتتطلب هذه الترجمة دقة كبيرة، حيث يجب أن يقوم المترجم بترجمة النص كما هو دون أن يزيد أي حرف أو ينقص حرف، وأي خلل في الترجمة الأكاديمية يؤثر سلبا على دقة الوثائق والمستمسكات الرسمية
٤- الترجمة الفورية: وهي نوع مهم من أنواع الترجمة، وتحتاج إلى امتلاك المترجم للسرعة كبيرة، حيث يقوم بترجمة كلام أحد الأشخاص بشكل فوري من لغة إلى لغة أخرى، يستخدم هذا النوع من الترجمة في الأمم المتحدة والمؤتمرات الصحفية واللقاءات الرسمية بين الشخصيات المهمة.
٥- **ترجمة الأفلام**: وهي نوع من أنواع الترجمة التي يتم خلالها ترجمة الأفلام التي تكون باللغات العامية والدراجة إلى لغة أخرى، وتحتاج هذه الترجمة إلى امتلاك المترجم لمعرفة كبيرة باللغة الدارجة.
على الرغم من كل الميزات التي تقدمها الترجمة إلا أن هناك مجموعة من المشاكل التي تصادفها الترجمة، ومن أهم **مشاكل الترجمة**:
١- اختلاف المعاني بين المترادفات في اللغة الواحدة، الأمر الذي قد يوقع المترجم بالأخطاء في حال لم يكن لديه القدرة على معرفة هذه المعاني وتمييزها.
٢- اختلاف الثقافات، حيث يوجد اختلافات بين اللغات في الثقافة، وفي حال لم يكن المترجم قادرا على فهم ثقافة اللغة التي يترجم منها فقد يقع في سوء الفهم.

٣- اختلاف القواعد اللغة بين اللغات تعد من أهم وأبرز مشاكل الترجمة، فهناك لغات تبدأ بالاسم في بداية الجملة، بينما تبدأ لغات أخرى بالفعل.

ومن خلال ما سبق نرى أن للترجمة أهمية كبيرة في البحث العلمي، وفي حياة الإنسان فهي الوسيلة التي تم من خلالها نقل المعلومات والعلوم بين مختلف الثقافات ، وهي أداة التواصل بين الناس في كافة أنحاء العالم

إن الترجمة في الحقيقة قوة فعالة كبيرة توسع وتعزز إدراك الكاتب للأسلوب والتقنية والبنية من خلال السماح له بالدخول إلى عالم أدبي غير موجود بالضرورة في التقليد الادبي أو اللغوي الواحد ، يتعلم الكتاب حرفتهم من بعضهم البعض ، تماماً كما يفعل الرسامون والموسيقيون.. ولا يمكن تصور مجتمع عالمي للكتاب بدونها. يعتقد غوته (Goethe) أن الأدب يستنفذ نفسه وأن موارده تصبح مدمرة إذا أغلق نفسه على تأثيرات ومساهمات الآداب الأخرى. ليس فقط الأدب ولكن اللغة نفسها تزدهر كلما كونت صلات مع اللغات الأخرى. إن نتيجة التمازج والتلاقح اللغوي لوسائل جديدة للتعبير يعتبر توسيع للمفردات واتساع المعنى

الترجمة الأدبية فن، وهي إبداعٌ لا يتوافق مع الحَرفية، وهذا يعني أن مترجم الأعمال الأدبية في الواقع كاتبٌ يعيد تقريبًا كتابة الكِتاب او المؤلف وخلقه للقراء، وهذا عمل لا يمكن أداؤه إن لم يمتلك المترجم موهبة الكتابة؛ ولهذا يَعُد المترجمون هذا المجال من المجالات المهمة في الترجمة.

ولا يمكن مقارنة الترجمة الأدبية بترجمة المعاملات التجارية؛ إذ يجب أن تقدم العبارات الرسمية التي تتضمن المعلومات التي يتوقعها الطرف الثاني، وهي كذلك ليست مثل الترجمة الشفوية، التي تعطي أولوية للاستجابة السريعة والدقة في نقل الكلمات، وتتسامح مع اختلال التناسق. إن الترجمة الأدبية تستوجب الحفاظ التام على جو القصة او النص المراد ترجمته وأسلوب الكاتب في اللغة الأصلية.

إن القدرة على جعل النص ممتعًا ومثيرًا للاهتمام مع الحفاظ على الأسلوب الذي كُتب به ابتداءً ونقل فكرة الكاتب هي موهبة يتمتع بها مترجم العمل؛ لذلك ينبغي على المترجم الأدبي إتقان نظريات وممارسات الترجمة الأدبية طوال حياته.

وإن أسلمنا بأن للترجمة الأدبية العديد من المميزات؛ فإنها بالطبع ترتبط ببعض **الصعوبات،** ومنها

أولًا: فقدان خصائص النص الأدبي عند الترجمة الحرفية، فالترجمة الحرفية (أي الترجمة كلمة بكلمة) لا تصلح مع النصوص الأدبية، ولهذا تشكل الترجمة الأدبية موضع خلاف بين العلماء والمترجمين.

ثانيًا: ترجمة الحِكم والعبارات الاصطلاحية هي إحدى أساسيات الترجمة الأدبية، وهذه المشكلة لا تبدو معقدة من الوهلة الأولى، لكن التغلب عليها يتطلب معرفة تامة بالمفردات والدلالات، والاستناد إلى قواميس متخصصة في الترجمة الأدبية.

ثالثًا: تنطوي الترجمة الأدبية على التلاعب بالألفاظ وحس الفكاهة والطرفة والتهكم ، فمن أكثر لحظات الترجمة الأدبية إمتاعا هي عندما يحتوي النص المترجم على تلميحات فكاهية أو تهكمية، ومن الضروري امتلاك مهارات خاصة للحفاظ على هذا التلاعب بالألفاظ الذي يقصده الكاتب.

رابعًا: الترجمة الأدبية مزيج من الأساليب والثقافات والتاريخ، وبالتالي فإنه يجب على المترجم الأدبي أن يكون باحثًا إلى حد كبير، فمن الصعب أن تترجم نصًا من حقبة زمنية مختلفة وثقافة مختلفة إذا لم

تكن على دراية بخصائصها، وهذا يقودنا مرة أخرى إلى حقيقة أن المترجم يجب أن يكون موهوبًا؛ لأنه إن لم يكن موهوبًا فلن يكون ذلك المترجم المحترف الذي تقرأ أعماله بكل متعة وسرور.

خصائص النص الأدبي والفني

١ الخيال والإبداع يتميز النص الأدبي بالإبداع في التعبير وصياغة الأفكار

٢ الجمالية والأسلوب يسعى النص الأدبي الى تحقيق الجمالية في لغته وهيكلته

٣ العمق والتعقيد يحمل النص طبقات من المعنى والتغير مما يتطلب التأمل والتفكير لفهم الرسالة الكامنة في النص

٤ الشخصيات والحبكة هناك شخصيات متعددة في النص تتفاعل مع بعضها وتتطور ويتم بناء الحبكة بشكل متقن لتثير الاهتمام والتشويق

٥ الرمزية والتلميحات يحتوي النص على رموز لها معان مختلفة منها علنية وأخرى مخفيه

٦ التعبير عن الإنسانية والثقافة يعكس النص تجارب الإنسان ومشاعره وتحولاته الثقافية والاجتماعية

٧ التأثير الاجتماعي والثقافي يؤثر النص على المجتمع وثقافته من خلال تناوله مواضيع سياسية واجتماعية ونفسية

٨ التركيب اللغوي هو البناء الذي يستخدمه الكاتب في تكوين الجمل والفقرات والأحداث

كان ولا يزال دور الترجمة حاسما للتعرف على ثقافات الشعوب الأخرى ومستوى تطورها لمواكبة المتغيرات على جميع الأصعدة. لذلك، شكلت الترجمة جسرا ممدودا بين الدول والمجتمعات على مر العصور، في إطار من التفاعل والحوار والتعاون بالرغم من الاختلاف والصراع بخلفيات الهيمنة والسيطرة خدمة لمصالح وأهداف اقتصادية و سياسية. لكن الشعوب كانت دوما تتواصل و تتعاون وتتكامل من أجل خلق مناخ التعايش المشترك بما يحقق السلم والاستقرار والتضامن.

في هذا السياق، تعمل الترجمة في المقام الأول على فهم ثقافة الآخر واختلافه في شروطه التاريخية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية والفكرية كبنيات أنتجت مجموعة من النصوص والمعارف في مختلف الميادين العلمية والفكرية والأدبية، يتوجب على المترجم فهمها وتفكيكها تفكيكا منهجيا للوصول إلى ما وراء النص و البنيات العميقة المتحكمة في النص الأصلي. بهذا الفهم، تعتبر الترجمة أداة أساسية لحوار الثقافات والمجتمعات وتقاسم المعارف في مختلف المجالات الفكرية والعلمية والأدبية بالرغم من الاختلاف والتعدد.

وبخصوص ترجمة معاني الفاظ القران الكريم الى اللغة السريانية هناك نماذج في الادب السرياني المسيحي الاولى هي حوار طيماثوس الاول مع الخليفة المهدي في القرن الثاني الهجري ومقال الرد على العرب أي المسلمون لديونسيوس يعقوب بن الصليبي في القرن الخامس الهجري وكتاب منارة الاقداس لابي الفرج بن العبري في القرن السادس الهجري .

دراسة تطبيقية عن الترجمة الادبية

بسم الله الرحمن الرحيم

١. قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ اِمَر وُنَا اُلُوُا حدًا
٢. اللَّهُ الصَّمَدُ اُلُوُا اِمدًا
٣. لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ لمُا يَلُدًا وَلمُا مُولِد
٤. وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ وَلمُا وُوًا لِوَ سُفقًا حَد

صدق الله العظيم

(الإخلاص ١١٢)

الصمد- من اسماء الله الحسنى لم يرد في القران الا مرة واحدة معناه السيد الذي تصمد اليه الخلائق في حاجاتها ترجوه وتساله وتتضرع اليه وفي اللغة معناه الذي لا جوف له

كفوا - اي ليس له مثيل او شبيه او نظير

قوله تعالى: إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ(1) بجهلاه تهل

يعني تعالى ذكره بقوله) :إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ : (إذا نـزلت صيحة القيامة، وذلك حين يُنفخ في الصور لقيام الساعة. متحلاه

معنى اسم ضُحَى في قاموس معاني الأسماء :وقت شروق الشمس، الشمس، النهار، الساعات الأولى من النهار، البيان

أحلاه بعجته . شروق الشمس

تفسير سورة الضحى - الآية ٢. وقوله: (وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى) يقول أهل التفسير،قال بعضهم: معناه :والليل إذا أقبل بظلامه. توته سجعته

النقد الترجمي: قراءات بين الواقع والطموح

ا.م.د. عصام احمد ناصر ا.م. حنان كريم عطا
جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الاسبانية
E-mail: esamnasser@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص
لا يخفى على احد من المهتمين في ميدان الترجمة سواء كان متخصص او قاريء اهمية جودة الاعمال الترجمية بوصفها التزام المترجم بالامانة النصية والمهارات الشخصية التي تميزه عمن سواه من غير المتخصصين في فن الترجمة واظهار ترجمة الاعمال النصية مطابقة قدر الامكان لنصوصها الاصلية. ومن هنا نجد ان جودة الاعمال المترجمة للنصوص المترجمة منها تتفاوت في دقة النقل

مدخل:

كانت الترجمة ولا تزال معبرا تمر عليه صنوف العلوم والآداب، ومرجل تمتزج فيه إبداعات البشر من مختلف اللغات لتصب في قالب الإنسانية الجامع لتاريخ بني الإنسان وتراثهم، وشاع خطأ أن يختزل البعض مهمة نقد الترجمة في مجرد إعطاء تقويمات إجمالية للعمل المترجم، وتوصيات تحث على قراءة النص أو تحذر من إضاعة الوقت في قراءته، وفي بعض الأحيان كان بعض من يدعون نقدهم للترجمة يكتفون بإشارات رمزية لما يتعلق بجودة الترجمة ذاتها، ولعل أفضل نماذج نقد الترجمة هي الدراسات الأكاديمية التي تتناول الترجمات المختلفة للعمل الواحد، وتستخلص منه أحكاما وتوجه نقدها لطرق التعامل مع النص ومدى تطابق الأسلوب، والإلمام بثقافة اللغة المنقول عنها وصاحب النص وشخصيته، ومستوى اللغة وغير ذلك، وهذه العناصر هي التي يقوم عليها نقد الترجمة خاصة الترجمة الأدبية.

إننا حين نتتبع المحاولات الأولى لنقد الأعمال التي نقلت إلى العربية نجد أنها لم تستطع أن تتعامل مع الأعمال التي خضعت للنقد وفق قواعد وأسس نقد الترجمة، وإنما كانت في مجملها محاولات تطبيق معايير النقد الأدبي على النص المعرب، ولطالما كان الغالب في هذه النصوص النقدية الموجهة للأعمال المنقولة إلى العربية يعتمد على ترجيحات وتأثرات جمالية بحسن لغة المترجم، دون تطبيق موضوعي، والسبب في ذلك هو تأخر تأطير نظريات نقد الترجمة، ووضع المعايير والأسس الضابطة له، فالحديث عن الترجمة ذاتها يرجع إلى بدايات التاريخ لكن نظريات الترجمة والتعامل معها كعلم له محددات وأصول لم يتبلور حتى منتصف القرن العشرين،

يتفق نقد الترجمة في وظيفته مع النقد الأدبي، لكن ما يميز ناقد الترجمة عن ناقد الأدب هو اشتراط أن يكون ناقد الترجمة ملم بثقافتي لغتي النص والهدف، ومتمكن من لغتيهما، إذ يتوجب عليه التنقل ما بين النص المترجم والنص الأصلي ليقارن بين النصين، ويقف على جودة النقل، ويوازن للقراءات المختلفة للنص المصدر، وأن يكون ملما بنظريات الترجمة قديمها وحديثها، وعارفا بعلم اللسانيات التطبيقية لصلته القوية بالترجمة وعلمها، هذا إضافة إلى ما يتشاركه مع الناقد الأدبي من علم بالآداب وأصنافها ونظرياتها وأسس النقد الأبي وقواعده وعلوم الأسلوب وتحليل الخطاب وقواعد اللغة وعلم الجمال.

إن أمر نقد الترجمة لا يتعلق فقط بقياس ما براعة المترجم وقدرته على التعبير باللغة المنقول إليها، ومستوى إتقانه اللغوي والأسلوبي وفق قواعد هذه اللغة، ولا تقف عند حد الحديث عن القضايا الخلافية حول حسن الترجمة أو قبحها، أو صدق النقل وخيانته من خلال أطر فلسفية، فنجد البعض يتناول نقد الترجمة وفق معايير قيمية وجمالية، فمن يرون أن نقد الترجمة يقف عند هذه القشور الأولية مخطئون، بل ويخيب سعيهم إذ يوجهون نقدهم القائم على تعدد القراءات النصية التي تجعلهم يحكمون على الترجمة بأنها صادقة أمينة أو كاذبة خائنة إلى جمهور من عموم المتلقين قد لا يهمهم معرفة مدى صدق الترجمة مقارنة بجمل أسلوب المترجم، لذا فإن اختزال نقد الترجمة عند هذه القضايا هو أمر مجحف لا يعود بالفائدة على المختص المعني بالترجمة.

ما الذي ننقده في الترجمة:

١) النص

يقيس ناقد الترجمة مدى التزام المترجم بالترجمة الكاملة التفصيلية الدقيقة لكل ما ورد بالنص، ونحن هنا لا نتحدث عن ترجمة " كلمة بكلمة" وإنما عن ترجمة بمكافئات لفظية دون حذف أو تجاهل أو اختزال أو اختصار، أو إضافة أو تعديل، فهنا يركز الناقد على تحديد التزام المترجم بترجمة كل كلمة في النص وعدم إغفال أي منها إلا لأسباب تفرضها طبيعة اللغة المنقول إليها، وصيغ المكافئات اللفظية، فقد نجد في بعض اللغات تعبيرات تتكون من عدة كلمات لكن عند نقلها يمكن التعبير عنها بكلمة واحدة في اللغة المنقول إليها، أو قد يحدث العكس فنجد أنه قد يصح المعنى فلابد من ترجمة الكلمة الأصلية الواحدة إلى أكثر من كلمة في اللغة الهدف.

حين نتعامل مع عملية الترجمة في إطار نظريات المعنى، فإنه يمكننا القول أن الترجمة هي عملية تحرير للنص من خلال استنباط للمعنى الذي ترسمه مكونات هذا النص التي استخدم المؤلف في صياغتها لغة ما (اللغة المصدر)، لنقوم بإعادة تكوين نص جديد يعبر عن نفس معنى النص الأصلي بلغة جديدة هي (اللغة الهدف)، وعلى ذلك فإن المترجم يقوم في هذا الأمر بعمليتين أساسيتين هما: التعامل مع النص الأصلي وفيها يسعى المترجم إلى إيجاد المعنى الذي قصده صاحب النص من خلال التعامل مع المكونات اللفظية وغير اللفظية المتعلقة بالنص حتى يكتمل لدى المترجم تمام فهم المعنى المقصود باللغة المصدر، ويلي ذلك إعادة التعبير عن المعنى أو المعان التي تضمنها النص الأصلي من خلال استخدام سياقات بلغة الهدف تعبر عن نفس المعنى وتحدث نفس الأثر الذي سعى صاحب النص الأصلي إلى إحداثه في اللغة المصدر.

٢) التكافؤ اللغوي

من أهم النقاط التي ينبغي قياسها عند وزن الترجمة بميزان النقد ما يتعلق بالتكافؤ اللغوي والذي يتحقق من خلال استعمال مستوى لغوي عام في اللغة الهدف المنقول إليها يكافئ المستوى اللغوي في النص الأصلي المنقول منه، فلا يجوز بأي حال من الأحوال أن يكون هناك ثمة اختلاف ارتفاعا أو انخفاضا بين مستويي اللغتين، فلا يصح أن يرقى المترجم بمستوى لغة نقله أو يهوي بها، بل عليه الالتزام بالمستوى اللغوي والأسلوبي اللذان تضمنهما النص الأصلي، فلا يصح أن يترجم أرجوزة أجنبية بلغة

المعلقات، أو أن ينقل نصا تغلب عليه اللغة التراثية القديمة فيضعه في صياغات وتعبيرات مستحدثة معاصرة.

٣) المعنى والدلالة:

هنا يسعى الناقد إلى تحديد مستوى قراءة المترجم للنص الأصلي، وذلك من خلال طرح قراءات ذهنية - لا صوتية- تشكل أنماطا مختلفة من المعاني، والوقوف على المهارات الإدراكية للمترجم، ومدى صحة قراءته الذهنية للنص، وطريقة فهم المترجم للتعبيرات المجازية وحيل اللغة المختلفة، وكيف أثر ذلك على صياغته للمعنى الكلي وانتخاب الألفاظ التي شكلت هذا المعنى. هنا يهتم الناقد بقياس قدرة المترجم على إيجاد معاني الكلمات ومستويات التراكيب اللغوية في النص الأصلي، وهنا يحلل ناقد الترجمة الدلالة اللفظية والصرفية والمعنوية للكلمة في النص الأصلي، ويقارنها بما اختاره المترجم من كلمات في اللغة المنقول إليها، ويبحث الناقد أيضا مدى إدراك المترجم للتغيرات الدلالية التي قد تطرأ على الكلمة نتيجة لعوامل تاريخية أو ثقافية، وقد يذهب الأمر إلى أبعد من دلالة الكلمة المطبوعة، بل هناك أيضا دلالة صوتية، وهي لا تقتصر على النصوص المسموعة بل يمكن استنباطها من خلال سياقات السرد داخل العمل الأدبي، والتي من خلالها نميز بين الصيغ التعجبية والاستنكارية والاستفهامية وغيرها. كما يقيس الناقد قدرة المترجم على التمييز بين دلالات الكلمات المترادفة والمتشابهة، وتمتاز لغتنا العربية عن غيرها من اللغات بدقة المعنى وخصوصية اللفظ، فرغم المقاربات التي قد تبدو لنا في كثير من الألفاظ العربية إلا أن هناك فروقاً دقيقة تميز كل لفظ عن اللفظ القريب منه.

٤) السياق:

لا تفهم الكلمة إلا في سياقها، فإذا وجدت مجردة دون أن تشغل حيزاً في النص، فهي لا تحمل سوى دلالتها ومعناها اللغوي المنفرد، من واجبات المترجم أن يدرك كل ما يحيط بالنص من ملابسات وظروف سواء ما يختص بحال المتكلم، أو المخاطب، أو المشاركين في الحدث اللغوي، وأن يدرك أن هذا السياق هو الذي يرسم ويحدد المعنى المقصود في أي بناء نصي أو كلامي فهو لا يلقي الضوء على الكلمة والجملة فقط، وإنما على النص كله والكلام المجمل من خلال علاقة المفردات ببعضها في السياقات المختلفة. ووحده السياق هو الذي يجعلنا نستقر على معنى واحد فقط للكلمة، حتى وإن تعددت معانيها ضمن سياقات أخرى، وهنا يقيس الناقد مدى جودة فهم المترجم لسياق النص على مستويي السياق الداخلي المرتبط بالمادة اللغوية التي يتكون منها النص، وما ينشأ بينها من علاقات، والسياق الخارجي المرتبط بالبيئة الخارجية، والعوامل غير اللغوية ومحيط الحدث الذي عاصره النص، وهذا ينسحب على أنواع السياق المختلفة، السياق اللغوي وما يرتبط بأجزاء الكلام من ألفاظ وجمل و تراكيب صوتية تشكل الكلمات، وسياق الموقف المشتمل على المؤثرات المتعلقة بالظروف والبيئة التي قيل أو كتب فيها الكلام، وشخصيتي صاحب النص والمتلقي، فالمعنى لا يقتصر مضمونه على ما يعكسه السياق اللغوي وحده، بل يجب أخذ سياق الموقف أو الحال في الاعتبار، وكذا السياق الثقافي الذي ينتمي إليه اللفظ، والسياق الوجداني المعبر عن الحالة الوجدانية والانفعالية للمتكلم، تعمده استعمال ألفاظ بعينها، أو قصده معنى الكلام خلال هذه الحالة الانفعالية.

٥) الأسلوب:

الأسلوب هو الطريقة التي يستعملها صاحب النص في التعبير عن نفسه، وهو القالب الذي تصب فيه التراكيب التي تستمد قوتها وهو أحد أبرز السمات التي تميز النص، وهو من أهم المكونات التي يتعين على المترجم إدراكها جيداً، إذ أنه حين يدرك المترجم الأسلوب الذي استعمله الكاتب أو المتحدث، فإنه بذلك يكون قد اقترب من رسم صورة لصاحب النص، والأساليب تتباين وتختلف وفق شخصية الكاتب أو المتحدث، وموضوع النص. من خلال الأسلوب الذي يستعمله المؤلف يمكننا أن نعرف من هو، وغالباً ما يعبر الأسلوب الذي يستعمله المؤلف عن شخصيته الحقيقية ويكون انعكاساً صادقاً لأفكاره ورؤاه ومعتقداته وعواطفه.

هناك حقيقتين: الأولى أن الأسلوب هو صاحب النص الأصلي الذي يظل مرتبطاً بنصه، ومتواجد بين كلماته مدى الحياة، والثانية أن إدراك وفهم النص وما يتضمنه من أفكار ومشاعر يصبح ملكاً للمتلقي، ومرتبط به لكن طريقة تلقي المترجم للنص تختلف عن طريقة تلقي المتلقي العادي لنفس النص، فالمترجم ليس هو المتلقي النهائي للنص، بل هو ناقل لمتلق جديد، وعليه أن يكون عادلاً ويتيح فرصة مساوية للمتلقي الذي يتلقى النص بلغة غير لغة النص الأصلي، تماماً كالتي يحصل عليها المتلقي في اللغة الأصلية.

٦) حيادية المترجم:

ترتبط جودة الترجمة ارتباطا وثيقاً بالمترجم بوصفه (الصانع)، وكلما ازدادت مهارات المترجم اللغوية، واتسع حجم محتواه المعرفي، واستطاع أن يتقن أساليب الترجمة، فإن ذلك يصل به إلى درجة عالية من الإجادة، والناتج الترجمي النهائي يتأثر إذا ما شابت معالجة المترجم للنص الأصلي تحيز، وواجب المترجم أن يتخذ موقف الحياد من النص الأصلي ومؤلفه، ولا يتناول النص الأصلي وفق رؤيته وقناعاته الخاصة، ولا مجال على الإطلاق أن يسمح المترجم لنفسه بالتدخل في محتوى النص الأصلي وأفكاره وسماته الأسلوبية، و إلا فإن ما سينتجه لن يكون ترجمة للنص الأصلي، بل سيكون مؤلفاً جديداً يمزج بين أفكار المؤلف الأصلي والمترجم. لذا فإن ناقد الترجمة يسعى إلى قياس مدى التزام المترجم بحيادية النقل، وابتعاده عن التحيز أو الرفض.

إن نقد الترجمة لا يعني الاقتصارعلى قراءة النسخة النهائية المترجمة والاطمئنان إلى أنها تساير اللغة المنقول إليها، بل إن نقد الترجمة يقوم على مضاهاة النص الأصلي بالنص المترجم. إن الادعاء بأن هناك نقد لترجمة نص ما دون الرجوع إلى مصدره هو من غير المنطق، وللأسف الشديد فإن هناك الكثير من المراجعات التي يشار إليها بأنها نقد للترجمة لا تزال تغفل ضرورة وضع النصين (الأصلي والهدف) في وضع تناظر - لا مقارنة شكلية- بهدف الوقوف على مدى نجاح المترجم في نقل كل محتويات النص الأصلي وسماته باستعمال أدوات اللغة الهدف.

ان نقد الترجمة يمس أيضا تقويم الفائدة من العمل المترجم، وتبيان الجدوى من ترجمته وإضافته إلى المحتوى المعرفي في اللغة الهدف، وهذا يتطلب إلماما بجل ما أولف باللغة المصدر في المجال الذي تناوله النص الأصلي، ويمكن لنقد الترجمة أيضاً أن يتطرق إلى الحديث عن قيمة عمل معين مقارنة بما أورده المؤلف الأصلي من أعمال - إن تعددت أعماله-، ويمكن كذلك وضع ما قدمه المترجم من ترجمات في نفس المجال في حالة مقارنة للخروج بتقييم لتطور إجادة وخبرة المترجم.

الترجمة في العصر الرقمي . أيجابيات وسلبيات

أ.م الاء شنان ثابت **أ.م. يسرى أكرم مصطفى**
جامعة بغداد\ كلية اللغات\ قسم اللغة الروسية
E-mail: aalaa.thabit@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص
الترجمة الرقمية ليست مثالية بسبب عدة أسباب:
١.التعبيرات الثقافية واللغوية: بعض التعابير والمصطلحات قد لا تترجم بدقة إلى لغة أخرى بسبب الاختلافات الثقافية واللغوية بين اللغتين
٢.السياق: الترجمة الرقمية قد لا تفهم السياق بشكل كامل، مما يؤدي إلى ترجمات غير دقيقة أو غير مناسبة في بعض الأحيان
٣.التعقيد اللغوي: بعض النصوص يحتوي على هياكل لغوية معقدة أو استخدام غير عادي للغة، مما يصعب ترجمتها بشكل دقيق باستخدام الترجمة الرقمية.
٤.لهذه الأسباب، يعتبر التدقيق اليدوي ضروريًا لضمان دقة الترجمة في السياقات الحساسة أو النصوص التي تتطلب دقة عالية، مثل المقالات العلمية أو المواد القانونية.

المقدمة
دخلت البشرية حقبة جديدة تسمى بالعصر الرقمي، او ما يسمى بالثورة الصناعية الرابعة، لاكتساح التكنولوجيا الرقمية بتطبيقاتها اللانهائية، ولتأثيرها في نمط عيشنا بسيل المعلومات، التي لا تفتأ تغمرنا بمعطيات متدفِّقة وابتكارات متلاحقة.

الترجمة الرقمية : هي عملية ترجمة النصوص أو المحتوى باستخدام الحواسيب والبرمجيات بدلاً من الترجمة اليدوية التقليدية. تعتمد الترجمة الرقمية على تقنيات مثل الذكاء الاصطناعي وتعلم الآلة لتحسين الدقة وزيادة سرعة العملية. يمكن أن تشمل هذه التقنيات أدوات تترجم النصوص تلقائيًا أو توفير دعم للمترجمين البشريين في أداء مهامهم بشكل أفضل وأكثر كفاءة.
ولعلَّ أبرز المستفيدين من التكنولوجيا الرقمية المترجِمُ المستقلّ، أي الذي لا يحتاج إلى العمل في مكتب إداري، لأنها تُيسِّر له وسائل الاتصال والتطبيقات المتنوعة للاشتغال منفرداً، مثلما تُتيح له الاشتغال ضمن مجموعات عمل عن بعد، فيكون بوُسعه أن يستشير زملاءه أو يتبادل معهم وجهات النظر، بل إن الشبكات الرقمية تُشجّع على ذلك، لكونها تحرِّر المترجِم من الالتزام بالحضور في وقت محدَّد إلى مكان بعينه، وأنْ يتخلّى عن كثير من عاداته، التي قد تُقلِّل من مردوده.

هدف الورقة:- التعرف على ايجابيات وسلبيات الترجمة في العصر الرقمي وفوائدها في مختلف مجالات الحياة.

قسمنا موضوع بحثنا الى ثلاث محاور :

الترجمة والعقل الرقمي

ايجابات الترجمة الرقمية

سلبيات الترجمة الرقمية

الترجمة والعقل الرقمي

توفر التكنولوجيا الرقمية : **مواقع ترجمة مجانية على الإنترنت،** وهي في تطوّر وارتقاء دائم، وتتيح للمترجم أن يختارَ أجوَدَها ، ويتميّز من بينها محرِّك البحث "غوغل"، ياندكس، ترجمة فورية عبر الإنترنت وتطبيقات الهاتف المحمول. **ومواقع ترجمة غير مجانية** منها ترجمة امزون - تقدِّم ترجمة لغوية سريعة وعالية الجودة وميسورة التكلفة وقابلة للتخصيص. تسمح لك هذه الخدمة بترجمة المحتوى والتغلب بكفاءة على الحواجز اللغوية التي تعيق التواصل بين المستخدمين، مثل مواقع الويب والتطبيقات.

ويبدو أن أهمّ مجال تكتسحه التكنولوجيا الرقمية هو التَّرْسَطة، أي الترجمة السَّطرية المُصاحِبَة للأفلام ، الفنية والوَثائقيّة والرسوم المتحرِّكة، كذلك الترجمة لذوي الاحتياجات الخاصة من الصم والبُكم (من خلال تطوير نظام ذكي قادر على التعرف على إيماءات اليد المستخدمة لدى الأشخاص ذوي الإعاقة من فئتي الصم والبكم ويحوّلها إلى نصٍّ مكتوب ثم إلى صوت عبر استخدام تقنيات الشبكات العصبية وتقنية معالجة الصور وإنترنت الأشياء).

التحدي الأكبر الذي يواجه الترجمة الرقمية حاليًا هو ترجمة الإبداع الأدبي. الشعر ورواية وغيرهما، وهو مجال سيظل على ما يبدو متعذِّراً على التكنولوجيا، شأنه في ذلك شأن الموسيقى والتشكيل وفنون أخرى.

ايجابات الترجمة الرقمية

وتعتبر الترجمة الآلية والآنية من الابتكارات الرقمية. الترجمة الآلية عبارة عن عملية استخدام الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص تلقائيًا من لغة إلى أخرى بدون أي تدخل بشري. تتجاوز الترجمة الآلية الحديثة في طريقة عملها الترجمة الحرفية البسيطة، فهي تقدّم نصًا باللغة الهدف يحمل معنى نص اللغة الأصلية بكامله. توفر الترجمة الرقمية وقتًا وجهدًا، وتسهل التواصل بين الأشخاص من خلفيات لغوية مختلفة، وتدعم الشركات في توسيع نطاق عملها عالميًا.

وتمتلك العديد من الايجابيات لا يقف عند التوظيف التكنولوجي لها في العلوم والتدريس، وإنما يُلمَس في تفاصيل من حياتنا كالأسفار السياحية مثلاً، إذ يُمكن الآن التعامل بتطبيق في الهواتف المحمولة يخوِّل صاحبَه التواصل بيسر في لغتِه الأصلية مع لغات أخرى من ثقافات مختلفة، ما يُعفي مُقْتَنِيها من اللجوء إلى المترجِم لانها ترجمة فعالة من حيث التكلفة. وايضاً يستخدم المترجمون خدمات الترجمة الآلية بهدف الترجمة بسرعة وكفاءة أكبر.

سلبيات الترجمة الرقمية

تعتبر مواقع الترجمة أداة حيوية للتواصل في عصرنا الحديث، ورغم انتشارها الواسع، إلا أنها لا تتمتع دائمًا بالدقة الكاملة أو الجودة المتوقعة.

لا يمكن أن تحل الترجمة الرقمية محل الترجمة البشرية الا في حالات قليلة يكون فيها استخدامها منطقيًا نظرًا لكميات البيانات الكبيرة المطلوب ترجمتها. على سبيل المثال، تلجأ العديد من الشركات التي تقدّم الخدمات إلى الترجمة الآلية بهدف مساعدة العملاء عبر ميزة الدردشة الفورية أو الرد بسرعة على رسائل البريد الإلكتروني. ومع ذلك لترجمة محتوى أكثر تفصيلاً، مثل صفحات الويب أو تطبيقات الأجهزة الجوالة، فقد تكون الترجمة غير دقيقة. من المهم إرسال المحتوى إلى مترجم بشري لتحريره قبل استخدامه.

نتيجة بحثية

ترجمة الرقمية توفر عدة مزايا، منها :-

١.سرعة: تسمح التقنيات الرقمية بترجمة كميات كبيرة من النصوص في وقت قصير، مما يوفر الوقت والجهد

٢.دقة: بفضل استخدام التعلم الآلي والذكاء الاصطناعي، تتحسن دقة الترجمة الرقمية مع الوقت والتدريب.

٣.توفر الاختيار: تسمح الترجمة الرقمية بالاختيار بين مجموعة متنوعة من اللغات والمجالات، مما يزيد من مرونة العمل وتنوع الخدمات.

٤.تقليل التكلفة: قد تكون الترجمة الرقمية أقل تكلفة من الترجمة البشرية التقليدية، خاصةً عند ترجمة كميات كبيرة من المحتوى.

٥.تحسين الكفاءة: يمكن أن تساعد التقنيات الرقمية في تحسين عمليات العمل، وزيادة إنتاجية المترجمين وفعالية العمليات الترجمية.

٦.سهولة الوصول: يمكن الوصول إلى أدوات الترجمة الرقمية عبر الإنترنت بسهولة، مما يسهل على الأفراد والشركات الوصول إلى الخدمات الترجمة بسهولة وفي أي وقت.

على الرغم من المزايا، هناك بعض المساوئ للترجمة الرقمية ومنها:-

١.فقدان الدقة: قد تكون الترجمة الرقمية غير دقيقة في بعض الأحيان، خاصة عند ترجمة المصطلحات الخاصة أو النصوص ذات السياق الثقيل

٢.فقدان الإبداع: قد تفتقر الترجمة الرقمية إلى الإبداع والمرونة التي يمكن أن يقدمها المترجمون البشريون في فهم اللغة والثقافة ونقلها بدقة

٣.قيود التقنية: قد تواجه الترجمة الرقمية قيودًا تقنية تؤثر على جودة الترجمة، مثل عدم قدرة البرمجيات على التعامل مع اللهجات المحلية أو النصوص التقنية المعقدة

٤.فقدان السياق: قد يفهم البرمجيات الكلمات والعبارات بشكل صحيح، ولكن قد يفتقر إلى فهم السياق الكامل والتباينات الثقافية التي يمكن أن تؤثر على معنى النص

٥.الخصوصية والأمان: يجب أن يتم التعامل بحذر مع البيانات الشخصية والمعلومات الحساسة عند استخدام الخدمات الرقمية للترجمة، خاصةً مع القلق المتزايد بشأن الخصوصية والأمان على الإنترنت.

توصيات ومقترحات

١. استخدام الادوات التقنية:أستخدم البرامج والتطبيقات المتخصصة في الترجمة الآلية لتسهيل عملية الترجمة وتحسين الدقة

٢. الاعتماد على الموارد على الإنترنت: يجب الاستفادة من الموارد الإلكترونية المتاحة على الإنترنت مثل القواميس وقواعد البيانات لتحقيق ترجمة دقيقة ومتسقة

.التحقق من الجودة: تأكد من مراجعة وتحرير الترجمة النهائية لضمان الدقة والاتساق والتوافق مع السياق.٣

الالتزام بالمهارات اللغوية: يجب اختيار مترجمين محترفين ذوي خبرة في اللغتين المستهدفتين لضمان جودة الترجمة.٤

احترام الثقافة: تفادى الاعتماد على الترجمة الحرفية والاهتمام بتفاصيل الثقافة والتعبيرات الفريدة لكل لغة.٥

٦. التحديث والتطوير المستمر: تابع آخر التطورات في مجال الترجمة الرقمية واستكشاف الأدوات والتقنيات الجديدة لتحسين أداء الترجمة.

المصادر

١. ماجداليا دومبيك وآخرون، "الترجمة الرقمية"، *المجلة الدولية للترجمة والتعريب*، ٢٠٢٣
"٢. ديجاردان. عندما تصبح الترجمة رقمية: دراسات حالة وتأملات نقدية" . (٢٠٢١)
٣ .مقالة "اتجاهات الترجمة في التسويق الرقمي: التطور القائم على الذكاء الاصطناعي" . الجمعية الأمريكية للتسويق. ,٢٠٢٣
٤. جيرمي ماندیل. مناهج الترجمة.,٢٠٠١
٥. جان بيير لورنس. الترجمة الآلية: النظرية والتطبيق.٢٠٠٦.
www.alaraby.co.uk/الترجمة-في-الزمن-الرقمي٦.